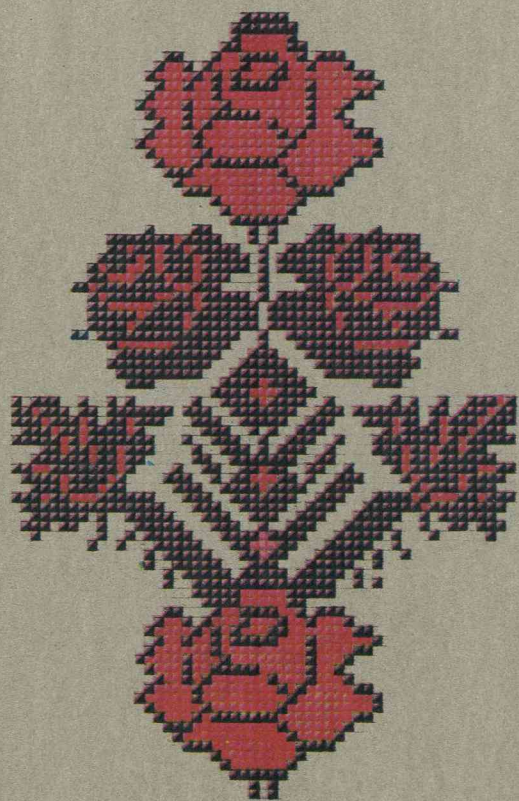
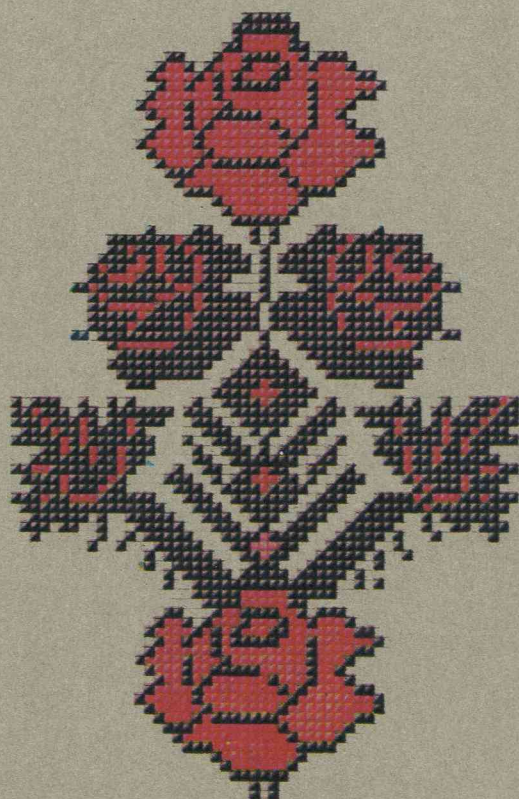


МОЛДАВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОСТЮМ

Moldavian National Costume







НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОСТЮМ —
ПАМЯТНИК
НАРОДНОГО ТВОРЧЕСТВА

NATIONAL COSTUME
AS A FOLK
ART RECORD



МОЛДАВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОСТЮМ

Moldavian National Costume

Автор текста и составитель
В. С. ЗЕЛЕНЧУК

Кишинев
Издательство «Тимпул»
1985

Рецензент
И. Т. НИКУЛИЦЭ,
кандидат исторических наук
Перевод
с русского языка на английский
Ю. М. ВЕРБИЦКОГО

Зеленчук В. С.

З-48 Молдавский национальный костюм-Moldavian National Costume /Авт. текста и сост. В. С. Зеленчук; Пер. с рус. на англ. яз. Ю. М. Вербицкий.— Кишинев: Тимпул, 1984.—143 с., ил.— Текст на рус. и англ. яз.

В фотокниге национальная одежда рассматривается как явление, отражающее развитие материальной культуры и художественного творчества народа, показываются основные этапы исторического развития народного костюма, его покроя и орнаментики.

4904000000—27

З — 6 — 84
М753(12)—85

85.12(2М)

**В истории культуры каждого народа
значительное место принадлежит национальному костюму.
Традиционная одежда создавалась многими поколениями.**

**Ее основные черты складывались в зависимости
от исторических традиций, типа хозяйства,
климатических условий, в ней нашли отражение
этнические особенности и культурные связи
с другими народами, воплотились лучшие достижения
народных мастеров.**

Национальный костюм уже не является повседневным.

**Он сохранился как особый вид одежды
для праздничных шествий, фестивалей,
вошел составной частью в ритуалы новых советских
праздников и обрядов.**

**A significant place in the history of every people
belongs to national costume.**

Traditional vestiture has been created by many generations.

**Its main traits have been taking shape according
to historical traditions, type of economy, climatic conditions,
it reveberated the ethnic peculiarities and cultural bonds
with other peoples, the best achievements of folk masters.**

**National costume is no more serving as everyday clothes.
It has preserved as a special kind of dress for gala processions,
festivals, has formed a constituent part of rituals
of new Soviet holidays and rites.**



ИЗ ИСТОРИИ РАЗВИТИЯ КОСТЮМА

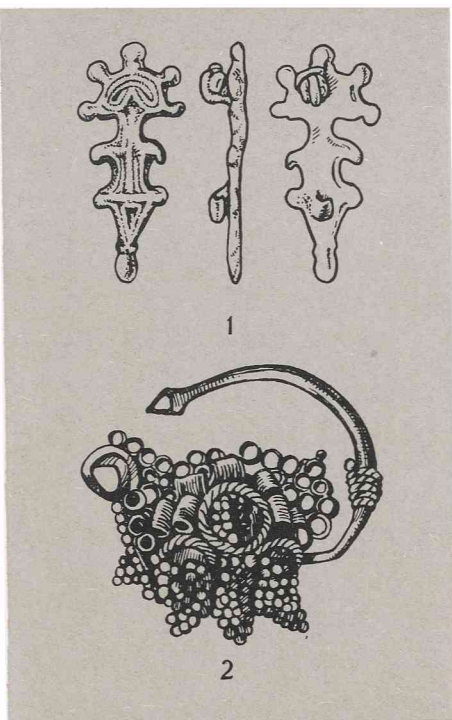
From the History of Costume Development

Костюм
древнего периода
Одежда
эпохи средних веков
Костюм
городского населения

Costume
of the Ancient Period
Garments
of the Middle Ages Epoch
The Costume
of the Townspeople

Что такое национальный костюм? Под этим обычно понимают комплекс традиционной крестьянской одежды, сложившийся в период завершения феодальной эпохи и перехода к капиталистической, который характеризуется расцветом домашнего крестьянского производства, народного искусства и устойчивостью форм крестьянской одежды. Отдельные элементы костюма, возникшие в различные эпохи на национальной почве или заимствованные у других народов, с течением времени объединились и образовали своеобразный тип одежды, характерный только для данной этнической общности. Социально-экономические изменения, наступившие в XIX веке с развитием капитализма, существенно повлияли на замкнутый быт крестьянской семьи и способствовали постепенному исчезновению традиционной одежды.

Литературные и этнографические источники дают представление о молдавском костюме XVIII-XIX веков, а об одежде более ранних периодов можно судить по археологическим находкам и произведениям изобразительного искусства.



Древнеславянские украшения,
найденные при раскопках
на территории Молдавии; VI в.:
1 — бронзовая фибула (с. Требузены
Оргеевского района); 2 — серебряная
серьга (с. Балцата Криулянского района)

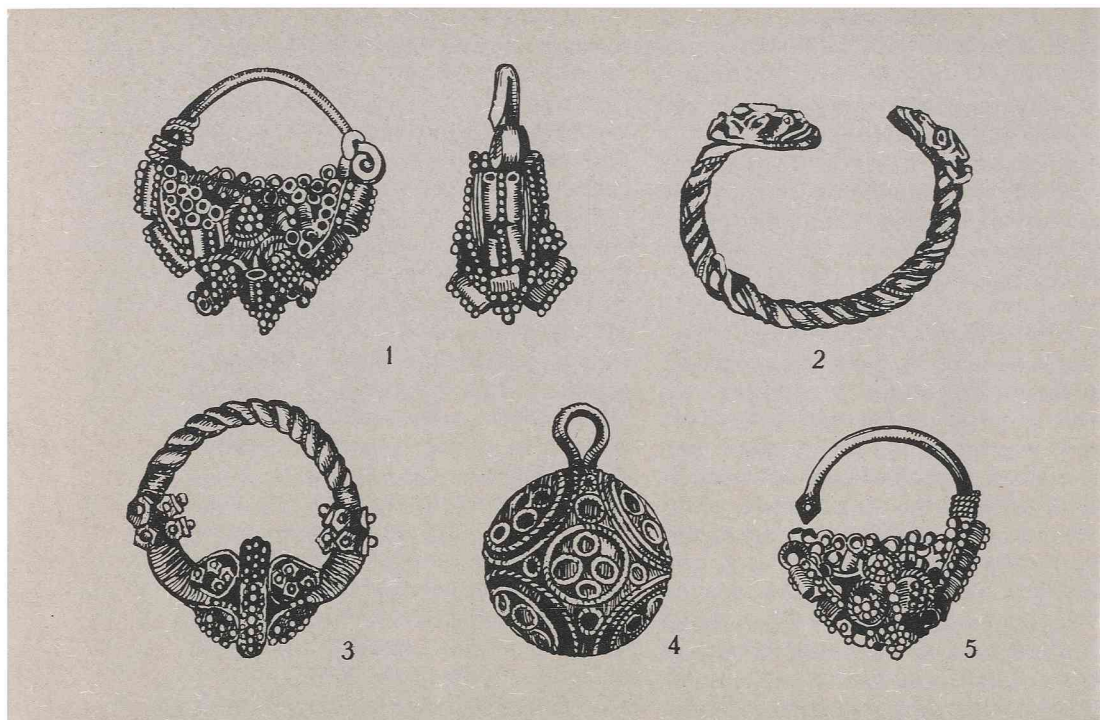
Early Slavic adornments discovered
during excavations at the Moldavian terrain.
6th century:
1— bronze fibula (Trebuszheny village, Orgeyev
District); 2— silver ear-ring (Baltsata village,
Kriulyany District)

What does a national costume imply? By this we usually understand a complex of traditional peasants' clothes formed through the late feudal and transition capitalist periods, when peasants' household production was in progress, folk art and peasants' clothes acquired permanent shape. In the course of time, individual costume's elements, which came into being in different epochs on the national basis or had been borrowed from other nations, were amalgamated into a single whole and formed a peculiar type of garments, characteristic only of a certain ethnic community. Socio-economic changes, ensuing in the 19th century the development of capitalism, brought about new features in the closed mode of life of peasants' family and contributed to a gradual disappearance of traditional garments.

Literary and ethnographic sources give an idea of the Moldavian costume of the 18th—19th centuries while of the vestiture of the more early periods one can judge by the archaeological finds and the works of imitative arts.

COSTUME OF THE ANCIENT PERIOD

Cloth patterns, leather wares, buttons, fasteners, adornments found during archaeological excavations and preserved now in museums, help the restoration of the costume of



Древние украшения

- 1 — древнеславянские серебряные серьги.
VI в. (с. Старая Сарата Фалештского района);
2 — древнерусский серебряный
браслет XII в. (с. Топалы Котовского
района Одесской области); 3 — молдавское
серебряное височное кольцо XV в.
(с. Шептебань Рышканского района);
4, 5 — молдавские пуговица и серьга
XVI в. (с. Балцата Криюлянского района)

Ancient adornments:

- 1— Early Slavic silver ear-rings. 6th century
(Staraya Sarata village, Faleshty District);
2— Early Russian silver bracelet. 12th century
(Topaly village, Kotovsky District of Odessa
Region); 3— Moldavian silver temple ring.
15th century (Shepteban village, Ryshkany
District); 4, 5— Moldavian button and ear-ring.
16th century (Baltsata village, Kriulyany
District)

the ancient period. One cannot assert the existence of a complete succession among the vestiture of peoples, which populated the territory of Moldavia in the ancient period, but some details of the costume, peculiarities of the cut, decoration devices, being handed down through the centuries from generation to generation, formed a constituent part of Moldavian national garments.

The origin of some particular types of garments can be traced back to the traditions of antiquity, to the Thracian, Slavic cultures, as well as the civilizations continuously contacted by the Moldavians ancestors in the course of their formation. The East-Romance nations borrowed some of distinctive features of their clothes from the Northern Thracodacians, Getae, Carpians, Bessae. There are no clothes or leathers among the archaeological finds referring to the period of Thracian culture but metalline garb constituents and beautifications are extant. Getian adornments of the 4th and the 3rd centuries B. C.—gold and silver neckpieces, ear-rings with droppers, decorated with grain-gold, blue glass-beads, silver and gold bracelets, fibulae (fasteners), found at the sites of ancient fortified towns by the villages of Mateutsy and Poyana of Rezina District and Gansk of Kutuzovo District are notable for a high artistic level.

Several costume elements have survived from the early centuries A. D. The Moldavian

КОСТЮМ ДРЕВНЕГО ПЕРИОДА

Найденные во время археологических раскопок и хранящиеся ныне в музеях образцы тканей, кожаные изделия, пуговицы, застежки, украшения помогают воссоздать детали костюма древнего периода. Нельзя говорить о полной преемственности в одежде народов, населявших территорию Молдавии в древний период, но несомненно, что отдельные детали костюма, особенности покроя, приемы украшения, передаваясь на протяжении веков из поколения в поколение, вошли составной частью в молдавскую народную одежду.

Происхождение отдельных типов одежды восходит к традициям античности, к культуре фракийцев, славян, а также других народов, с которыми предки молдаван вступали в тесные связи на протяжении своей истории. В одежде восточно-романских народов сохранились некоторые характерные черты костюма северных фракийцев — даков, гетов, карпов, бессов. Среди археологических находок нет тканей и кожаных изделий, но встречаются

металлические части одежды и украшения. Высоким художественным уровнем отличаются гетские украшения IV—III веков до нашей эры — золотые и серебряные шейные гривны (обручи), серьги с подвесками, украшенные зернью, синие стеклянные бусы, серебряные и бронзовые браслеты, фибулы (застежки), найденные на городищах у сел Матеуцы и Пояна Резинского, Ганск Кутузовского районов.

Отдельные элементы костюма сохранились с первых веков нашей эры. Из языка северных фракийцев в молдавский язык вошли названия шапки — *кэчулэ* и пояса — *брыу*. Другие характерные части костюма формировались в более поздний период.

Ценным источником для изучения костюма гето-даков являются изображения одежд на монументе из Адамклинси в Добрудже и колонне Траяна в Риме, относящихся ко II веку нашей эры и воздвигнутых в честь победы римлян над гето-даками. В одежде гето-даков можно различить почти все характерные особенности молдавского национального костюма. На этих памятниках мужчины изображены в конусообразных шапках, ру-

language adopted from the North-Thracian language the names for a fur cap (*kachule*) and a belt (*briu*). Other definitive parts of the costume were taking shape in a later period.

Habit depictions on the monument from Adamclissi in Dobrudzha and Trajan's Column in Rome, dating from the 2nd century A. D. and reared in honour of the victory of the Romans over the Geto-Dacians, present a valuable source for a study of the Geto-Dacian garb. One can make out almost all peculiarities of the Moldavian national costume in the clothes of Geto-Dacians. Men are portrayed in coniform fur caps, belted shirts with carved neckbands, pantaloons with cross-cut creases, resembling traditional Moldavian *itsar*. Women's dress of Geto-Dacians consisted of a chemise with rounded gathered collar and *katrintsa*-type waist habit. At the same time, they wore loose-fitting tunic-like vestments widespread in Rome and Roman provinces. The Latin language imparted to Moldavian some denominations of the folk clothes — *camasha* (camise, chemise), *sarica* (fur cape). However, the Roman influence, which has left significant traces in the Moldavian national spiritual culture, is almost undetectable in the Moldavian national costume. It could be explained by the fact, that Roman vestiture, which took shape under the conditions of mild climate of the Apenninian peninsula, was not practised on a large scale in the Northern regions of the Balkans with a severe climate.

бах с вырезным воротом, перехваченных поясом, в узких штанах с поперечными складками, напоминающих традиционные молдавские *ицарь*. Женская одежда гето-даков состояла из рубахи с круглым сборчатым воротом и поясной одежды типа *катринцэ*. Наряду с этим они носили свободные туникообразные одежды, распространенные в Риме и римских провинциях. Из латинского языка в молдавский вошли некоторые наименования народной одежды — *кэмаша* (рубаха), *сарика* (меховая накидка). Однако романские влияния, оставившие значительный след в молдавской народной культуре, почти не прослеживаются в молдавском народном костюме. Это можно объяснить тем, что римская одежда, сложившаяся в условиях мягкого климата Аппенинского полуострова, не получила распространения в северных районах Балкан с более суровым климатом.

В VI-XII веках территорию Молдавии населяли славяне. Наряду с раннеславянскими здесь открыты также южно-славянские и древнерусские памятники. Некоторые сведения об одежде славян дают археологические на-

ходки. При раскопках раннеславянского поселения у села Требужены Оргеевского района был найден относящийся к VI-VII векам бронзовый амулет-подвеска, изображающий мужчину с согнутыми руками. На амулете можно различить некоторые части одежды — кафтан с вырезом на груди и сапоги с острыми носками.

Из византийских хроник X-XI веков известно, что славяне носили белые холщовые рубахи и белые шаровары, сапоги, кожаные туфли или лыковые лапти. Женщины носили подпоясанные длинные рубахи, на голове плавок, а на ногах кожаные башмаки. У знати распространенным видом верхней одежды были плащи, о чем свидетельствуют многочисленные находки фибул, которыми плащ застегивали у правого плеча.

У славян было высоко развито ювелирное искусство. Женщины вплетали в волосы височные кольца, на груди носили стеклянные бусы, ожерелья из золотых или серебряных медальонов; распространены были также перстни, серьги, браслеты. Особенно высоко ценились гривны — шейные обручи, которые

In the 6th through 12th centuries the Moldavian terrain was inhabited by the Slavs. South-Slavic and Old Russian antiquities were discovered here besides the Early Slavic ones. While excavating the Early Slavic settlement near the village of Trebuzheny, the Orgeyev District, there was found a bronze periapt-pendant, dating from the 6th or the 7th centuries, figuring a man with his arms bent. One can distinguish several constituents of the vestiture of the periapt — a *caftan* (long tunic with waist-girdle) with a neckline on the chest and high boots with tapered toes.

It is on record from Byzantine chronicles of the 10th—11th centuries that the Slavs were wearing white cloth camises and white *sharovary* (wide trousers with leg bottoms drawn together with a cord or elastic), high boots, leather shoes, or bast shoes. Women wore long girdled chemises (shifts), their heads covered with kerchiefs, and leather brogues on their feet. Cloaks were widely used by persons of rank as upper garments, which is evident by numerous discoveries of fibulae, a cloak was fastened with at the right shoulder.

Slavs had highly developed goldsmithery. Women plaited temple-rings into the hair, there were widely spread glass beads, necklaces of gold and silver lockets on the breasts, and had finger-rings, ear-rings and bracelets. Neckpieces (neck-hoops) were especially

служили как женским украшением, так и знаком отличия военных предводителей и племенных вождей.

Некоторые элементы древнеславянской одежды — женские юбки, состоявшие из двух частей: передней и задней, свадебные женские головные уборы разных типов; кожаные пояса с металлическими накладками — вошли в молдавский национальный костюм. Он впитал также некоторые компоненты, характерные для древнерусской, украинской, болгарской одежды, которые под влиянием молдавской культуры приобрели новый облик.

Славянское влияние отразилось также на терминологии частей костюма, в таких названиях как *порт*, *суман*, *опинчъ*, *измене*, *берневич*, *поале*, *алтинцъ* и некоторых других.

Пребывание тюркских народов на территории Молдавии в IX-XIII веках также оставило отпечаток на крестьянской одежде — это сказалось на ее покрое и терминологии. Часть терминов носит тюркский характер, например, *бурнуз*, *марамэ*, *шалваръ*, *папучъ*, *терлик*, *басма*.



Молдавские музыканты XV в.
Moldavian musicians. 15th century

expensive kind of decoration, serving not only as women's adornments, but as a sign of rank for war-lords and tribal chiefs, too.

Some of the elements of the ancient Slavic vestiture — women's skirts, consisting of two pieces — a front and a rear, types of bridal head-dresses, as well as such adornments — bracelets, leather belts with a metal appliqué — have passed into the Moldavian national costume. It imbibed some of the components characteristic of the Old Russian, Ukrainian, Bulgarian attire which under the influence of Moldavian culture had assumed a new aspect.

The Slavic influence is also reverberated in the terminology of the outfit pieces, in such names as *port*, *suman*, *opinchi*, *izmene*, *bernevich*, *poale*, *altintsa* and some other ones.

Abundance of the Turkic peoples on the territory of Moldavia in the 9th through 12th centuries had also left its impress on the peasants' clothes — it affected the fashion and terminology of the garments, a part of them being in character with the Turkic ones, for example, *burnuz*, *marama*, *shalvari*, *papuchi*, *terlik*, *basma*.



Молдавские горожане
в одеждах византийского покроя XV в.

Moldavian townspeople
in Byzantine garments. 15th century

GARMENTS OF THE MIDDLE AGES EPOCH

In the period of the formation of the Moldavian nationality in the 12th through the 14th centuries, its material and spiritual culture was taking shape.

The Moldavian vestiture showed more and more original traits which arose under the impetus of the local socio-economic conditions, and the specific national aspect, essentially differing the Moldavian traditional costume from the garments of the neighbouring peoples, was gradually becoming a habitude.

In spite of the fact that several elements arose in earlier periods, it is only beginning from the 14th century that we have authentic information on record about the main constituents of the costume, the peculiarities of its cut, adornments, as well as terminology, and from this time on we can call the national Moldavian costume an established one.

In that epoch the main components of the folk garb were shaped: for women — a ki-mono-sleeved chemise or a tunic-like one, seamless waist habit (*katrintsa*, *fota*), towelled head-rails (*marama*), and head-dresses with a hard base, topped with an overlay (*kyrpa*,

ОДЕЖДА ЭПОХИ СРЕДНИХ ВЕКОВ

В период формирования молдавской народности в XII-XIV веках складывалась ее материальная и духовная культура.

В молдавской одежде все больше проявлялись самобытные черты, возникавшие под влиянием местных социально-экономических условий, постепенно складывался тот специфический национальный облик, которым молдавский традиционный костюм существенно отличался от одежды соседних народов.

Несмотря на то, что отдельные элементы возникли в более ранние периоды, только начиная с XIV века появляются достоверные данные о главных частях костюма, особенностях покроя, украшений, а также терминологии. Только с этого времени можно говорить о сложившемся молдавском национальном костюме.

В эту эпоху сформировались основные компоненты народной одежды: для женщин — рубаха с цельнокроеным рукавом или туникообразного покроя, несшитая поясная одежда (*катринцэ*, *фотэ*), головные уборы полотен-

Вышитая ткань для
украшения стены —
«Пелена Елены Волошанки».
XV в. (Государственный
Исторический музей,
Москва)

Embroidered fabric for
decorating wall —
"Shroud
of Elena Voloshanka".
15th century (The State
History Museum, Moscow)

kaitsa), while for men — tunic-like camise with a straight cutting at the chest, fur waist-coat (*bonditsa*, *peptar*), white pantaloon (*itsar*).

The Moldavian national vestiture was distinguishable for such characteristic features as a cut fitting tight around the waist, white colour of cloth, carved neck with a longitudinal cutting, availability of a girdle.

The following vestiture, footwear and adornment denominations were mentioned in diplomata of Moldavian sovereigns and other documents of the 15th through the 17th centuries: *kozhok*, *marama*, *kontesh*, *shuba*, *suman*, *opinchi*, *chubote*, *cherchel*, *inel* and other ones.







«Пелена Елены Волошанки». Деталь
„Shroud of Elena Voloshanka“. Detail

Garment collections, preserved in the State Ethnographical Museum of the Peoples of the USSR in Leningrad and the Armoury in Moscow present a valuable source for study of the costume history. Winding sheets, scarves, shrouds, shrouds of Christ, and embroideries, presented there, give an idea of the attire of the Moldavian nobility and the townspeople in the 15th through the 17th centuries.

Iconographic and fresco portrayals, as well as book miniatures are of great importance for the restoration of general aspects of the clothes of the early period. Mural painting of the 16th century is represented especially wide in the churches of the cloisters Voronets, Moldovitsa, Suchava, in the churches of Humor, Proboita, and also in the Assumption Church in Kaushany, dating back to the 18th century.

On the frescoes of Voronets monastery one can see boyars' upper garments with cuttings instead of sleeves, red and yellow woollen girdles, *kushma*-shaped fur caps. Figures of princesses, wearing *marama* head-dresses turn up on the Moldavian icons of the 16th—17th centuries.

Wall-painting of the Assumption Church in Kaushany with portrayed patrons-customers, who financed the construction of the church, is an important record of monumental painting in Moldavia of the late 17th and the early 18th centuries. They are clad in boyars'

чатообразного типа (*марамэ*) и с твердой основой, покрытой сверху покрывалом (*кырпэ, кайцэ*), а для мужчин — туникообразная рубаша с прямым разрезом на груди, меховая безрукавка (*бондицэ, пептар*), узкие белые штаны (*ицарь*).

Молдавская народная одежда отличалась такими характерными чертами как крой в талию, белый цвет ткани, вырезной ворот с прямым разрезом, наличие пояса.

В грамотах молдавских господарей и других документах XV-XVII веков упоминаются такие наименования одежды, обуви и украшений как *кожок, марамэ, контэш, шубэ, суман, опинчэ, чуботе, черчел, инел* и другие.

Ценными источниками для изучения истории костюма являются коллекции одежды, хранящиеся в Государственном музее этнографии народов СССР в Ленинграде и Государственной Оружейной палате в Москве. Находящиеся там погребальные покрывала, епитрахили, пелены, плащаницы и вышивки дают представление об одежде молдавской знати и горожан в XV-XVII веках.

Для восстановления общего облика одежды раннего периода большое значение имеют иконографические, фресковые изображения, а также книжные миниатюры. Особенно широко представлена фресковая живопись XVI века в церквах монастырей Воронеж, Молдовица, Сучава, в церквах Хумор, Пробота, а также в церкви Успения в Каушанах, относящейся к XVIII веку.

На фресках Воронежского монастыря видны боярские верхние одежды с прорезями вместо рукавов, красные и желтые шерстяные пояса, шапки типа *кушмэ*, головные уборы горожан. На молдавских иконах XVI-XVII веков встречаются изображения княгинь в головном уборе *марамэ*.

Значительный материал для изучения молдавского костюма дает монументальная живопись Молдавии конца XVII — начала XVIII века — роспись церкви Успения в Каушанах, где изображены портреты покровителей-заказчиков, финансировавших строительство церкви. Они одеты в боярские одежды, особенно рельефно видны верхние накладки плащевидного типа, головные уборы, прически.

attires and cloak-like over-mantles, and their head-gears and hair-cuts are viewable in strong relief.

Miniatures and engravings of manuscript books and old-printing books of the 15th—18th centuries are poorer in garb depictions. Thus, in a miniature of the Gospel (1555) (first four books of the New Testament) the evangelist Luke is represented in a peasants' dress with a carved suman-type neckband; St. George is depicted in the miniature of the book "Cazania" by Varlaam (1643) in a warrior's outfit with a cloak, a girdled caftan and high boots on.

However, the antique graphic and some written sources — diplomata and state papers reflected predominantly feudals' and rich townsmen's vestiture, while the peasants' one — only to the extent where its elements had preserved in the garb of the propertied classes, i. e. fur caps, belts, etc. Besides, the costumes on the icons were often depicted according to the adopted Byzantine canons, that is why, for the learning of the 17th and 18th centuries garments, annalistic sources, as well as state-papers of that period, acquire great significance.

The earliest attempts of characterization of the Moldavian clothes were made by the medieval authors N. Olahus and M. Costin. Thus, N. Olahus mentioned the contrasts bet-

Изображения одежд, правда, в сравнительно небольшом количестве, встречаются на миниатюрах и гравюрах рукописных и старопечатных книг XV-XVIII веков. Так, на миниатюре Четвероевангелия (1555) евангелист Лука изображен в крестьянской одежде типа *суман* с вырезным воротом; святой Георгий на миниатюре в книге Варлаама «Казания» (1643) изображен в костюме воина с плащом, в подпоясанном кафтане и сапогах.

Однако древние изобразительные и некоторые письменные источники — грамоты и актовые документы отражали преимущественно одежду феодалов и богатых горожан, а крестьянскую — лишь в той мере, в какой ее элементы сохранились в костюме имущих классов, — шапки, пояса и т. д. Кроме того, костюмы на иконах зачастую изображались по принятым византийским канонам, поэтому для изучения одежды XVII-XVIII веков большое значение приобретают летописные источники и записки путешественников.

Первые попытки характеристики молдавской одежды были сделаны средневековыми авторами Н. Олахусом и М. Кости-

ном. Так, Н. Олахус отмечал отличия молдавской одежды от одежды других народов, а молдавский летописец М. Костин, используя труды предшествующих историков, сравнивал одежду молдаван с одеждой римлян.

В XVII-XVIII веках появляются записки иностранных путешественников с описанием костюмов, а также зарисовки художников, которые дают наглядное представление об одежде того времени.

Со второй половины XIX века одним из наиболее достоверных источников по истории костюма становится фотография.

КОСТЮМ ГОРОДСКОГО НАСЕЛЕНИЯ

Развитие торговли и ремесел дало возможность средневековым городам приобрести некоторую самостоятельность. Наиболее крупные молдавские города получили в XV-XVII веках автономию управления и суда. Сложился независимый слой богатых горожан, которые могли соперничать с феодальной верхушкой своим богатством — домами, одеждой, выездом. Столкновение этих двух сил феодаль-

ween the Moldavian garments and those of other peoples, while Moldavian annalist M. Costin, having used the works of foreliving historians, compared the garments of the Moldavians with the vestment of the Romans.

Notes of foreign travellers with garb depictions, and also artists' sketches, giving a visual perception of the clothes of that time, appeared in the 17th — 18th centuries.

In the second half of the 19th century there appeared one of the most trustworthy sources of the costume's history — a photography.

THE COSTUME OF THE TOWNSPEOPLE

Trade and craft development afforded medieval towns to acquire certain independence. In the 15th — 17th centuries the biggest Moldavian towns gained government and court autonomy. There was formed an independent stratum of rich town dwellers, who could rival feudal nobility in their wealth — houses, vestment, equipage. Clash of these two forces of the feudal society — boyars and townspeople — resulted in delimitation of various aspects of life, which reverberated also in the garbs of different social strata.



Молдавский господарь Александр Добрый, XV в. (рисунок по вышивке на епитрахили)
Moldavian sovereign Alexander-the-Kind, 15th century (drawn from the embroidery on the scarf)

ного общества — бояр и горожан — приводит к разграничению многих сторон жизни, что нашло отражение и в costume различных слоев общества.

К числу самых дорогих вещей относились богато украшенные одежды. Так, в списке предметов, входивших в состав дани, которую в XVI-XVIII веках Молдавия выплачивала турецкому султану, были шубы из собольего и рысьего меха.

Путешественник А. Веранчиус, посетивший Молдавию в середине XVI века, отметил, что законы страны предписывали ее жителям носить только молдавскую одежду, всякое заимствование иностранной одежды строго каралось, вплоть до смертной казни.

Господарскими указами запрещалось всем, кроме бояр высшего ранга, носить одежду из позолоченных и посеребренных нитей, обувь желтого и красного цветов, золотые украшения. Сословные различия в costume ограничивали, например, величину боярского головного убора *ишлик* в зависимости от ранга бояра.

Однотипного городского костюма не существовало — каждое сословие, проживавшее в горо-

Richly ornamented dresses numbered among the most precious things. Thus, in the roll of constituents of the tribute paid by Moldavia in the 16th through 18th centuries to the Turkish Sultan, there were fur coats of sable and lynx.

A traveller A. Veranchius, who visited Moldavia in the middle of the 16th century, mentioned that all the laws of the country ordered its residents to wear only the Moldavian clothes, every borrowing of foreign garment was severely punished, up to the death penalty.

Sovereign's edicts forbade everybody, but the boyars of the highest rank, to wear attire of gold or silver threads, footwear of yellow and red tints, gold ornaments. Estate distinctions in a garb restricted, for example, the size of a boyars' head-gear *ishlik* depending on the boyar's rank.

There was no uniform townish costume — every estate, living in the town, had its own style of clothes. The topping of the town residents were feudals, boyars, landlords, high officials. Merchants, officers, and well-to-do craftsmen represented the middle stratum of town dwellers. Poor artisans, shopmen, peasants and servants constituted the major part of townfolk. In the Middle Ages a considerable part of townspeople was engaged in peasant labour.

де, имело свой тип одежды. Верхушкой городского населения были феодалы — бояре, помещики, крупные чиновники. Средний слой горожан представляли купцы, чиновники и богатые ремесленники. Большую часть городского населения составляли бедные ремесленники, цеховые работники, крестьяне, слуги. В средние века значительная часть горожан занималась крестьянским трудом.

Каждая социальная группа имела свою характерную одежду. Особенно резкие отличия существовали между одеждой феодалов и крестьян. Горожанам и крестьянам запрещалось носить богатые одежды и украшения. Крестьянская одежда, меняясь в деталях и имея различные варианты, стабильно сохраняла на протяжении многих веков свои основные формы. Одежда феодальной знати — в зависимости от политической ориентации господарского двора, а также под влиянием моды — часто меняла форму и стиль.

В XIV-XVI веках значительным было византийское влияние. Постепенно строгие византийские одежды (туника, далматика, хламида), подчеркива-

ющие величие господаря и его бояр, сменились одеждами западно-европейского покроя, проникшими в Молдавию через Венгрию и Польшу. Среди новых форм частей одежды появляются такие как длинная меховая мантия *контеш* польского происхождения, узкая сшитая по талии одежда с короткими рукавами *пурпуэн* или *ковадьон* французского покроя.

Одно из наиболее ранних изображений костюма феодалов можно увидеть на портрете молдавского господаря Александра Доброго и его жены, который относится к концу XV — началу XVI века и является копией с более ранних портретов. Изображение известно по вышивке на молдавской епитрахили из Староладожского монастыря. Облик господаря и его жены Марины передан с большой выразительностью.

Костюм господаря состоял из длинной подвязанной поясом туники; полы ее украшены зигзагообразным орнаментом, который повторяется на полях высокой круглой шапки из сукна. Туника имеет покрой польских одежд, сформировавшихся под влиянием костюма западно-ев-

Each social stratum had its characteristic habit. Especially sharp differences existed between feudals' and peasants' clothes. Towns folk and peasants were forbidden to wear rich attires and adornments.

The peasants' garments, though changeable in details and having different variants, stably preserved the main forms in the course of many centuries.

The attire of feudal nobility was often changing its forms and style, depending on the political orientation of the potentate's court, and subject to the impacts of the mode.

The Byzantine influence in the 14th—16th centuries was significant. The austere Byzantinesque garments (tunic, dalmatic, chlamys), emphasizing the grandeur of the sovereign and his boyars, made way for the vestments of the West-European cut, which penetrated into Moldavia through Hungary and Poland. Among the new forms of grab pieces, there appeared such ones as long fur robes *kontesh* of the Polish origin, clothes of French fashion — *pourpoint* or *covadion* — tightly fitted around the waist.

One can see an earliest depiction of the feudals' garb in the portrait of the Moldavian sovereign Alexander-the-Kind and his wife, referring to the end of the 15th — early 16th centuries, a copy of foredated portraits. The portrayal is known by the embroidery



Молдавские горожане в одеждах
восточного покроя XVIII в.
(по рисунку художника Ла Мотраже)

Moldavian townspeople in the garments
of oriental style. 18th century
(by the drawing of La Motraje)



on the Moldavian scarf from Staroladozhsky Cloister. The sovereign's appearance, and that of his wife Marina is rendered with great expressiveness.

The sovereign's garb consisted of a long girdled tunic, its laps being trimmed up with a zigzag pattern. The flaps of a tall rounded cloth cap are decorated with the same design. The tunic is cut after the mode of Polish garments, which took shape under the influence of the West-European costume, while the head-gear is of the Italian origin. The princess Marina is clad in Byzantine attires — a long dress with dolman sleeves. She has a Byzantine stemma-shaped crown on, with pendants of precious stones.

The ecclesiastic frescoes of the late 15th century present portrayals of the potentate Stephen III. By that time the habit of the Moldavian nobility was subject to even greater influence of the Byzantian dress. In the potentate's portraits one can see a long silk tunic and velvet robes embroidered in gold. Women's head-dresses, reproducing Italian, German and French models, were noted for a wide diversity.

Sheepskinraft and furriery were widespread in Moldavia, the earliest mentions of them referring to the middle of the 15th century.

Expensive textiles, the Flandrian and Florentine merchants were dealing in,— the French and Polish cloth, velvet, Chinese and Persian silks, camelot, patched with

ропейских стран, а головной убор — итальянского происхождения. Княгиня Марина одета в византийские одежды — длинное платье с длинными и широкими рукавами. На голове — корона типа византийской стемы с подвесками из драгоценных камней.

Церковные фрески конца XV века представляют изображения господаря Стефана III. К этому времени костюм молдавской знати испытал еще большее влияние византийской одежды. На портретах господаря видны длинная шелковая туника и бархатная мантия с вышивкой золотыми нитями. Большим разнообразием отличались женские головные уборы, воспроизводившие итальянские, немецкие, французские образцы.

В Молдавии было широко распространено ремесло тулупников, меховщиков, первые упоминания о которых относятся к середине XV века. Для боярских одежд использовали дорогие ткани — французское и польское

сукно, бархат, китайские и персидские шелка, камку, отделанную золотыми нитями, которыми торговали купцы из Фландрии, Флоренции. Украшения и драгоценности доставлялись в Молдавию из Трансильвании и Италии.

Начиная с XVII века костюм правящих кругов значительно меняется под влиянием одежд турецких сановников. С усилением османского гнета восточный стиль проникает не только в костюм правящих классов, но и в одежду других имущих слоев общества — торговцев, ремесленников, богатых крестьян.

Изменения начались с костюма господаря. Сложился обычай, по которому при возведении на престол господарю надевали одежды и головной убор турецкого покроя — *кафтан*, *кабаницу* и *тюрбан*. Этот обряд приобрел более широкий социальный смысл — приобщение к определенной сословной категории. Господарь, в свою очередь, дарил кафтаны своим приближенным, возводя их в ранг бояр. В связи с этим в молдавском языке сложилось выражение «*а кафтэни*», что означало «приобрести ранг боярина».

Костюм молдавских бояр. Конец XVIII в.
(по гравюре художника Дамани)

Costume of Moldavian boyars. Late 18th century
(by the etching of Damani)

gold sewing, were used for boyars' garments. Adornments and jewelry were supplied for Moldavia from Transilvania and Italy.

Beginning from the 17th century, the garb of the ruling circles considerably changed under the influence of the dresses of Turkish dignitaries. As the Osmanli oppression aggravated, the Oriental style more and more penetrated not only in the ruling classes' habit, but also in the clothes of other social strata,— tradesmen, artisans, rich peasants.

Alterations began from the sovereign's outfit. There arose a custom, according to which, when enthroned, the sovereign was attired and covered in a Turkish fashion — a *caftan*, a *kabanitsa*, and a *turban*. *Caftan* granting acquired a broader social meaning — getting into a certain estate category — the sovereign was granting a *caftan* to his attendance, elevating them to a boyarage. In this connection, in Moldavia there was established the expression “*a kaftani*”, which meant “to acquire a boyarage”.

Caftan — a long fur trimmed shoulder vestment with flaring sleeves — lasted as an official dress of boyarage up to the 19th century.

Other kinds of boyars' attire, also of the Turkish origin, were *dulama*, *zhuby*, *kabanitsa*. Wide knee-deep scarlet trousers were worn in complex with heelless high



boots of fine leather, and shoes, worn over them. The boyars' garb of the 17th — 18th centuries was supplemented with a high fur cap of a complex configuration, which used to be substituted in domesticity for a red fez.

A Russian functionary has left a description of the 18th century garments of the Moldavian boyars: "Since a certain time, boyars in their dresses adapted themselves to Greco-Turkish attire and customs. Over a short shawl-girdled caftan they wear a wide and long collarless felt cloak with long and full sleeves, cut at the end, yellow Morocco shoes with stockings of the same colour, called *papushi*, and a big pot-like fur cap. Beard among the Moldavians numbers among privileges and solely boyars of the first two classes have the right to wear it*.

Women's boyars' attire has also essentially changed under the Turkish impact. Women wore short jackets, and wide jersey cloaks over them. *Marama* — a mantling of fine silk served as a gala head-dress both for boyars' wives and rich peasant women.

In spite of the fact that the vestment of nobility was submitted to the influence of

* Transactions of History and Antiquities Society. Odessa, Statistics, 1867, v. 6.

Кафтан — длинная плечевая одежда, отороченная мехом, с расширяющимися к низу рукавами — сохранился как официальная одежда боярского сословия до XIX века.

Другими видами боярской одежды также турецкого происхождения были *дулама*, *жюбя*, *кабаница*. Широкие штаны красного цвета длиной до колен носили в комплексе с сапогами из тонкой кожи без каблуков, поверх которых обували туфли. Боярский костюм XVII-XVIII веков дополняла высокая шапка сложной конфигурации, которую в домашних условиях заменяли красным фесом.

Один из русских чиновников оставил описание одежды молдавских бояр XVIII века: «Бояре в одежде своей, с некоторого времени, приноравливаются к греко-турецкому наряду и обычаям. Они носят сверх полукафтана, подпоясанного шалью, широкую и долгую епанчу без воротника с длинными и широкими

рукавами, на конце разрезанными, желтые сафьяновые туфли с таковыми же чулками, называемыми папуши, и большую шапку наподобие горшка. Борода между молдаванами считается в числе привилегий, и одни только бояре первых двух классов имеют право носить оную»*.

Женская боярская одежда также существенно изменилась под турецким влиянием. Женщины стали носить короткие камзолы, поверх которых надевали широкий плащ из тонкой шерсти. Праздничным головным убором как боярынь, так и богатых крестьянок служило покрывало из тонкой шелковой ткани — *марамэ*.

Несмотря на то, что одежда знати испытывала влияние иностранной моды, новые типы одежды, попав на молдавскую почву, приобретали местные черты. Такие элементы традиционного молдавского костюма как цветные шерстяные пояса, вышитый орнамент на женских рубашках и на верхних мужских и женских одеждах и другие до-

И. Краус. Портрет ворника Брана. XIX в.
(Государственный Художественный музей МССР)

1. Kraus. Portrait of Vornik Bran. 19th century
(The State Art Museum of the MSSR)

* Записки Одесского общества истории и древностей. Статистика. Т. 6. Одесса, 1867.

a foreign vogue, on getting into the Moldavian soil, new garment types assumed local character. Such constituents of the traditional Moldavian costume as coloured woollen girdles, embroidered patterns on women's chemises and upper women's and men's garments, and other elements, supplemented the boyars' attire. This is how a boyar looked like, according to the description of the Moldavian writer K. Negrutsi: "He had a white silk caftan on, girdled with a scarlet scarf... Under the blue sable-trimmed cloth coat one could see one of those katsaveykas (sleeveless fur-trimmed waist-coat), which are called fermens. The whole forefront of it was embroidered in a gold sewing and cords. He had a big fur cap on, its circumference being at least about 30 centimetres"*.

Some kind of the boyars' garments were adopted by the boyars' servitors — stewards, managers, musicians, servants, and gradually penetrated into the peasants' environment. Long boyars' caftans were obligatory accessories of the Moldavian musicians' outfits in the first half of the 19th century. Different garment types — women's short wraps *fermenya*, home-made peasants' cloth boots *meshti*, a long white upper garment

* K. Negrutsi. 'Selected Works.' Kishinev, "Kartya Moldovenyaska" Publishers, 1957, p. 20.



Костюм молдавской горожанки. XIX в.
(по рисунку из книги «Живописная Россия», 1898)
Costume of Moldavian town-dweller. 19th century
(from the book "Russia in Drawings", 1898)

полняли боярские одежды. Вот как выглядел боярин в начале XIX века в описании молдавского писателя К. Негруци: «На нем был шелковый белый кафтан, подпоясанный красным цветастым шарфом... Под синей суконной шубой, отороченной собольим мехом, была видна одна из тех кацавеек, что зовутся ферменами. Весь перед ее был расшит золотыми нитками и шнурами. На голове у него была большая меховая шапка, окружность которой имела по меньшей мере семь вершков»*.

Некоторые виды боярской одежды заимствовались боярскими служилыми людьми — управляющими, приказчиками, музыкантами, слугами и постепенно проникали в среду крестьян. Длинный боярский кафтан был обязательной принадлежностью одежды молдавских музыкантов первой половины XIX века. В костюм богатых слоев крестьянства вошли различные элементы боярской одежды: женская короткая верхняя одежда *ферменя*,

самodelьные крестьянские ботинки из сукна *мешть*, длинная белая верхняя одежда из тонкого сукна *дуламэ*, а также другие ее разновидности — *жюбя*, *ипинжя*, *антериу*.

Начиная с конца XVIII века в связи с ослаблением османского господства в Молдавии, а затем и полным изгнанием турок русскими войсками происходит постепенное обновление костюма горожан.

Изменение политического статуса края, присоединение Бессарабии к России в 1812 году сыграло решающую роль в развитии молдавского городского костюма. Сосуществование восточных и западно-европейских элементов в одежде зажиточных горожан постепенно приводит к смешению стилей, а затем и к полному упадку восточного костюма. В городах Молдавии получают распространение новые типы городской одежды — плащ, фрак, редингот, платья, жакеты и другие, но вместе с тем еще долго сохраняются элементы национального костюма — красный пояс, барашковая шапка, темный жилет, меховая безрукавка, вышитая кофточка и некоторые другие.

* Константин Негруци. Избранное. Кишинев: Картя Молдовеняскэ, 1957, с. 20.

of fine cloth *dulama*, as well as other varieties of upper garments — *zhubyia*, *ipinzhya*, *anteriu* — fell within the vestiture of the rich peasantry strata.

Beginning from the late 18th century, in connection with the weakening of the Osmanli Rule in Moldavia, and afterwards — a complete banishment of the Turks by the Russian troops, a gradual renewal of the townsfolk's costume took place.

Alteration of the land's political status, annexation of Bessarabia by Russia in 1812, played a decisive role in the development of the Moldavian townish costume. Coexistence of the Oriental and West-European elements in wealthy townsfolk garments gradually brought about style-mixing, and then — a complete decay of the Oriental costume. West-European dress-types — cloaks, tail-coats, redingotes, dresses, jackets and other things — were practised in the towns of Moldavia.

Progressively, new types of townish clothes became practised on a larger and larger scale, but at the same time, elements of the national costume — a red girdle, lambskin cap, dark waist-coat, fur sleeveless jacket, embroidered blouse and some other constituents — have been preserved for a long time.



ТРАДИЦИОННАЯ КРЕСТЬЯНСКАЯ ОДЕЖДА Traditional Peasants' Dress

Женский костюм

Мужской костюм

Пояс

как характерный элемент
национального костюма

Women's Costume

Men's Costume

Girdle,

a Traditional Element
of the National Costume

В условиях замкнутого натурального хозяйства ткань и одежду крестьяне изготовляли дома, и только отдельные части костюма, такие как обувь, безрукавки, тулупы и шапки,— мастера-ремесленники. Девушек с ранних лет учили искусству прядения, тканья, шитья, вышивания. По обычаю девушка вместе с матерью должна была готовить свое приданое, а также подарки жениху и его родне.

Наиболее древними материалами для изготовления одежды были конопля, которую выращивали на специально отведенных участках, шерсть, реже — лен. Шерстяные ткани обрабатывали на сукновальнях, которые как правило строили на берегу реки или озера. С середины XIX века для тканья стали использовать покупную хлопчатобумажную пряжу.

Подготовка конопли и льна к прядению и тканью состояла из отработанных на протяжении веков действий: сбор конопли или льна, сушение, вымачивание, вторичное сушение, мятье, чесание, прядение, промывка пряжи, пропускание ее через мотовило, отбеливание или окрашивание нитей, перемотка пряжи на крес-

ты, снование, установка основы на ткацкий станок.

Ткань для одежды ткали на горизонтальном передвижном ткацком станке с двумя навоями. В каждом крестьянском доме изготовляли не только холст и полотно для рубах и летних мужских штанов (*пымзэ*), но и шерстяные ткани для верхней одежды (*суман, аба, шияк*), пояса, женские передники и юбки (*шори, катринцэ*).

Наряду с этим уже начиная с XIV века появляются отдельные прядильные, ткацкие, сапожные мастерские, принадлежащие боярам, монастырям, ремесленным цехам. До середины XIX века в крестьянском хозяйстве использовали самодельные ткани, и только позднее в селе появляются такие ткани фабричного производства как ситец, сатин, кашемир, шелк.

Повсеместно в Молдавии был распространен комплекс одежды, который является общенациональным. Для мужчин это длинная рубаха, узкие белые штаны (*измене* или *ицарь*), цвет-

За ткацким станком
The process of weaving

Under the conditions of a closed natural economy, cloth and garments were made by peasants at home, and only several parts of the costume, such as footwear, sleeveless jackets, sheepskin coats and fur caps were made by craftsmen. Girls from the tender age were taught the craft of spinning, weaving, sewing and embroidery. According to the custom, a girl together with her mother had to prepare her trousseau, as well as gifts to her betrothed and his kinsfolk.

The most ancient materials for dress-making were: hemp, grown on the lots specially set aside, wool, more seldom — flax. Woollen staffs were processed in fulling-mills, built, as a rule, on a riverside or a bank of a lake. From the middle of the 19th century, purchased cotton yarn came into use for weaving.

Getting hemp and flax ready for spinning and weaving consisted of operations, mastered in the course of ages: hemp or flax harvesting, drying, retting, re-drying, breaking, combing, spinning, yarn-washing, yarn-windling, thread bleaching and thread dyeing, yarn-reeling onto the crosses, warping, warp-fixing on the loom.



ной шерстяной или широкий кожаный пояс (*брыу*), баращковая шапка (*кушмэ*) или шляпа (*пэ-лэрие*). Для женщин — белая орнаментированная рубаша, поверх которой надевали шерстяную юбку (*катринца*) и шерстяной пояс, головное покрывало (*нэфра-мэ*) или платок (*басма*). И мужчины, и женщины в холодное время надевали безрукавки (*пеп-тар*) и свиту (*суман*), в дождливую погоду к этому добавлялся шерстяной плащ (*манта ку глугэ*). Эта общераспространенная одежда имела местные особенности, которые чаще всего проявлялись в женском костюме, а также в деталях покроя, орнаментации.

ЖЕНСКИЙ КОСТЮМ

Женская одежда была более красочной и разнообразной, чем мужская. Костюм каждой этнографической зоны имел свои особенности в покрое и украшениях.

ОСНОВНОЙ частью молдавского женского костюма была рубаша, которая различалась по типу покроя: туникообразная, с цельнокроеным рукавом, с плечевыми вставками, на кокетке. Рубаша состояла из двух час-

тей — верхней и нижней. Верхняя часть (*стан, чупаг*) являлась своего рода кофточкой, была всегда открытой, ее шили из более тонкого полотна и украшали вышивкой. Нижнюю часть рубашки (*поале*) всегда покрывали юбкой, и поэтому для нее использовали ткань попроще. Только в том случае, когда в качестве юбки надевали так называемую *фотэ* (юбка из двух разрозненных полотнищ, переднего и заднего), из-под которой видна нижняя часть рубашки, последнюю целиком шили из лучшей ткани и орнаментировали не только сверху, но и снизу.

Туникообразная рубаша — один из древних видов одежды на территории Молдавии. В основном она распространена на севере республики и в молдавских селах Буковины. Такие рубашки шили из льняной, конопляной или хлопчатобумажной ткани. Для праздничных рубаш использовали ткань из шелка-сырца (*боранжик*). Вырезной ворот туникообразной рубашки мог быть круглой или квадратной формы, позднее появился невысокий стоячий или отложной воротник. Туникообразную рубашу украшали вышивкой, образу-

They wove garment cloth on a horizontal movable loom with two wrap-beams. In every peasant's house they made not only cloth and linen for shirts (*chemises*), and summer men's trousers (*pynza*), but also woollen stuffs for the outdoor garments (*suman, aba, shiyak*), belts, women's aprons and skirts (*shorts, katrintsa*).

Parallely with it, beginning already from the 14th century, there arose spinning-houses, weaving and bootmakers' shops, which belonged to boyars, cloisters, crafts.

Home-made clothes were used in peasants' households up to the middle of the 19th century, and only later such factory-built textiles as print, sateen, cashmere, and silk turn up in the village.

All over the territory of Moldavia there was prevailed an outfit, considered to be national. For men it was a camise, white pantaloons (*izmene* or *itsari*), a coloured woollen or a wide leather belt (*briu*), a lambskin cap (*kushma*) or a hat (*palariye*). For women — a white ornamented chemise, with a woollen skirt over it (*katrintsa*) and a woollen girdle; a cover (*naframa*) or a kerchief (*basma*) were worn on the head. In cold seasons both men



Женская рубаха на кокетке с вышитым орнаментом растительного характера (Бричанский район)

Women's chemise with a yoke and embroidered vegetable ornament (Brichany District)

щей на груди три-четыре вертикальные полосы. Вышивку делали на хлопчатобумажном или конопляном полотне, реже — на шерстяных тканях. Орнамент

and women had sleeveless jackets (*peptar*) and a suit (*suman*) on; in a rainy weather a woollen cloak (*manta ku gluga*) was added to that. This prevalent dress had local peculiarities, shown as usual in women's garbs, just as soon in garment constituents, ornamentation.

WOMEN'S COSTUME

Women's clothes were more colourful and varied than men's. The costume of every ethnographical zone had its own distinctions in the fashion and adornments.

A CHEMISE was the main constituent of the Moldavian women's national garb, being distinguished according to the type of the cut: a tunic-like one, with kimono sleeves, with shoulder insets, and with a yoke. The chemise consisted of two pieces — the upper and the lower one. The upper piece (*stan, chupad*) presented a kind of a blouse, and was always open, and therefore, it was sewn of a finer cloth and embroidered. The lower piece of the chemise (*poale*) was always covered with a skirt, and therefore, a plainer cloth was

праздничных рубах ярких, красочный, а будничных — более сдержанных тонов. Характер орнамента обычно был обусловлен местными традициями и варьировал в зависимости от районов.

Вышивки на одежде, созданные в течение столетий, принадлежат к лучшей части молдавской орнаментальной культуры. Одними из наиболее древних орнаментальных мотивов на территории Молдавии являются изображения птиц, животных и человеческих фигурок. Древние формы украшения, относящиеся к XVI-XVII векам представляют как геометрический, так и растительный рисунок. Среди мотивов растительного орнамента наибольшее распространение получили изображения ветви, листа, цветка, виноградной грозди, пшеничного колоса.

На старинных рубахах, сохранивших древние приемы украшения, орнамент расположен не только на груди, но и на спине. Примером может служить молдавская рубаша из села Троицкое Ворошиловградской области УССР, где живут потомки переселенцев из Молдавии конца XVIII — начала XIX века. Древний тип орнаментации, не разви-



Традиционная женская рубаша туникообразного покроя с растительным орнаментом (Бричанский район)

Traditional women's tunic-like chemise with vegetable ornament (Brichany District)

Традиционная женская кофточка с вышитым геометрическим орнаментом (Унгенский этнографический музей)

Traditional women's chemise with embroidered geometrical ornament (The Ungeny Museum of Ethnography)

Кофточка с цельнокроеным рукавом (Унгенский этнографический музей)

Women's chemise with kimono sleeves (The Ungeny Museum of Ethnography)

used for it. Only when the so-called *fota* (a skirt of two separated widths, a front and a rear one) was put on as a skirt, and the lower part of the chemise was seen from under it, it was wholly sewn of a good material and the lower part was patterned just as soon as the upper one.

A tunic-like chemise is an age-old garment on the Moldavian terrain. Basically it covers the North of the republic and the Moldavian villages of Bukovina. Such chemises were sewn, mainly, of flax, hemp, or cotton. Raw silk (*boranzhik*) was used for holiday chemises. The carved neck of a tunic-like chemise could be rounded or squarewise; an upright or a turn down collar of a moderate height appeared later on. The tunic-like chemise would be ornamented with three or four vertically striped embroidery at the chest. The embroidery was stitched on a cotton or hemp, more seldom on woollen stuffs. The holiday chemises' design was variegated, while that of everyday ones was of more restrained tinctures. The nature of the ornamentation was usually conditioned by the local traditions and varied within districts.

The garment embroidery, created in the course of centuries, is the best constituent of







Рубаха с цельнокроеным рукавом
со стилизованным орнаментом
Бричанский район (Государственный Музей
этнографии народов СССР. Ленинград)
Chemise with kimono sleeves and stylized
design from Brichany District (The Museum
of Ethnography of the Peoples of the USSR.
Leningrad)

наментальная вставка называется *алтицэ*, а рубахи с таким орнаментом — *кэmeshэ ку алтицэ*. Такое размещение вышивки отличается контрастным со-

The kimono-sleeved chemise is of an age-old origin. On the bas-reliefs of Trajan's Column the Thracian women are depicted in chemises with numerous tucks, fanning out from the neck.

Analogous type of cut was widely used by lots of peoples of the Central and Eastern Europe. Antiquity of the fashion with the kimono sleeves, as well as availability of several variants of it, testify to the independent character of the development of this cut.

It is this type of the chemise, that was called by the people *kamasha moldovenyaska* (the Moldavian chemise).

One can come across three types of this cut in Moldavia. A chemise, consisting of several widths, which, along with the upper part of the sleeves, are slightly gathered with a cord, and form a neck, is widely used everywhere. The second variant is distinguished for the sleeves and the upper part of the chemise being attached by the upright collar, with permanent pleats, formed at the bottom of it. This type of chemise is current in Bukovina and in the left-strand localities of the Dniester, but on the whole, it is scarcely used in

ваясь, сохранился там до наших дней. В праздничных рубахах на севере республики (Бричанский, Единецкий районы) вышивка располагалась по всей верхней части рубахи до пояса, включая рукава. Будничные рубахи были украшены скромнее, они часто имели только один орнаментированный участок в виде прямоугольника на груди.

Туникообразные рубахи почти во всех районах были одного типа, отличаясь в основном формой ворота и рукава. Если на севере Бессарабии и на Буковине были распространены старинные покроя туникообразных рубах с круглым или квадратным вырезным воротом, то в Левобережье его заменил невысокий стоячий воротник. К началу XX века все реже встречался расширяющийся в манжете рукав. В целом в

этот период туникообразные рубахи выходили из употребления, заменялись другими типами — рубахой с цельнокроеным рукавом и на кокетке.

Как в прошлом, так и в настоящее время наибольшее распространение имеет рубаха с цельнокроеным рукавом, которая встречается почти на всей территории, населенной молдаванами. Эта рубаха имеет косой шов, идущий от ластовицы к невысокому присборенному воротнику. Иногда вместо воротника кроили круглый вырезной ворот, который собирался на шнурке. Такой покрой придает особую форму рукавам: присборенные и немного приподнятые, они делают фигуру шире в плечах, отчего талия кажется уже. Остальные особенности кроя этих рубах являются общими и для других типов — верхняя и нижняя части рубах шьются из различных материалов, в разрезе рукава имеется ластовица.

Рубаха с цельнокроеным рукавом — древнего происхождения. На барельефах колонны Траяна изображены фракийские женщины в рубахах с многочисленными сборками, веером расходящимися от ворота.

Верхняя часть женской рубахи
туникообразного покроя (Бричанский район)
The upper part of women's tunic-like chemise
(Brichany District)

Кокточка с цельнокроеным рукавом
(Унгенский этнографический музей)
Chemise with kimono sleeves (The Ungeny Museum
of Ethnography)

the Moldavian ornamental culture. Bird, animal and human figurine depictions are among the oldest ornamental motifs on the Moldavian terrain. The age-old decoration forms, dating back to the 16th — 17th centuries, present both geometrical and vegetable designs. Among the vegetable ornament motifs twig, leaf, flower, grape-cluster, wheat-spike representations were practised on the largest scale.

In old-fashioned chemises, which retained ancient decoration devices, the ornament is located not only at the breast, but also at the back. It can be exemplified by an old-style Moldavian chemise from the village of Troitskoye, the Voroshilovgrad Region of the Ukrainian SSR, where the descendants of migrants from Moldavia of the late 18th—early 19th centuries live. The old ornamentation type, in default of development, has lasted up to the day. In the North of the republic (the Brichany, Yedintsy Districts), embroidery on the gala chemises was spread all over the upper part of them, up to the waist, including the sleeves. Everyday chemises were trimmed more modestly, often with the only ornamented squarewise part at the breast.

Almost in the all regions, tunic-like chemises were of the same cut, differing mainly

Аналогичный тип покроя имел распространение у многих народов Центральной и Восточной Европы. Древность, а также наличие нескольких вариантов покроя с цельнокроеным рукавом свидетельствуют о самостоятельном характере его развития. Именно этот тип рубахи носил в народе наименование *кэ-мешэ молдовеняскэ* (молдавская рубаха).

В Молдавии встречаются три варианта покроя такой рубахи. Повсеместно распространена рубаха, состоящая из нескольких полотнищ, которые вместе с верхней частью рукавов приспособлены на шнурке и образуют ворот. Второй вариант характерен тем, что рукава и верхняя часть рубахи скреплены стоячим воротником, у основания которого образуются постоянные складки. Этот тип рубахи бытует на Буковине и в районах левобережья Днестра, но в целом мало распространен в Молдавии. Так же редко встречается третий вариант рубахи — с длинным рукавом, скроенным в виде треугольника вместе с боковой вставкой.

Рубаха с цельнокроеным рукавом украшается богаче, чем другие типы. Наиболее рас-

пространенным способом украшения рубах является вышивка, хотя наряду с этим встречается и сочетание вышивки с тканым орнаментом.

По технике выполнения молдавскую вышивку можно подразделить на две основные группы: так называемые счетные вышивки (*пе фир* — вышивка крестом) и вышивки, свободно накладываемые на материал (*ку-сэтурэ нетедэ* — гладь, *ын скэ-ритурэ* — гладь с выступами, *коаста акулуй* — стебельчатый шов). Вышивкой первого типа чаще всего выполняли различные геометрические узоры, второго — растительные. Наиболее древними видами вышивки были различные виды, глади — счетная, прямая и вышивка по канве. С середины XIX века появилась вышивка простым и сложным крестом, которая в значительной мере вытеснила старинную гладь.

К концу XIX века в орнаментации рубах все шире распространяется растительный мотив — изображение листьев, гроздей винограда, цветов. Орнамент располагался в основном в виде квадрата или прямоугольника на плече поперек рукава. Эта ор-

in the neck and sleeve form. In the North of Bessarabia and in Bukovina, old-style cuts of the tunic-like chemises with a rounded or a squared carved neck were widely used, while on the left riverine it was substituted for a small stand up collar. By the beginning of the 20th century, sleeves, flaring towards the cuffs, could be met with more and more seldom. On the whole, at that period the tunic-like chemises were falling into disuse being substituted for other types — chemises with kimono sleeves and yoked ones.

Both in the past and at present, the kimono-sleeved chemise, which can be met with on almost all the terrains, inhabited by the Moldavians, is used most widely. The chemise has a slant seam, running from the gusset up to a small slightly gathered collar. Sometimes a rounded carved neck, gathered with a cord, was cut out instead of the collar. Such a fashion imparts the sleeves a particular shape: gathered and slightly raised, they make the figure wider at the shoulders, and that is why, the waist-line seems to be narrower. Other peculiarities of the fashion of these chemises are common for other types, too — the upper and the lower parts of the chemises are tailored of different materials, and there is a gore in the sleeve-cutting.

четанием прямоугольного участка на плече и вертикально расположенных вдоль рукава полос (*рыурь*). *Алтицэ*, как правило, состояла из двух частей, одна из которых украшалась вышитым растительным орнаментом, а другая — вытканым геометрическим. Прямоугольник на плече и полосы вдоль рукава образуют единый комплекс, в котором гармонически сочетаются цвет и орнаментальный мотив. Этот вид украшения характерен только для рубах с цельнокроевым рукавом и на других не встречается. По своей композиции сочетание *алтицэ-рыурь* является одним из наиболее высокохудожественных достижений в практике народных молдавских мастеров. Этот древний композиционный прием украшения рубах встречается на иконах, фресках и миниатюрах XV-XVI веков. В то время украшали оплечье не только женских, но и мужских рубах. Орнаментальная вставка служила показателем высокого социального положения человека. Однако постепенно она утратила этот смысл, сохранив только свою эстетическую функцию, и из костюма знати перешла в крестьянскую одеж-



Верхняя часть рубахи с цельнокроевым рукавом (Государственный Краеведческий музей МССР)
The upper part of chemise with kimono sleeves
(The State Local Lore Museum of the MSSR)

Moldavia. The third variant of the chemise — with long, triangulatedly cut sleeves, together with side insets, — is a rarity, too.

The kimono-sleeved chemise is ornamented more gorgeously than the other types. The most widespread device of chemise decoration was embroidery, though, parallelly with it, one can come across a combination of embroidery with interwoven patterns too.

According to the execution devices, the Moldavian stitching can be subdivided in two main groups: the so-called canvas work (*pe fir* — cross stitch) and embroideries freely applied to a material (*kusătura netedă* — satin-stitch, in *skarituri* — bossed satin-stitch, *koasta akuluy* — catch-stitch). Canvas work was mostly often used for execution of different geometrical designs, while the other kind of stitching — for vegetable ones. The oldest kinds of stitching were different varieties of the satin-stitch: canvas work, smooth satin-stitch, and embroideries on canvas. Simple and complex cross-stitches appeared from the middle of the 19th century, and to a considerable extent ousted the old-style satin-stitch.

A vegetable motif — foliage, grape, rose, and other flower representations — became



Фрагмент тканого геометрического орнамента в верхней части рукава женской рубахи (Государственный Краеведческий музей МССР)

Fragment of woven geometrical design in the upper part of women's chemise sleeve (The State Local Lore Museum of the MSSR)

ду. В сфере народного творчества искусство украшения плечевой части рубахи получило дальнейшее развитие, достигнув наибольшего расцвета в конце XIX—начале XX века.

В течение веков сложилась единая классическая композиция украшения рубах. Местные варианты различались между собой цветовой гаммой, размерами элементов украшения. В первой четверти XX века в период общего упадка традиционного костюма, его вытеснения готовыми фабричными изделиями происходит упрощение орнаментальной композиции. Вместо сложных многофигурных орнаментов стали применять одинаковые элементы, состоящие из розеток, стилизованных цветов, которые располагались в виде квадрата и трех вертикальных полос на рукаве. В настоящее время в современном крестьянском костюме *алтица* в традиционной форме не применяется для украшения рубах, а заменяется простым однотонным орнаментом. Связь с традицией сохраняется в способе размещения орнамента — в виде трех продольных полос. В последние годы профессиональные художники, работающие в об-

more and more widely used in chemise ornamentation by the end of the 19th century. Squarewise or in rectangle form, the décor was mainly situated at the shoulder across the sleeves. This ornamental inset is called *altitsa*, while the chemises with such patterns — *kamesha ku altitsa*. Such an arrangement of stitching is distinguished for a contrasting interchange of the rectangular part on the shoulder and stripes vertically disposed along the sleeve (*riuri*). *Altitsa* consisted, as a rule, of two pieces, one of them being decorated with a stitched vegetable design, and the other — with an interwoven geometrical one. The rectangle on the shoulder and the stripes along the sleeve form a single complex, in which the colour and ornamental motif harmoniously combine. This kind of ornamentation is characteristic only of the chemises with the kimono sleeves, and doesn't occur with the other ones. According to its composition, the combination *altitsa-riuri* is one of the most artistic achievements in the practice of the Moldavian folk craftsmen. This is an antique composition device which can be met with on the icons, frescoes and miniatures of the 15th — 16th centuries. At that time, there were decorated shoulders of both chemises and camises. An ornamental inset served as an index of a high social status of a person.



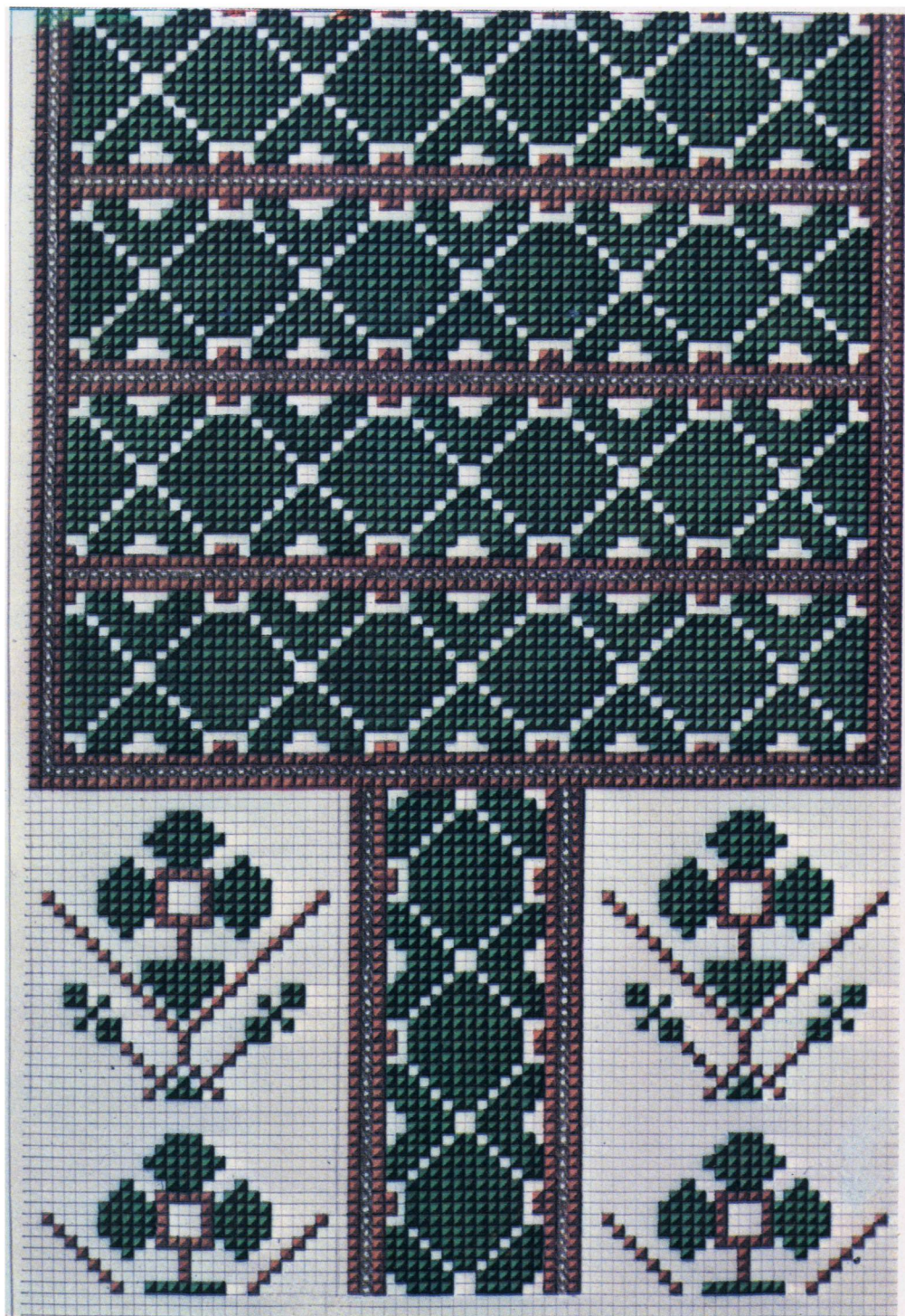


Женщина в традиционном костюме северных районов Молдавии
Woman in traditional costume of northern regions of Moldavia

Традиционный орнамент *алтица-рыурь* на рукавах женских рубаш (Государственный Краеведческий музей МССР)
Traditional design *altitse-ryur* at the sleeves of women's chemises (The State Local Lore Museum of the MSSR)

Gradually it had lost this meaning, however, and retained only its aesthetical function and had passed from the garb of persons of rank to the peasants' clothes. In the sphere of creative folk work, the skill of chemise shoulder ornamentation was developed further on, and reached the peak of its flourishing at the end of the 19th — the beginning of the 20th century.

In the course of centuries, a uniform classical composition of chemise decoration has been established. The local variants differed in the range of colour, decorative element sizes. Simplification of the ornamental composition took place in the first quarter of the 20th century, in the period of the general decay of the traditional costume, and its supplantation for ready-made factory ware. Instead of complex, many-figured patterns, they began using uniform elements, consisting of rosettes, fleurettes, situated squarewise on shoulders, and in the form of three vertical stripes on sleeves. At present, in the contemporary peasants' costume, *altitsa* is no more used in its traditional form for chemise decoration, and is substituted for a simple self-coloured pattern. The connexion with the tradition is retained in the arrangement of the décor — in the form of three longitu-

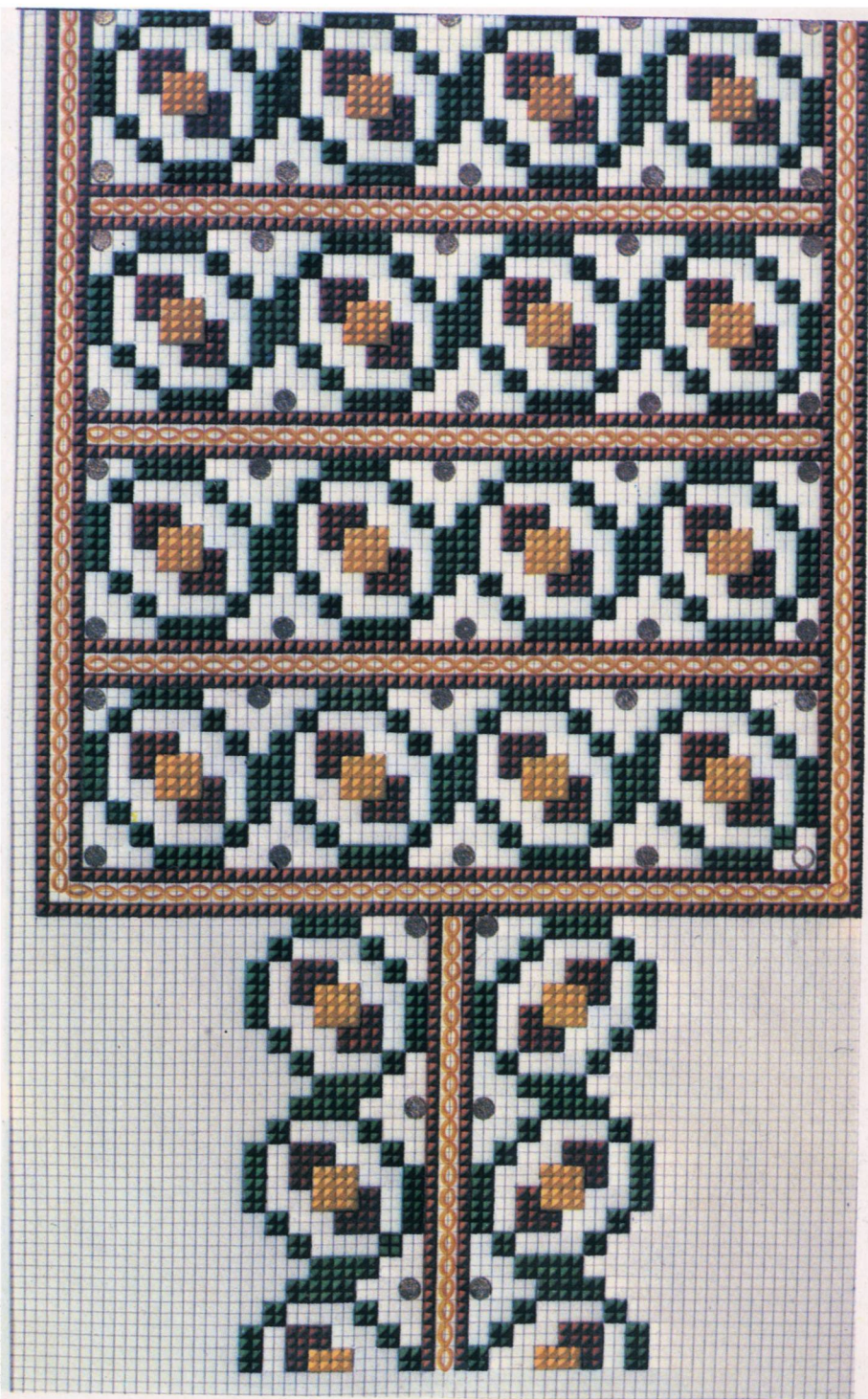


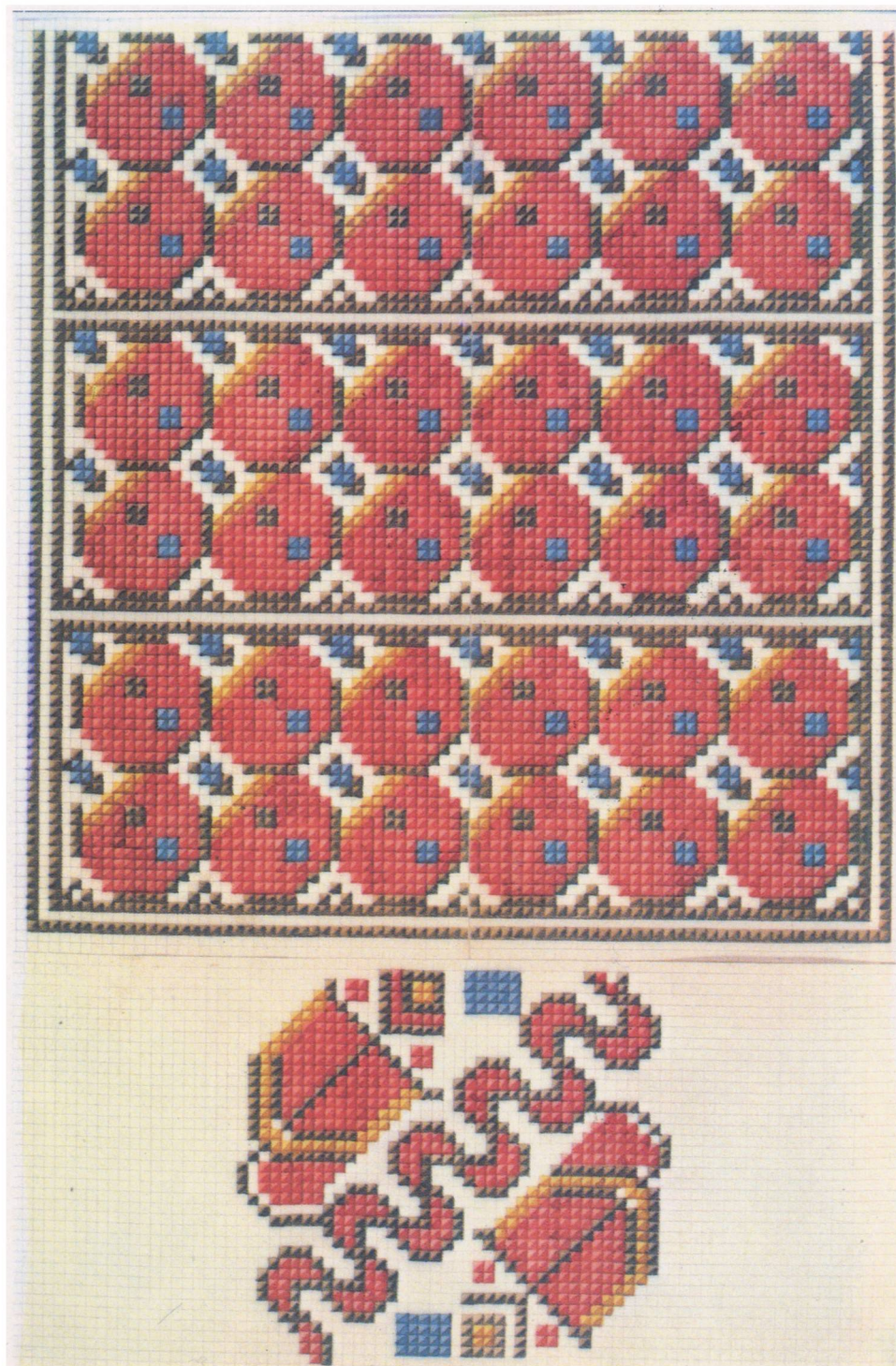
Фрагмент вышивки
геометрически-
растительного
орнамента
на оплечье
женской рубахи
(Теленештский
район)

Fragment
of embroidery
of geometrical
and vegetable
design at the
shoulder
of women's chemise
(Teleneshty
District)

Геометрический
орнамент,
составляющий
часть *алтицэ*
(Дондюшанский
район)

Geometrical
ornament,
comprising a part
of *altitse*
(Dondyushany
District)





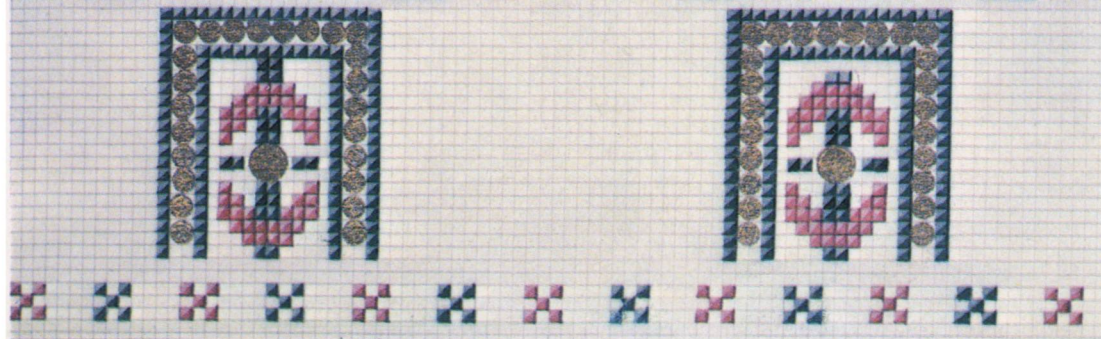
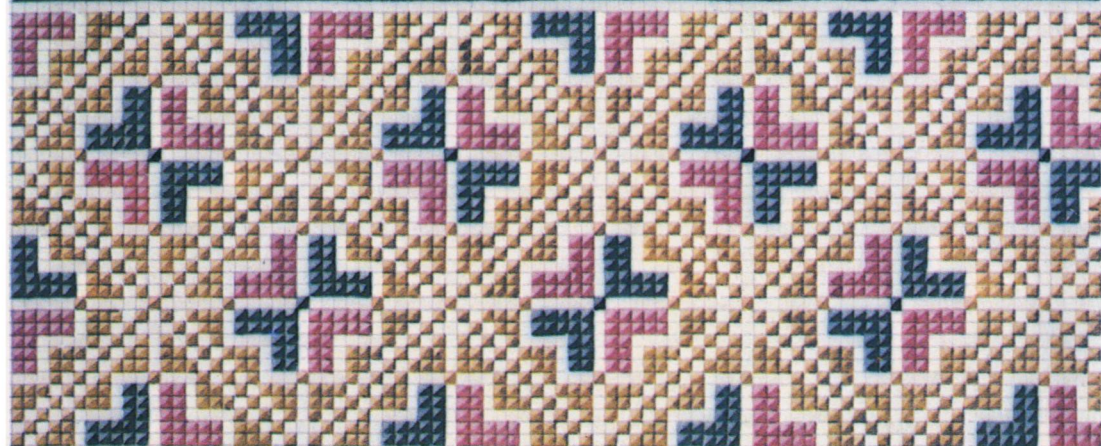
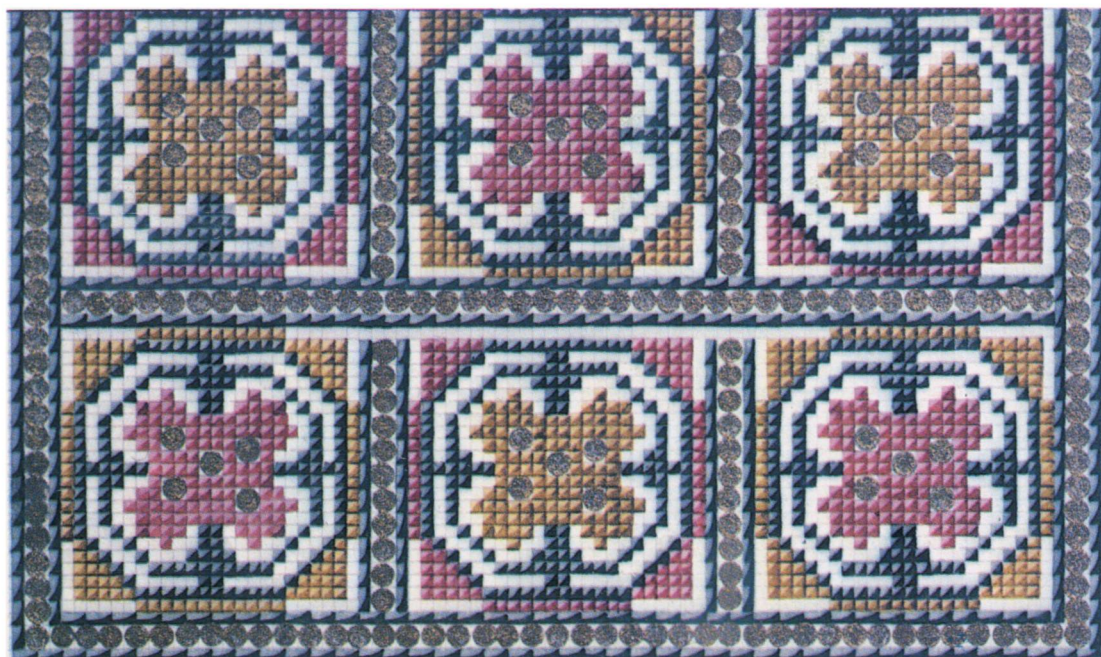
Геометрический
орнамент
с древними
символическими
элементами
на рукаве
женской рубахи
(Каушанский
район)

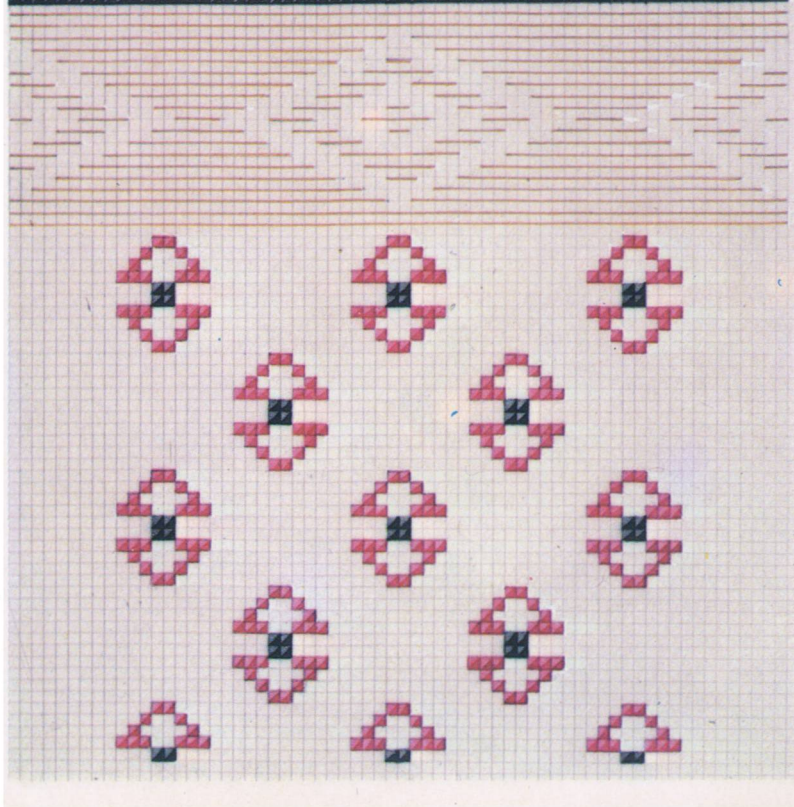
Geometrical
ornament
with ancient
symbols
at the sleeve
of women's
chemise
(Kaushany
District)

Фрагмент вышивки
геометрического
орнамента
на рукаве
женской рубахи
(Бричанский
район)

Fragment
of embroidery
of geometrical
design
at the sleeve
of women's chemise
(Brichany
District)





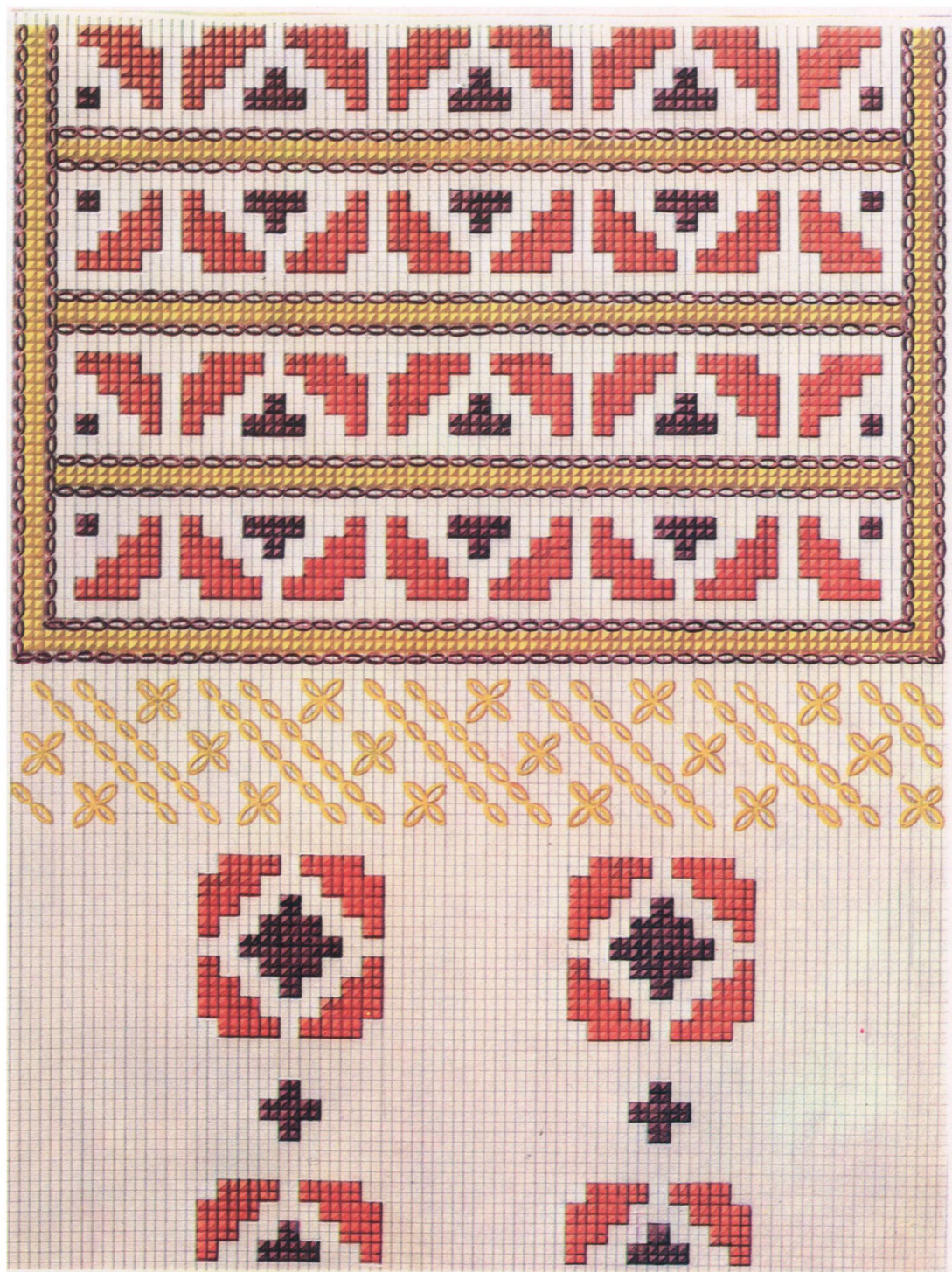


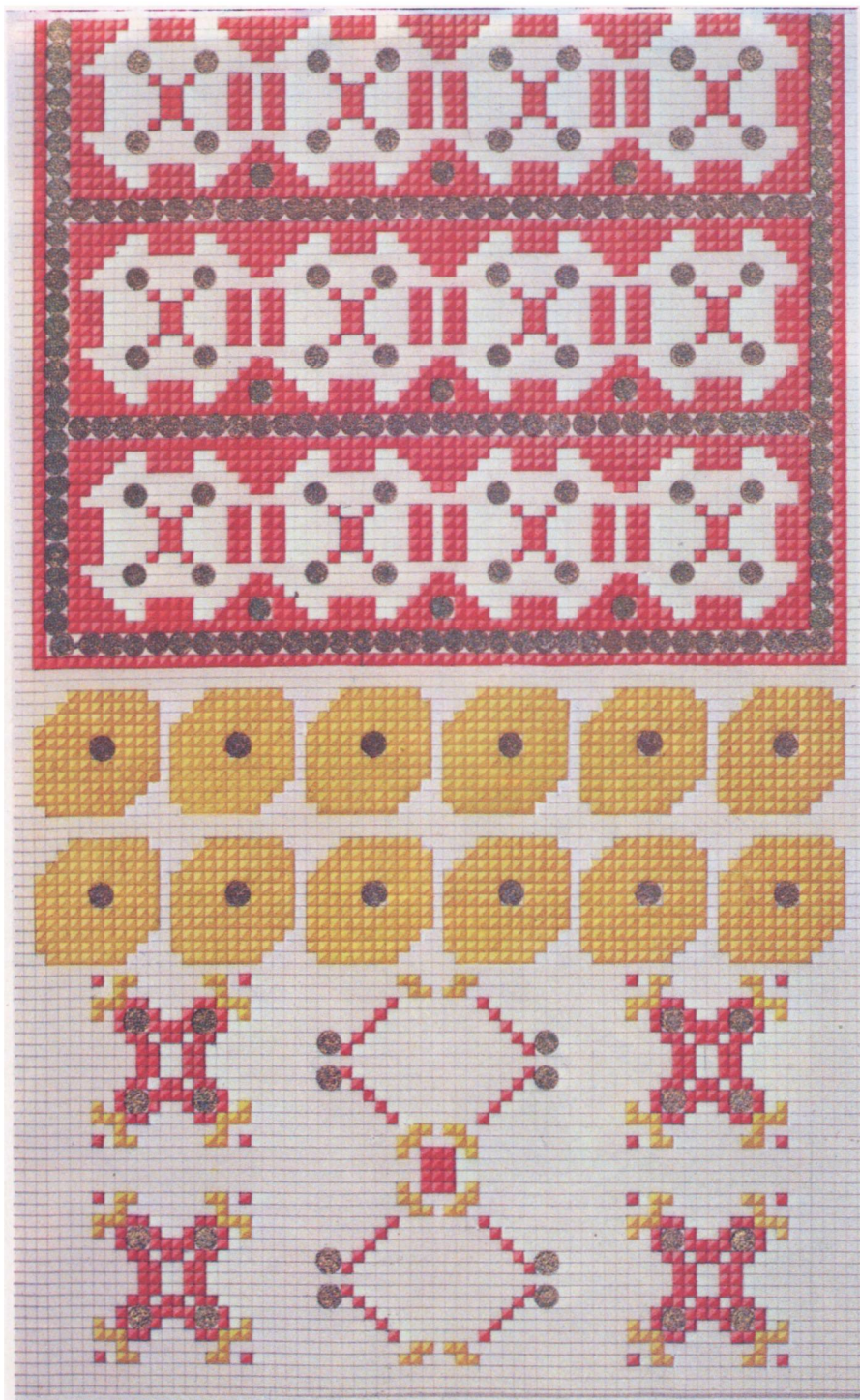
Фрагмент
геометрического
орнамента
на женской рубаше
(Бричанский район)

Fragment of geometrical
ornament at women's
chemise (Brichany
District)

Старинный орнамент
на женской рубаше
(Чимишлийский район)

Ancient ornament
at women's chemise
(Chimishliya District)





Фрагмент
геометрического
орнамента
алтизе
(Суворовский
район)

Fragment
of geometrical
ornament
altitse
(Suworov
District)

Фрагмент
тканого
геометрического
орнамента
на оплечье
женской
рубahi
(Каушанский
район)

Fragment of woven
geometrical
ornament
at the shoulder
of women's chemise
(Kaushany
District)



ласти художественных промыслов, делают успешные попытки восстановления орнамента *алтицэ*.

В селах левобережного Приднестровья (Рыбницкий, Каменский районы) вплоть до 60-х годов нашего столетия были распространены рубахи с цельнокроеным рукавом, украшенные орнаментом в виде розеток на плечах и рукавах. Это один из местных вариантов композиции *алтицэ-рыурь*. Такие рубахи принято носить как праздничные и свадебные. Обычно они имеют стоячий воротник, реже — отложной. Особенностью этих рубах является собранный у кисти широкий рукав с расширяющейся манжетой. Рубахи этого типа называются *кэмышэ ку минкет*.

В XIX веке в отдельных селах центральных уездов Бессарабии под влиянием одежды русского и украинского населения появилась рубаха с двумя плечевыми вставками. Со второй половины XIX века широкое распространение получили рубахи на кокетке (*кэмышэ ку петик*), которые также украшали орнаментом: будничные — вышивкой в виде неширокой полосы, обрамляющей кокетку с четырех сторон,

праздничные — более богато и разнообразно.

ЖЕНЩИНЫ носили также белые орнаментированные кофточки (*кэмышэ* или *ие*). Они как бы являлись верхней частью рубахи, от которой отрезана нижняя, и в связи с этим сохраняли название рубахи (*кэмышэ*). К концу XIX — началу XX века в Молдавии появились и другие типы полотняных кофточек, собранные внизу на резинке, или на поясе. Поверх рубахи в будничные дни крестьянки надевали кофточки, жакеты, блузы, жилеты. Их покроем и наименования чрезвычайно разнообразны и варьировали по областям.

Распространенным типом верхней одежды, проникшей в конце XIX века из города в село, была кофта из темной ткани, которую носили поверх юбки. Она имела покрой со свободной талией, пуговицы расположены в один ряд сверху донизу, рукав прямой, суживающийся книзу. Воротник мог быть отложным или приподнятым в виде узкой полосы ткани. Для кофты такого типа характерной чертой являются кокетка и вертикальные сборки на груди. Материалом чаще всего служила байка. Кофты

dinal stripes. In recent years, professional artists, working in the field of artistry, make successful attempts in the restoration of the *altitsa* pattern.

In the villages of the left Dniester-bank (the Rybnitsa, Kamenka Districts), right up to the 60s of our century, chemises with kimono sleeves, patterned in the way of rosettes, placed on the shoulders and sleeves, were used on a large scale.

This is one of the local variants of the *altitsa-riuri* composition. It is customary to put on such chemises as festival and bridal ones. Normally they have a stand up collar, sometimes a turn down one. A full, gathered at the hand sleeve with a flaring cuff is another peculiarity of these chemises. This type of chemises is called *kamesha ku minket*.

A chemise with two shoulder insets appeared in the 19th century in several villages of the central districts of Bessarabia under the impact of the Russian and Ukrainian population. Beginning from the second half of the 19th century, yoked chemises (*kamesha ku petik*) became largely used, which were patterned, too: everyday ones — with embroidery, framing the yoke on the four sides, while gala chemises — more gorgeously and variegatedly.





Женщина в рубашке *камашэ ку стеле*
(Каменский район)
Woman in a chemise with *kamesha ku stele*
ornament (Kamenka District)

Женщина в праздничном сарафане
(Каменский район)

Woman in holiday *sarafan* — sun-frock
(Kamenka District)

подобного покроя были особенно распространены в конце XIX—начале XX века и приобрели в Молдавии характер народной одежды. К середине XX века они вышли из употребления. Наряду с ними носили вязаные белые или серые кофты — *жорся*, или *к*, *вестэ*. Термин *вестэ* применяли также для обозначения жилетов темного цвета аналогичных мужским, сшитых из домотканой шерстяной материи. Носили также и нагрудные лифы темного цвета из полотна или покупной хлопчатобумажной ткани. Полы лифа украшали простым орнаментом в виде зигзагообразных линий.

ОСНОВНОЙ комплекс молдавской женской одежды состоял из рубашки и юбки, к которой иногда добавлялся передник. Наиболее распространенный тип юбки — *катринцэ*.

Катринцэ представляет собой цельный несшитый прямоугольный кусок ткани, который надевают, оборачивая вокруг корпуса так, чтобы одна пола находилась на другую. Носили ее и другим способом — закладывая одну полу за пояс (без определенной закономерности в том, какую полу закладывать — ле-

55 WOMEN were wearing white ornamented blouses (*kamesha* or *ie*). They allegedly used to be the upper piece of a chemise, the lower one being cut off, and in connection with this having retained the name of the chemise (*kamesha*). Other types of linen blouses, gathered with elastic at the bottom or sashed, appeared in Moldavia by the end of the 19th — the beginning of the 20th century. On weekdays, over chemises, peasant women had blouses, spencers, overblouses, and waist-coats on. Their fashions and denominations were especially diverse and varied within every region.

Women's jackets of dark fabric, worn over skirts, presented a widespread type of the upper garments, which penetrated from towns into villages at the end of the 19th century. It had a full-waisted cut, buttons arranged in a single file from top to bottom, with a straight sleeve, tapered downwards. A collar could be a turn down one, or a slightly raised, of a fabric-strip shape. A yoke and vertical gathers at the breast are a distinctive feature for a blouse of the type. Baize served, predominantly, as a material for it. Blouses of this fashion were most widely used at the end of the 19th — the beginning of the 20th century, and assumed in Moldavia the character of the national vestiture. By the middle

вую или правую), но во многих селах — с двумя опущенными полами. Ширина поля *катринцэ* составляет в среднем один метр сорок сантиметров при высоте восемьдесят сантиметров. В верхней части к кромке пришивают неширокий пояс.

Юбку *катринцэ* ткали на горизонтальном ткацком станке из шерсти лучшего качества (*першор де лына*), используя технику «в две или четыре подножки». При закладной технике цветные нитки пропускали не через всю ширину основы. Наиболее распространенный тип *катринцэ*, которую носили в будние дни, представлял собой черную или темно-коричневую юбку с несколькими вертикальными, обычно красными, полосами. Реже встречались *катринцэ* с горизонтальными полосами.

По приемам украшения выделяются два типа *катринцэ*. В первом поле юбки делится на две части разных цветов — верхнюю и нижнюю. Верхняя часть больше нижней и окрашена в черный или темно-синий цвет, нижняя — в красный или светло-синий. В другом варианте левая и правая части поля юбки покрыты вертикальным орнаментом, а сред-

няя часть свободна от узоров. В отличие от первого варианта *катринцэ*, которую ткали обычной ремизной техникой, сложные рисунки второго типа выполняли выборной техникой. Второй тип орнаментики характерен для северных районов Молдавии и молдавских сел Новоселицкого и Хотинского районов Черновицкой области. Рисунок представляет собой крупные цветы, часто розы, вышитые красными, желтыми, синими нитями. Праздничные *катринцэ* ткали из нитей двух-трех цветов, украшая их не только строгими вертикальными или горизонтальными линиями, но и сложными орнаментальными композициями, а иногда — орнаментом из цветного бисера или золотыми и серебряными нитями.

Кроме *катринцэ* встречалась также юбка *фотэ*, состоявшая из двух шерстяных фартуков, но она имела ограниченное распространение. В конце XIX века такие юбки носили только на юге Бессарабии и в некоторых селах на севере. Наиболее широко *фотэ* была распространена в Закарпатье, а также в молдавских селах Буковины, где носила местное название *задие*.

of the 20th century they got out of use. White or grey knit women's jackets and sleeveless jackets — *zhorsya*, *ilik*, *vesta* — were worn parallelly with them. The term *vesta* was also used to denote dark waist-coats, analogous to men's ones made of homespun stuff. Dark breast-coats (breast-deep buttonless waist-coat) of cloth or purchased cotton were worn, too. The skirts of breast-coats were ornamented with a simple décor in the shape of zigzag lines.

THE MAIN complex of the Moldavian women's vestiture consisted of a chemise and a skirt, with an apron sometimes added to it. *Katrintsa* is the most popular type of skirts.

Katrintsa represents a one-piece, seamless, rectangular piece of cloth, which was put on in the way of wrapping it around the body, so, that the laps would overlap. It was worn otherwise, too, — tucking a lap behind a girdle (without a certain conformity as to which lap should be tucked — a left or a right one); in many villages, however, they used to wear *katrintsa* with two laps turned down. The width of the *katrintsa's* lap constituted, on the average, a metre and forty centimetres its length being eighty centimetres. In the upper part, a sash of a moderate width would be sewn to the selvage.



Верхняя женская одежда
традиционного покроя (Каменский район)
Women's outdoor clothes of traditional type
(Kamenka District)

Создание единого общемолдавского типа этой части женской одежды произошло на основе северомолдавского типа *катринцэ*, который к концу XIX века стал характерной одеждой для Бессарабии и районов Левобережного Приднестровья. К 20—30-м годам XX века *катринцэ* была вытеснена из остальных зон юбкой городского типа и сохрани-

The *katrintsa* skirt was woven of a top quality wool (*perishor de lyna*) on a horizontal loom, using "two- or four-treadle" technique. With a counter-lining technique, coloured sewings were not entirely threading the width of the warp. The most widely used type of a *katrintsa*, worn on weekdays, presented a black or a dark-brown skirt, with a few vertical, usually red stripes. *Katrintsa* with horizontal stripes occurred more seldom.

According to decoration devices, two types of *katrintsa* skirts may be singled out. In the first one, the ground of the skirt is divided into two parts of different colours: the upper and the lower. The upper part is larger than the lower one and is dyed black or dark-blue, while the lower one is red or light-blue. According to the other variant the left and right parts of the skirt's ground are overlaid with a vertical pattern, while the middle part remained free from décors. Unlike the first variant of the *katrintsa*, woven according to a customary harness technique, complex designs of the other type were executed according to the selective technique. This type of ornamentation is characteristic of the Northern districts of Moldavia, and the Moldavian villages of the Novoselitsky and Khotin Districts of the Chernovtsy Region. The design represents large flowers, often



лась только на севере Молдавии.

Наряду с несшитыми юбками типа *катринцэ* и *фотэ* в XIX веке бытовали и юбки современного покроя (*фустэ*). Они обычно состояли из нескольких полот-

Женская праздничная жилетка из шерстяной ткани, вышитая бисером (Кагульский Историко-краеведческий музей)
Women's holiday woolen waist coat decorated with beads (The Kagul Historic and Local Lore Museum)

roses, embroidered in red, yellow and blue threads. Festival *katrintsa* skirts were woven of two- or three-colour sewings, being decorated not only with austere vertical or horizontal lines, but also with complex ornamental compositions. Sometimes, holiday skirts were decorated with a pattern of variegated beads or gold and silver threads.

Besides *katrintsa* women wore the skirt *fota*, consisting of two woollen aprons, but it had a limited spread. At the end of the 19th century it turned up only in the South of Bessarabia and in a few villages in the North. *Fota* was mostly widespread in the Transcarpathians, and also in Moldavian villages of Bukovina, where it went under the local appellation of *zadiye*.

Creation of a unique Moldavia-wide type of this piece of women's garments has occurred on the basis of the North Moldavian type of the *katrintsa*, which by the end of the 19th century became a traditional vestiture for Bessarabia and the littoral districts of the left-bank Dniester. By the 20s—30s of the 20th century, the *katrintsa* was ousted out of other zones by the skirt of a townish fashion, and survived only in the North of Moldavia.



Женская праздничная кожаная безрукавка
(Кантемировский район)
Women's holiday leather sleeveless jacket
(Kantemir District)

нищ или из двух полотнищ с добавлением клиньев. На подол таких юбок часто нашивали цветные ленты — красные, синие, зеленые.

В конце XIX века появился обычай надевать поверх юбки полотняный передник, завязывающийся на поясе, — *пестелка*. Передник, так же как и головной убор, служил показателем социального положения. Женщина начинала носить передник только после свадьбы, что свидетельствовало о ее переходе в категорию замужних женщин. Передник — древняя часть одежды славянских народов, органически вошедшая в состав молдавского народного костюма. В прошлом передник был самостоятельной поясной одеждой, которую носили поверх рубахи.

ВО ВТОРОЙ половине XIX века под влиянием городской моды в деревне появились платья (*рокие*). Их носили преимущественно крестьянки, жившие вблизи городов. В целом платье в молдавском селе начало широко распространяться с начала XX века, особенно после установления Советской власти. Как часть народной одежды платье также украшали, вышивая узоры у кар-

Side by side with seamless skirts of *katrintsa* and *fota* type, skirts of the modern style (*fusta*) were current in the 19th century. They consisted, as a rule, of a few widths or two widths, supplemented with gores. The lap of such skirts was often red-, green- and blue-ribboned.

The custom of wearing a tied at the waist linen apron — *pestelka* — over a skirt, arose later in the 19th century. The apron, just as soon as a head-dress, served as a specific social status index. A woman began wearing an apron only after the wedding, which evidenced her passage to another age-group, and her status of a married woman. The apron is an ancient piece of garments of the Slavonic nations, which has formed an organic part of the Moldavian national costume. In the foretime the apron was an independent waist garment, worn over a chemise.

Frocks (*rokiye*) appeared in the village in the second half of the 19th century, under the impetus of the townish vogue. But they were worn only by the peasant women living near towns. On the whole, frocks in the Moldavian villages became widely used only from the early 20th century, especially after the establishment of the Soviet Power. As a part



Женская повседневная кожаная безрукавка
(Леовский район)
Women's everyday leather sleeveless jacket
(Leovo District)

Девушка в праздничной традиционной
одежде, характерной для начала XX века
(Бричанский район. Снимок 1982 г.)
Young woman in holiday traditional vestiture
typical for the early 20th century (Brichany
District. Photo of 1982)

of the national garment, frocks were decorated as well, patterning the pockets, or ribboning the laps.

SARAFANS (sun-frocks) occurred in several districts of Moldavia (Vulkaneshty — in the South, Kamenka and Rybnitsa in the North of Moldavia). Sarafans were tailored of a close woollen texture. They were called differently: in the Rybnitsa and Kamenka Districts — *sharafan*, in Vulkaneshty — *fusta ku shubya*, but the cut was the same — a straight one with a bodice. The upper part fitted closely around the waist, the skirt was wider, the neck was rounded, with a longitudinal cutting. Sarafans were worn by women of all ages.

Holiday sarafans were made of expensive stuffs. The close-fitting upper part of the sarafan (*stan*) had a low neck with a cutting in front. The stuff in the upper part was slightly kilted and seamed up. This device of a frock ornamentation is called *peyla gainey* (hen's skin), while in the Ukrainian villages it was named *brezhchyky*. Blue ribbons were sewn at the back of a sarafan, forming a simple design, resembling semicircles and an angle.





манов или нашивая ленты на подоле.

В ОТДЕЛЬНЫХ районах (Вулканештском — на юге, Каменском и Рыбницком — на севере Молдавии) встречались сарафаны. Этот вид одежды не был характерен для всех зон

Женская кожаная безрукавка
(Ниспоренский район)
Women's leather sleeveless jacket
(Nisporeny District)

The lower part of a sarafan (*poale*) presents a flared long skirt, gathered at the rear. Velvet ribbons were sewn onto the skirt laps, their number having a certain meaning. There was a custom, according to which a girl of a marriageable age sewed on her sarafan three ribbons, while juvenile girls wore sarafans with one or two ribbons. Girls would girdle their sarafans with scarlet sateen sashes, fifteen-twenty centimetres wide (*briu mare*). A few blue ribbons were usually tied over the sash. Women wore a machine-woven narrow woollen sash. The sarafan was girdled so, that the lap of it would be slightly raised and the laces of an underskirt, put on under the sarafan, could be seen. Another kind of a sarafan existed, too, which was termed in Ukrainian *zapaska*. It was characteristic of this type of sarafan that the upper and the lower pieces differed not only in colour, but in cloth quality, too (the upper piece was made of a purchased fabric, while the lower — of a homespun one). Sarafans fell into disuse in the 50—60s of the 20th century.

At present, the analogous sarafan is current in the Moldavian village of Djurdjuleshty, the Vulkaneshty District. Over there such a sarafan is called *fusta ku zhubia*, and possesses even more archaic traits than that of Kamenka. While the sarafans of Kamenka are



Фрагмент аппликации из кожи на женской безрукавке

Leather cut-out at the women's sleeveless jacket. Detail

Молдавии. Будничные сарафаны шили из плотной шерстяной ткани. Название их было различным: в Рыбницком и Каменском районах — *шарафан*, в Вулканештском — *фустэ ку жюбя*. Покрой разных видов был один и тот же — прямой с лифом. Верхняя часть плотно облегалась талию, юбка расширена, ворот круглый с прямым разрезом. Сарафан носили женщины всех возрастов. Праздничные сарафаны шили из дорогой шерстяной ткани. Верхняя часть сарафана (*стан*) имела шейный вырез с разрезом впереди. Ткань в верхней части *стана* присборена в мелкие складки и прострочена. Этот прием украшения одежды назывался *пеля гэнкей* (куриная кожа), в украинских селах его называли *брежчики*. К спинке сарафана пришивали синие ленты, образующие несложный узор в виде полукругов и угла. Нижняя часть сарафана (*поале*) представляла собой многоугольную длинную юбку со сборками сзади. На полы юбки обычно нашивали бархатные ленты, причем их количество имело смысловое значение. Существовал обычай, по которому девушки на выданье нашивали на свой сарафан три

sewn of purchased textiles, those of Djurdjuleshty are made of a black homespun material. The sarafan, widespread in the riverain localities of the Dniester and in the South of Moldavia, is an age-old constituent of the Moldavian clothes which had appeared under the influence of Slav culture. At the beginning of the 20th century, in the villages of the Kaushany and Orgeyev Districts, under the impetus of the garments of the Russian population, straight-cut, shoulder-strapped sarafans of the townish style became practised on a large scale. In the Transcarpathians such sarafans were called *shorts*. In cold seasons women's jackets were put on over chemises or sarafans.

DIFFERENT types of shoulder garments, worn thrown open over chemises, are characteristic of women's, just as soon as men's garb. Waist-coats were put on in a warm season, sheepskin sleeveless jackets, sheepskin coats and over-coats — in winter. In cold seasons women put on long woollen fur-trimmed sleeveless jackets (*mintyanash*) or short coatees (*skurteyka*, *sukmanel*). A large wool-knit shawl, which was used for wrapping oneself up in a cold season, was preserved as an old-style garment type. Waist-coats were sewn of dark close wool, or wool-knit. Fur sleeveless jackets (*bonda*, *bonditsa*, *peptar*)

ленты, а девушки-подростки — одну или две.

Девушки подпоясывали сарафан красным сатиновым поясом шириной 15-20 см (*брыу маре*). Поверх пояса обычно повязывали несколько синих лент. Женщины носили узкий шерстяной пояс, вытканый на станке. Сарафаны подпоясывали таким образом, чтобы подол спереди был приподнят и виднелись кружева нижней юбки, которую надевали под сарафан. Существовал также другой вид сарафана, который называли украинским термином *запаскэ*. Для этого вида сарафана характерным являлось то, что верхняя и нижняя части отличались друг от друга не только цветом, но и качеством материала (верхнюю часть шили из покупной материи, нижнюю — из домотканой). В связи с общим процессом вытеснения традиционной одежды сарафаны перестали носить в 50-60-е годы XX века.

До недавнего времени сарафаны носили в молдавском селе Джурджулешты Вулканештского района. Здесь такой сарафан называли *фустэ ку жюбя* и он имел еще более архаичные черты, чем каменский. Если ка-



Праздничная несшитая юбка *катринцэ*
из шерстяной материи (Бричанский район)
Holiday steamless woollen skirt *katrintsa*
(Brichany District)

Участница художественной самодеятельности
в традиционной праздничной одежде
северных районов Молдавии
Participant of amateur group in traditional
holiday clothes of northern regions of Moldavia

differed in cut-types: with a cutting in the middle and fasteners; with short laps without fasteners; with a side cutting and fasteners. The first type was used most widely.

Waist-coats and sleeveless jackets were gorgeously patterned. Winter woollen women's jackets were lace-trimmed, ribboned, while woollen sleeveless jackets were decorated with an ornament of a thin cord. Thus, white woollen sleeveless jackets (*kaptarush*) are widespread in the Northern districts. Their trimming consists of a contrasting combination of a black decorative cord and a white ground of the sleeveless jacket. The cord, sewn up to the sleeveless jackets, forms zigzag lines along the breasts, the neck, and armholes.

Women's leather sleeveless jackets were ornamented especially lavishly. The white ground of a sheepskin was embroidered with coloured stitching, beads, or adorned with leather patch cut-outs. The most variegated sleeveless jackets were made in the Northern districts of Moldavia, and in the Moldavian villages of the Chernovtsy Region. Over there, motley beads, red and black woollen stitchings were used for the ornamentation. In the South of the republic, in the riverain villages of the Prut, such as Manta, Old Kirgany, Ko-



менские сарафаны шили из покупной ткани, то в Джурджулештах их изготавливали из домашнего материала черного цвета. Сарафан, распространенный в Приднестровье и на юге Молдавии, является древней частью молдавской одежды, появившейся в северной зоне Молдавии под непосредственным влиянием славянской культуры. В начале XX века в селах Каушанского и Оргеевского районов под влиянием одежды русского населения получили распространение сарафаны городского типа: прямого покроя на лямках. Такие же сарафаны в Закарпатье назывались *шорц*. Поверх рубахи или сарафана в холодное время надевали кофту.

ЖЕНСКОМУ КОСТЮМУ, так же как и мужскому, присущи различные виды наплечной распашной одежды, которую носили поверх рубахи. В теплое время года надевали жилеты, зимой — длинные шерстяные безрукавки, подшитые мехом (*минтянаш*) или короткие полупальто (*скуртейкэ, сукмэнел*), а также овчинные безрукавки и тулупы, пальто. Жилеты шили из плотной шерстяной ткани темного цвета или вязали из шерсти. Меховые



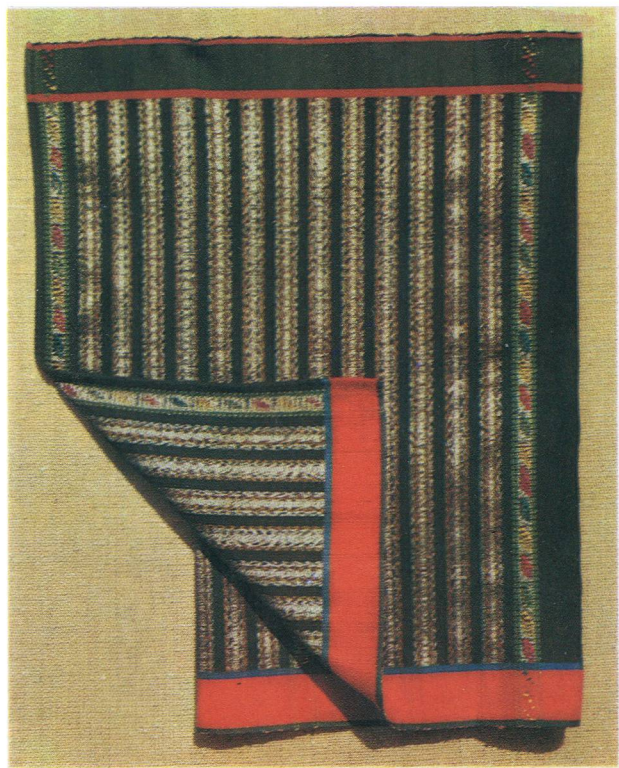
Повседневная юбка *катринца* (Унгенский этнографический музей)
Everyday skirt of *katrintsa* type (The Ungeny Museum of Ethnography)

libash, sleeveless jackets are colourfully embroidered. A sleeveless jacket in the village of Manta, called in the local dialect *zhuletka*, is embroidered in a motley, multicoloured way. In other districts of the republic sleeveless jackets are being ornamented simpler and predominantly with leather cut-outs.

Sleeved kirtles (*anteriye*) occurred more seldom. They fell into complete disuse by the end of the 19th century. Originally, this type of clothes is close to the analogous Bulgarian garment (*anteriya*), which was current in the past. It makes reasonable to suggest the Bulgarian origin of the Moldavian kirtles of this type.

The outdoor winter women's vestment differed in its cut from men's but a little. Women wore the same *suman*, and also short sheepskin coats (*kozhochel*). Specific women's garments were widely used as well, such as *zhubya*, *zabun*, *burnuz*, *polk*. Every of the models possesses its distinctive features, but in its cut all of them were kindred with the *suman*.

IN THE PAST, there were specific women's head-rails differing women from girls. The age-old girls' way of doing their hair was letting them down. Medieval travellers mentio-



Праздничная юбка *катринца*
(Единецкий район)
Holiday skirt of *katrintsa* type
(Yedintsy District)

безрукавки (*бонда, бондица, петар*) отличались по типу покроя: с разрезом посередине и с застежками; с короткими полками без застежек; с разрезом на боку и застежками. Наиболее распространен был первый тип. Как один из древних видов верхней одежды сохранилась большая вязаная шаль из шерсти, которой женщины укутывались в холодное время года.

Жилеты и безрукавки богато орнаментировались. Зимние шерстяные кофты украшали кружевами, ленточками, а шерстяные безрукавки — орнаментом из тонкого шнура. Так, в северных районах распространены безрукавки из белой шерсти (*кэптрэш*). Их украшение состоит в контрастном сочетании черного декоративного шнура и белого поля безрукавки. Шнурок, пришитый к безрукавке, образует зигзагообразные линии вдоль бортов, ворота и вырезов на плечах.

Особенно щедро орнаментировали женские кожаные безрукавки. Белое поле овчинной кожи вышивали цветными нитками мулине, бисером или украшали аппликациями из кусков кожи. Наиболее яркие безрукав-

ned that in summer girls used to have a wreath of flowers on, or plait their hair in two braids. At a wedding, the bridal veil would be removed from the fiancée and a women's head-dress was put on. The act symbolized passage to the other age-group — that of married women. Even at the beginning of the 20th century, it was very sinful for a Moldavian peasant-woman to take off the kerchief and unveil her hair.

Women's towel-like head-dresses — *kyrpa* for everyday use and *naframa*, which was a gala one,— were also traditional.

Kyrpa represented a complex head-dress, resembling the Russian horny *kika*. A wooden rim, with the fore ends cut, and shaping horns constituted its basis. The rim would be fastened on the head with the help of a kerchief and overlaid on top with a towel-like head-rail *kyrpa*, the tags of which could be dropped under the chin, or onto the shoulders.

A gala head-dress was *naframa* or *marama*. One can judge about their common currency in the Middle Ages by the fact, that they were mentioned in documents of the 16th century, side by side with other goods. The form and the mode of wearing the *naframa* is analogous to the Old Russian head-dresses *ubrus* and *namyotka*.





Передник, надеваемый поверх юбки
(Кагульский район)

Apron worn over the skirt (Kagul District)

Женщина в традиционной праздничной одежде
начала XX в. (Единецкий район.
Снимок 1982 г.)

Woman in traditional holiday clothes
of the early 20th century (Yedintsy District.
Photo of 1982)

ки шили в северных районах Молдавии и в молдавских селах Черновицкой области. Для орнаментации здесь использовали разноцветный бисер, красные и черные шерстяные нитки. Красочно расшивают безрукавки на юге республики, в припрутских селах Манта, Старые Кирганы, Колибаш. Безрукавка в селе Манта, называемая в местном говоре *жулеткэ*, имеет яркую многоцветную вышивку. В остальных районах республики безрукавки украшают скромнее и преимущественно аппликациями из кожи.

Реже встречались куртки с рукавами (*антерие*). К концу XIX века они совсем вышли из употребления. По своему происхождению этот тип одежды близок к аналогичной болгарской (*антерия*), которая широко бытовала в прошлом. Это дает возможность предположить болгарское происхождение молдавских курток этого типа.

Верхняя зимняя женская одежда мало отличалась по покрою от мужской. Женщины носили длинную плечевую одежду из домотканого сукна (*суман*), а также овчинные *полущубки* (*кожочел*). Были распространены и

Naframa presented a light, often transparent fabric, half a metre wide and up to two metres long. The overlay was manufactured on a loom. Most often, small horizontal looms were used for the purpose. Cotton or silk yarn served as a material. At the beginning of the 20th century gold and silver sewings were applied for holiday *naframa*, and, when weaving, a complex gobelin technique was used.

Motifs of the *naframa* designs are various — either geometrical stripes, or flower garlands. Sometimes an ornament would be situated not only fringeward, but also all over the overlay's ground; geometrical samplers combined with, scattered stylized figures.

There were different modes of *naframa* tying — in one case it covered the head, while the loose ends of it were dropped onto the back; in another case — one end is let down the breast, while the other is flung over the back — this way they were worn in the Northern regions. Now and then, *naframa* was knotted under the chin, and both tags were let down onto the chest.

Not only *naframa*, but also coarser overlays, which were patterned, too (*shervete de pynta*), were worn as head-rails.



Комплекс
национального
женского
костюма,
выполненный,
по традиционным
мотивам

Complex
of national
women's
costume
performed
on traditional
motifs

Праздничный
женский
костюм
северных
районов
Молдавии
(Государственный
Краеведческий
музей МССР)

Holiday
women's
costume
of northern
regions
of Moldavia
(The State
Local
Lore Museum
of the MSSR)







Праздничный женский костюм
для художественной самодеятельности,
выполненный по традиционным мотивам

Holiday women's costume performed
on traditional motifs for amateur groups

Комплекс праздничной женской одежды
центральной этнографической зоны
(Государственный Краеведческий
музей МССР)

Complex of holiday women's vestiture
of the central ethnographic zone
of Moldavia (The State Local
Lore Museum of the MSSR)





Традиционные плечевые котомки (*трайстэ*) северных районов Молдавии (Государственный Краеведческий музей МССР)

Traditional knapsacks (*traiste*) of northern regions of Moldavia (The State Local Lore Museum of the MSSR)

Девушка в costume для художественной самодеятельности (Бричанский район)

Young woman in costume for amateur groups (Brichany District)

From the second half of the 19th century, *kyrpa* gradually got out of use, and could be met with only elderly women.

Simultaneously disappeared and *naframa*. They were substituted for head-clothes.

Late in the 19th century, there were several modes of kerchief tying: *in palariye* — the head-cloth covered only the top of the head; *dupa kap* — the knot was situated at the back of the head; *sub barba* — the tags were tied under the chin. The names of the kerchiefs varied, too: *broboada*, *testemel* — in the North of Moldavia; *batik*, *bastita*, *kornishor*, *shalinka* — in the centre; *leghtoare*, *basma*, *bariz*, *koltsar* — in the South.

White or light kerchiefs were predominantly worn in summer; winter ones were closer and often woollen. Elderly women wore dark kerchiefs in any season.

Since the second half of the 19th century, the girls' habit to be uncovered loses validity. They wore kerchiefs, which differed from women's in, embroidery or lace trimming.

OPI NCHI served as women's footwear long since: braced footwear of rawhide, worn by men too. In summer, the majority of peasant women walked barefoot. In a cold season,

такие характерные виды женской одежды как *жюбя*, *зэбун*, *бурнуз*, *польк*. Каждый из них имел свои особенности, но по покрою они все напоминали *суман*.

В ПРОШЛОМ существовали специфические женские головные уборы, которыми женщины отличались от девушек. По обычаю девушки до замужества ходили с непокрытой головой. Древняя девичья прическа — распущенные волосы. Средневековые путешественники отмечали, что летом девушки носили на голове венок из цветов или заплетали волосы в две косы. Во время свадьбы с невесты снимали свадебное покрывало и надевали женский головной убор. Этот акт символизировал ее переход в категорию замужних женщин. Если до свадьбы девушка могла выходить из дому с непокрытой головой, то после замужества это считалось бесчестьем. Для молдавской женщины-крестьянки даже в начале XX века считалось большим грехом снять платок и открыть волосы.

Традиционными были женские головные уборы полотнячатообразного типа: *кырпэ* —



Традиционное праздничное покрывало
нафрамэ. Криулянский район
(Государственный Краеведческий
музей МССР)

Traditional holiday head-dress *naframa*
Kriulyany District (The State Local
Lore Museum of the MSSR)

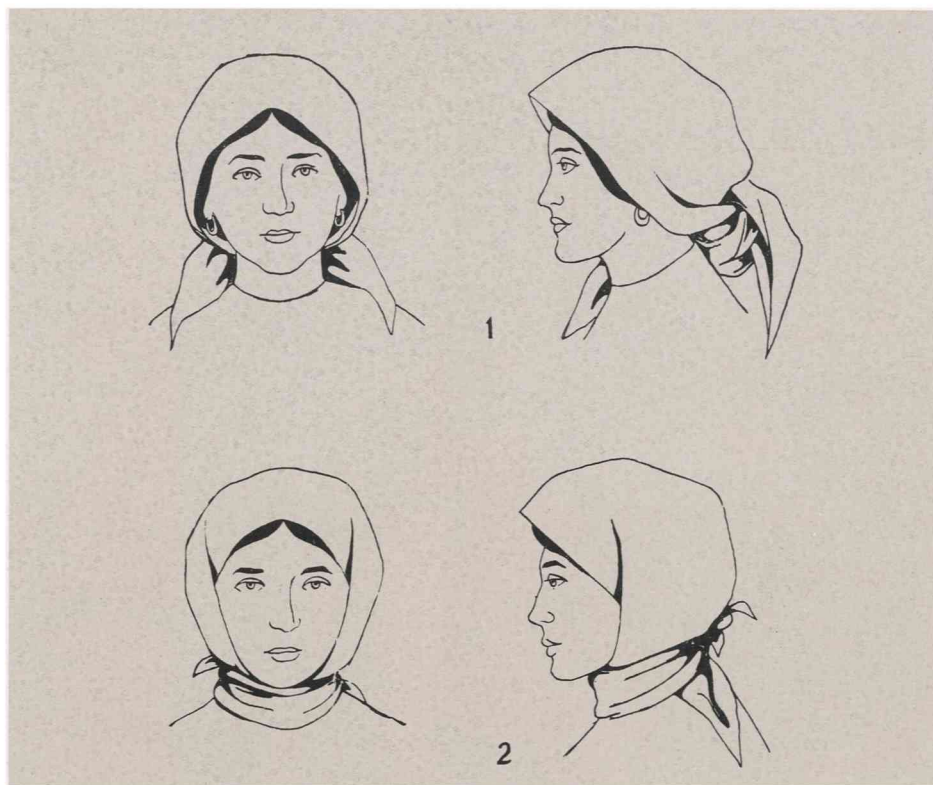
Девушка в традиционной одежде центральной
этнографической зоны Молдавии

Young woman in traditional vestiture
of the central ethnographic zone of Moldavia

wealthy peasant women, besides *opinchi*, wore high boots. Shoes for elderly women were sewn of felting or knit (*totochi*, *chupichi*, *tyryitsi*). From the middle of the 19th century, factory-built footwear penetrates into the village — women's high-heeled boots with long bootlegs (*pasapozhi*) became especially current.

ADORNMENTS were obligatory appurtenances of women's attire. Gorgets, earrings, finger-rings, seal-rings, bracelets were practised on a large scale. In the foretime, there was a notion of decorations as protective amulets. According to the current beliefs of the 19th century, ear-rings protected women from "the evil's eye". Adornments, more than other constituents of clothes, served as special distinction signs, and besides the aesthetical meaning, performed the function of a property status index. Wooden beads and bracelets, brass and metal rings could be met with poor peasant women. Rich peasant women wore expensive ornamentations of corals, garnet, amber. Side by side with beads, they wore clusters of silver or gold coins. In several villages (in the Rybnitsa District, for example) girls would put on up to fifteen-eighteen rows of beads and a row of strung coins. Late in the 19th — early in the 20th centuries, glass, smalt, metal-plate





будничный и *нэфрамэ* — праздничный.

Кырпэ — сложный головной убор, напоминающий русскую рогатую кикю. Основу *кырпэ* составлял деревянный обод, передние концы которого срезаны

Виды повязывания женского платка:

1 — «*ын пэлэрие*», 2 — «*дупэ кап*»

Modes of kerchief tying:

1 — “*in palariye*”, 2 — “*dupe kap*”

beads gained wide currency. Variegated beads became practised for riviére-making (*gerdan*), squarewise or round with a figured design.

78

MEN'S COSTUME

THE MEN'S vestiture as compared with women's one was less picturesque and varied. A white shirt of homespun cloth underlay men's costume. It was worn outside one's trousers, and was girdled with two belts, one over another. According to the cut characters, there were several types of shirts: tunic-like ones; with shoulder insets; yoked ones; and a shirt with a skirt.

The tunic-like cut is the most ancient one. The shirts of that type were current in the 19th century, and by the end of the century they gradually came ousted by the yoked shirts, and partially, by the shirts with shoulder insets. At present, tunic-like shirts can be met with only in a few villages of the Northern districts of Moldavia, wherein they

и образуют рога (*коарне*). Обод укрепляли на голове при помощи платка и покрывали сверху полотенчатообразным убором, концы которого могли спускаться под подбородок или на плечи.

Праздничный головной убор, *нэфрамэ*, или *марамэ*, представлял собой платок, по форме напоминающий длинное полотенце. О широком распространении этого убора в средние века можно судить по тому, что в документах XVI века наряду с другими товарами упоминаются *мэрэмь*. По форме и способу ношения *нэфрамэ* близка к древнерусским головным уборам *убрус* и *наметка*.

Легкую, часто прозрачную ткань для *нэфрамэ*, шириной полметра и длиной до двух метров, изготавливали на небольшом ткацком горизонтальном станке.

Материалом служила хлопчатобумажная или шелковая пряжа. В начале XX века для праздничных видов *нэфрамэ* употребляли золотые и серебряные нити, при ткани использовали сложную gobelennuyu технику.

Мотивы орнамента *нэфрамэ* разнообразны — это либо геометрические полосы, либо гирлянды цветов. Иногда орнамент располагали не только по краям,

но и по всему полю покрывала: геометрические узоры сочетались со стилизованными фигурами, разбросанными без определенного порядка.

Существовали разные способы повязывания *нэфрамэ* — в одном случае ткань покрывала голову, а концы были опущены на спину; в другом — один конец опущен на грудь, а другой переброшен на спину — так носили в северных районах. Иногда *нэфрамэ* завязывали узлом под подбородком и оба конца опускали на грудь.

В качестве головных уборов носили не только тонкие покрывала, но и более грубые, которые также орнаментировали (*шервете де пынзе*).

Со второй половины XIX века *кырпэ* постепенно исчезает из обихода и встречается только на пожилых женщинах. Одновременно исчезает и *нэфрамэ*. Их заменили головные платки.

В конце XIX века было несколько способов повязывания платка: *ын пэлэрие* — платок покрывал только верхнюю часть головы; *дупэ кап* — узел находился на затылке; *суб барбэ* — концы завязывали под подбородком. Варьировали и названия го-

ловного платка: *бробоадэ, тестемел* — на севере Молдавии; *батик, батистэ, корнишор, шалинкэ* — в центре; *легэтоаре, бэсма, бариз, колцар* — на юге.

Летом носили преимущественно белые или светлые платки, зимние были более плотные, чаще шерстяные. Пожилые женщины в любое время года носили темные платки.

Со второй половины XIX века обычай девушек ходить с непокрытой головой теряет силу. Они стали надевать платки, которые отличались от убора замужней женщины вышивкой или кружевной оторочкой.

ЖЕНСКОЙ ОБУВЬЮ издавна служили *опинч* — обувь из сыромятной кожи, стянутой по верхнему краю. Летом крестьянки в большинстве своем ходили босиком. В холодное время зажиточные крестьянки надевали сапоги, кожаные ботинки. Для пожилых людей шили из валяной шерсти или вязали тапочки (*тоточь, чупичь, тырыиць*). С середины XIX века в деревню проникает фабричная обувь — особое распространение получают женские ботинки на высоком каблуке с высокими голенищами (*пасажожь*).



Ожерелье из стеклянных бус.
Начало XX в. (Единецкий район)

Necklace made of glass beads.
Early 20th century (Yedintsy District)

were not worn over the trousers, but were usually tucked into them. Wide use of the shirts with sidefastening coincided with the settlement of the Russian migrants in Moldavia.

A shirt with shoulder insets, sewn along the woof, largely practised in the Moldavian villages of the Southern Prut riverside, and in a few central and Northern regions, presented another shirt fashion, also borrowed from the Russian inhabitants. In Moldavia, there are two terms to denote insets — *platka* (in the Leovo and Rezina Districts) and *petik* (in the Ryshkany, Vulkaneshty, Orgeyev Districts). A confusion of terminology took place herein, since a yoke is also called *petik*. Both types of the Russian shirts (the shirt with side fastening and the shirt with insets) on getting into the Moldavian villages, acquired features, characteristic of the Moldavian national garments — one might attribute the Moldavian ornamentation to them. Shirts with side fastening were decorated with especially rich patterns.

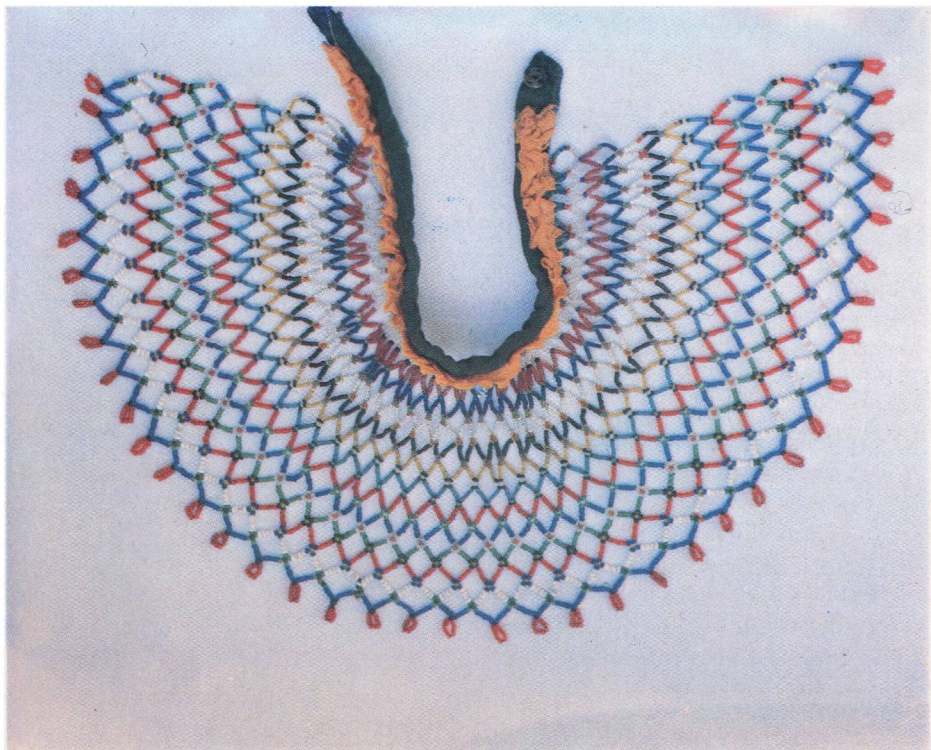
From the second half of the 19th century, a yoked shirt penetrated from town into countryside. This international fashion became accepted on getting in the country, and



Традиционный костюм невесты. Конец XIX — начало XX вв.
(Каменский район). Реконструкция автора

Traditional bride's costume. Late 19th — early 20th century
(Kamenka District). Author's reconstruction.





Праздничное женское нагрудное украшение из бисера (*гердан*) Конец XIX — начало XX в. (Кутузовский район)

Holiday women's breast adornment made of beads (*gerdan*). Late 19th — early 20th century (Kutuzov District)

Женщина в праздничном костюме с ожерельями из бисера и бус (Каменский район)

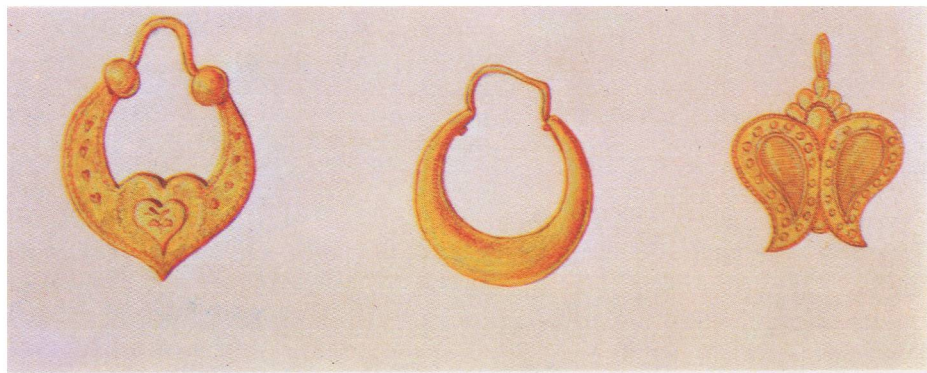
Woman in holiday costume with necklace made of beads (Kamenka District)

later on assumed the traits of the national one. Late in the 19th — early in the 20th century, this cut of a shirt had the general vogue in Moldavia. Gathered front and rear widths and sleeves were sewn to the yoke. The yoked shirts were patterned, too.

In the middle of the 19th century, a tunic-like shirt with a skirt (*kamesha ku fusta*), which consisted of a short waist-deep shirt and a knee-deep skirt, held with elastic, was largely practised in Moldavia. The shirt and the skirt juncture was girdled with two sashes.

Embroidered garments were mostly worn only by young men. Festival and wedding shirts were patterned especially gorgeously. The cloth for them was manufactured with the help of the serge fine patterned interlacing technique. The cuffs were trimmed with an interwoven décor, sometimes with a hem-stitch. The tunic-like shirts and the yoked ones were patterned to the same extent. A squarewise section at the breast, all along the cutting, was embroidered most often. In many cases, cuffs, neck-bands, and laps of shirts were designed, while shoulders — more seldom.

As a whole, a rounded carved neckband with a straight cutting was the most typical for men's shirts. Different kinds of collars appeared during the 19th century — an up-





Ожерелье из металлических монет.
Середина XIX в. (Вулканештский район)
Necklace made of metal coins. Middle
19th century (Vulkaneshthy District)

Металлические ожерелье и браслеты
крестьянского ремесленного производства.
Конец XIX в. (Вулканештский район)

Metal necklace and bracelets of peasant's
handicraft. Late 19th century (Vulkaneshthy
District)

Золотые и серебряные серьги крестьянского
ремесленного производства. Конец XIX в.
(Бричанский район)

Gold and silver ear-rings of peasant's
handicraft. Late 19th century (Brichany
District)

ОБЯЗАТЕЛЬНОЙ принадлежностью женского убранства являлись украшения. Широко были распространены ожерелья, серьги, кольца, перстни, браслеты. В прошлом украшениям придавали значение амулетов-оберегов. По распространенным верованиям XIX века, сережки охраняли женщину от «дурного глаза». Украшения, больше чем другие элементы одежды, служили знаком социального различия, кроме эстетической выполняли функцию показателя имущественного положения. У бед-

right collar of moderate height with a straight cutting, tied with a string or buttoned, was used widemost. The ground of the collar was often ornamented with a décor. Under the influence of the Russian and Ukrainian garments, side by side with a straight cutting, there appeared a slant rightward or leftward cutting. By the end of the 19th century, shirts with a turn-down collar came to be tailored.

MEN'S TROUSERS had several variants of cut, depending on the local vogue. According to the cut and quality of the material, this type of garments can be divided into the following ones: trousers made of cloth (*izmene*), of wool (*itsar*), winter woollen trousers (*bernevich*, *nadrash*, *chioarech*) and winter ones, made of sheepskin (*meshini*).

Izmene, made of flax, hemp or cotton, were used on the largest scale. *Izmene* served as work-day clothes, worn in summer-time. In several villages, however, *izmene* were worn as holiday garments. In the villages of the Vulkaneshthy District, the wedding *izmene* were made of fine, patterned cotton. With penetration of factory ware in the country at the turn of the 20th century, the destination of the *izmene* changes — they became worn as underwear with purchased trousers put on over them.



ных крестьянок встречались деревянные бусы и браслеты, медные и металлические кольца. Богатые крестьянки носили дорогие украшения из кораллов, граната, янтаря. Наряду с бусами носили связки серебряных или золотых

Свадебное женское покрывало *нафрэмица*
(Каменский район)

Wedding women's head-dress *naframitza*
(Kamenka District)

One of men's garb complexes, widely used in the Northern parts of the republic, and in the Moldavian villages of the Chernovtsy Region, included *itsar* — white long pantaloons of homespun woollen stuff. The length of *itsar* is their distinctive peculiarity: it could equal a full human size. *Itsar* were folded at the legs. Such a vestiture is an attribute of highlanders. They were brought from highland regions onto the territory between the Dniester and Prut, where they were worn by the shepherds, which were driving sheep-flocks and settling there in the course of a few centuries. The fashion of both *izmene* and *itsar* possessed a trapeziform insertion at each leg. The range of *itsar* is mainly limited by the North of Moldavia.

During wintertime, countryfolk were wearing trousers of a close stuff. There were a few types, according to the material quality and the cut. One of them — dark trousers of thick stuff, sewn after the townish mode (without a juncture insertion), or ones with a small diamond-shaped insertion (*bernevich*). This style of clothes, being of Slavic origin as in its name, so in its cut, was current throughout the Slav nationalities of the Balkan peninsula. Another type — winter woollen trousers of white or grey stuff with two

монет. В некоторых селах (например, в Рыбницком районе) девушки надевали до пятнадцати-восемнадцати рядов бус и ряд нанизанных на нитку монет. В конце XIX — начале XX века большое распространение получили бусы из стекла, смальты, металлических бляшек. Из цветного бисера делали ожерелья (*гердан*) в виде квадрата или круга с узорным рисунком.

МУЖСКОЙ КОСТЮМ

МУЖСКАЯ ОДЕЖДА, в отличие от женской, была менее красочной и разнообразной. Основу мужского костюма составляла белая рубаша из домотканого полотна. Ее носили навыпуск, поверх штанов, и повязывали одним или двумя поясами — один поверх другого. По характеру покроя мужские рубашки подразделялись на несколько типов: туникообразные; с плечевыми вставками; на кокетке; с юшкой.

Туникообразный покрой — наиболее древний. Рубашки этого типа были широко распространены в XIX веке, а к концу столетия их постепенно стали вытеснять рубашки на кокетке и, частично, рубашки с плечевыми

вставками. В настоящее время туникообразные рубашки можно встретить только в некоторых селах севера Молдавии, где они носят характерное название, указывающее на их древность, — *кэмышэ бэтрыняскэ* (старинная рубашка).

На всей территории Молдавии покрой туникообразной рубашки имел единый характер — к центральному полотнищу пришивали боковые прямоугольные вставки. Рукав прямого покроя обязательно сочетался с ромбовидной ластовицей (*павэ*). Большая часть рубашки имела вырезной ворот круглой формы. Это наиболее древняя форма ворота, характерная в прошлом для всех видов молдавской национальной одежды как мужской, так и женской. В XIX веке появились различные типы воротников, и прежде всего невысокий стоячий. Длина рубашки и ширина рукавов варьировались в зависимости от местных традиций — в некоторых селах бытовали длиннополые широкорукавные рубашки, характерные для одежды горных районов, в других — короткие рубашки с узкими рукавами, типичные для жителей равнины.

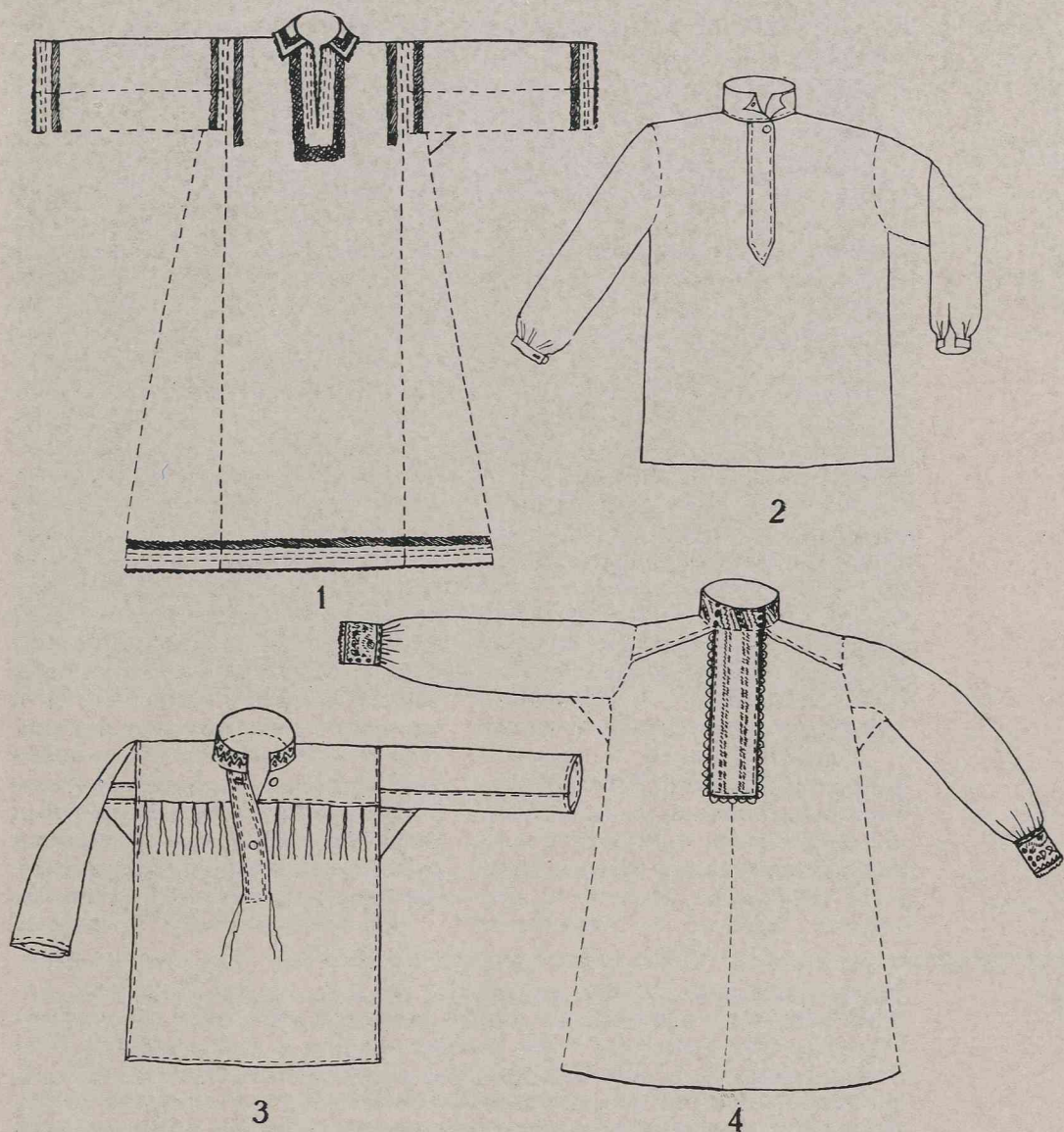
Разновидностью туникооб-

juncture insertions — *chioarech, nadrazh*. Now and again, trousers of this model were ornamented with an uncomplicated décor of cut-outs in the front, at the waistband. Sheepskin trousers, made fur inside (*meshini*) served as a winter shepherds' habit.

In the second half of the 19th century, in connexion with increment of the Ukrainian population number, the Ukrainian blue and brown *sharovary* (wide trousers with leg bottoms drawn together with a cord or elastic) came into use in many Moldavian villages. Thus, at the beginning of the 20th century, wide *sharovary* with lots of pleats were worn in the villages in the South of Bessarabia.

Trousers of a townish cut, made in the country of homespun cloth, were current early in the 20th century as a transitional thing. The new element — the townish fashion — combined with the old way of manufacturing the cloth at home.

VARIOUS TYPES of flung-open shoulder garments, worn over shirts, were characteristic of men's garbs. Waist-coats were put on in a warm season, while sheepskin sleeveless jackets, overcoats and sheepskin coats — in winter. Their fashion was analogous to



Типы традиционных мужских рубаш:
 1 — туникообразная; 2 — косоворотка,
 3 — на кокетке; 4 — с плечевыми вставками

Types of traditional men's shirts:
 1 — tunic-like; 2 — with sidefastening;
 3 — with a yoke; 4 — with shoulder insets

разной рубахи была косоворотка, получившая с конца XIX века большое распространение под влиянием одежды русского и украинского населения. В селах некоторых районов (Дондюшанского, Вулканештского, Оргеевского, Рыбницкого) бытовала косоворотка русского типа с разрезом на груди с левой стороны. Такие рубахи не носили навывпуск, а заправляли обычно в штаны. Распространение рубах-косовороток совпало с появлением русских переселенцев в Молдавии.

Другим типом рубах, также заимствованным у русского населения, являлась рубаха с плечевыми вставками, пришитыми по утку, распространенная в молдавских селах южного Припрутья, в некоторых центральных и северных районах. Для обозначения вставок в Молдавии есть два термина — *платкэ* (в Леовском и Резинском районах) и *петик* (в Рышканском, Вулканештском, Оргеевском районах). Здесь произошло смешение терминологии, так как кокетка тоже называется словом *петик*. Оба типа русских рубах (косоворотка и рубаха со вставками), попав в молдавские села, приобрели черты, характерные для

молдавской народной одежды, — к ним можно отнести молдавскую орнаментику. Особенно богато украшали орнаментом рубахи-косоворотки.

Со второй половины XIX века в селе появилась рубаха на кокетке. Этот распространенный городской покрой, попав в село, прижился здесь и приобрел впоследствии характер народного. В конце XIX — начале XX века это был самый распространенный покрой мужской рубахи в Молдавии. К кокетке пришивали в сборку переднее и заднее полотнища и рукава. Рубахи на кокетке также украшали орнаментом.

В середине XIX века в Молдавии была распространена рубаха туникообразного покроя с юбкой (*кэмышэ ку фустэ*), состоявшая из короткой до пояса рубахи и юбки до колен, которую носили на резинке. Место соединения рубахи и юбки перехватывали двумя поясами.

Вышитую одежду носили в основном молодые мужчины. Особенно богато вышивали праздничные и свадебные рубахи. Ткань для них изготавливали техникой саржевого мелкоузорного переплетения. Манжеты ук-

the corresponding women's clothes. Men's sheepskin sleeveless jackets were decorated just like women's ones, but the ornament, being made only of leather cut-outs, was simpler.

Suman — a long shoulder vestment of a homespun cloth — was worn by men during a cold season. The fabric, also called *suman*, could be dyed or undyed, and depending on this, — white, grey or brown. *Suman* in a single-breasted flung open vestiture of a tunic-like cut with wedgewise insets in the lower part of the lap. Age-old models of the *suman* were collarless, cut with a round carved neckband, and worn with a belt.

Suman with upright and turndown collars, buttons or strings, appeared in the 19th century. They could be short or long. Festival *sumans* were generously decorated with an appliqué of a black cord. A hood *gluga*, which was used for head-covering in a rainy weather, was sewn to the collar. In such a case the *suman* was called *manta ku gluga*.

Fur coats, overlaid with a fine cloth (*kontesh*) were worn by rich peasants in winter. In the foretimes, *kontesh* prevailed among rich peasants or boyars and is often mentioned among precious things in the documents of the 15th — 16th centuries.



Мужская рубаша на кокетке. Начало XX в.
(Унгенский этнографический музей)

Men's yoked shirt. Early 20th century
(The Ungeny Museum of Ethnography)

Kozhok — a fur-inside sheepskin coat — was considered a richer garment. Its old variants were carve-necked, but by the end of the 19th — the beginning of the 20th century, cuts with a turndown, or a high stand-up collar became widely used. The Moldavian *kozhok* in contrast with the Ukrainian *kozuhukh*, was not fashioned fitting at the waist, but sloppy. The term *kozhok*, however, is borrowed from the Ukrainian, though this type of clothes is of antique origin.

A PEAKED lambskin cap (*kushma*) used to be a winter headgear. Felt and straw were worn in summer. According to the custom, men were not to go out uncovered. Young fellows decorated festival hats with ribbons, flowers, peacock feathers. In the strandwise villages of the Dniester, Russian factory-built visored caps became current at the turn of the 20th century.

OPINCHI — home-made leather footwear, resembling the Bulgarian *opanki* and the Ukrainian *postoly*, were the traditional Moldavian footwear. Swine or cow hide served as the material for making them. Poor peasants were making *opinchi* of reed and linden rind. According to their shapes, they may be divided into two types: with toe-caps (*opin-*



Орнамент растительного характера
на груди мужской рубахи
(Единецкий район)

Vegetable ornament at the front of men's shirt
(Yedintsy District)

рашали тканым орнаментом, а иногда мережкой, кружевами. Рубахи туникообразного покроя и на кокетке в равной мере орнаментировали. Чаще всего вышивали прямоугольный участок на груди, вдоль разреза. Во многих случаях украшали вышивкой манжеты, ворот и полы рубахи, реже — участки на плечах.

В целом для мужских рубах наиболее типичным являлся круглый вырезной ворот с прямым разрезом. На протяжении XIX века появились различного рода воротники — наиболее распространенным являлся невысокий стоячий воротник с прямым разрезом, скреплявшийся завязками или застегивавшийся на пуговицы. Поле воротника зачастую украшали орнаментом. Наряду с прямым разрезом под влиянием русской и украинской одежды появился косой разрез на правую или левую сторону. К концу XIX века начали шить рубахи с отложным воротником.

МУЖСКИЕ ШТАНЫ имели несколько вариантов покроя в зависимости от местных традиций. По покрою и качеству материала этот вид одежды можно разделить на следующие типы:

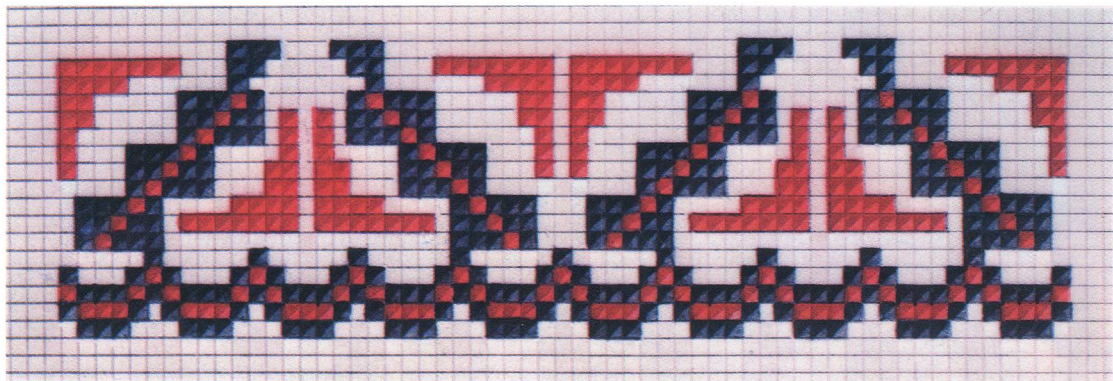
chi ku gurguy), referring to an ancient type of footwear, ubiquitous in the Balkan Peninsula, were current in the North, toeless *opinchi*, evenly tightened with folds in the front, were worn in other Moldavian regions. At the turn of the 20th century, with the appearance in the countryside of factory and handicraft footwear — high boots, boots — homemade *opinchi* became the poor peasants' foot-wear.

MEN had no specific adornments. A ring on the hand was a widely used one. In the 18th — 19th centuries men sometimes had an ear-ring in one ear. There was a habit, according to which, if a child died in a family, an ear-ring was thrust through the succeeding one's ear, so that the child would be "tenacious of life". At the end of the 19th century, the vogue of wearing neckerchiefs (*testemel*), borrowed from town, extended to the country youth. From the beginning of the 20th century, in the North of Moldavia, men started using pendants of a truss of variegated beads, resembling women's.

HERDSMEN'S clothes differed from that of agriculturists'. If cultivators were wearing *izmene* or wide trousers of the Ukrainian type, herdsmen as a rule, were clad in narrow *itsar*. A wide leather belt, a fur sleeveless jacket and a fur mantle were distinctive



Старинный комплекс пастушеской одежды
Ancient complex of shepherd's clothes



Орнамент на манжете мужской рубахи
(Чимишлийский район)

Ornament at the cuff of men's shirt
(Chimishliya District)

холщевые (*измене*), шерстяные (*ицарь*), зимние шерстяные штаны (*берневичь*, *нэдражь*, *чьоар-речь*) и зимние из овечьих шкур (*мешинь*).

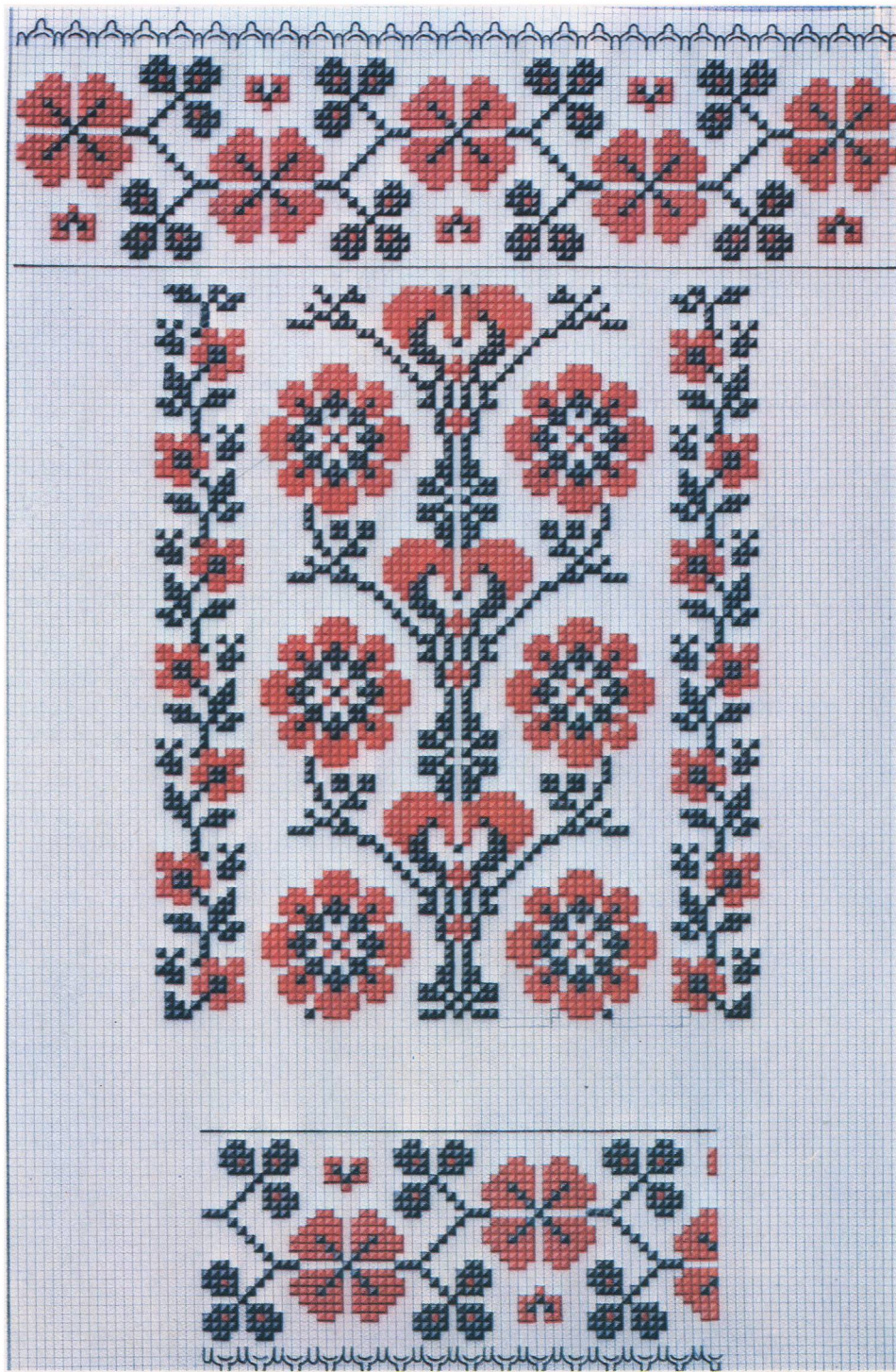
Наиболее распространенными были *измене*, изготовлявшиеся из льняной, конопляной или хлопчатобумажной ткани. *Измене* служили повседневной рабочей одеждой, которую носили в летнее время. Однако в некоторых селах *измене* носили и как праздничную одежду. В селах Вулканештского района из-

готовляли свадебные *измене* из тонкого хлопчатобумажного полотна, украшенного орнаментом. С проникновением в начале XX.века в село одежды фабричного производства назначение *измене* меняется — их стали носить как нательное белье, поверх которого надевали покупные брюки.

Один из комплексов мужской одежды, распространенных в северных районах республики и в молдавских селах Черновицкой области, включал в себя *ицарь* — узкие и длинные белые штаны из домотканой шерстяной материи. Характерной особенностью *ицарь* являлась их длина: она могла быть равной

details of a herdsman's outfit. A short sheepskin coat, worn fur outside (*guba*, *burka*, *sarika*) was a predominant herdsman's habit.

RITUAL vestiture did not differ from the gala one in its fashion and material. For a wedding, a holiday-like garment was sewn for a fiancé, and for a bride, besides it, a bridal veil was prepared; guests were tied up with a towel, while sponsorial at a wedding — with two ones. Besides, the fiancé decorated its hat with a bouquet of artificial flowers, or feathered it. The upper part of the fiancé's garment would be ornamented with a white bow, while the arms of best men were tied up with a small white kerchief, or a small bow of white cloth would be fastened on their breasts. The ritual clothes of the Rybnitsa District had their own peculiarities. Over there, sponsorial at a wedding, according to the custom, used to put embroidered napkins on the chest, the shoulders and the back.



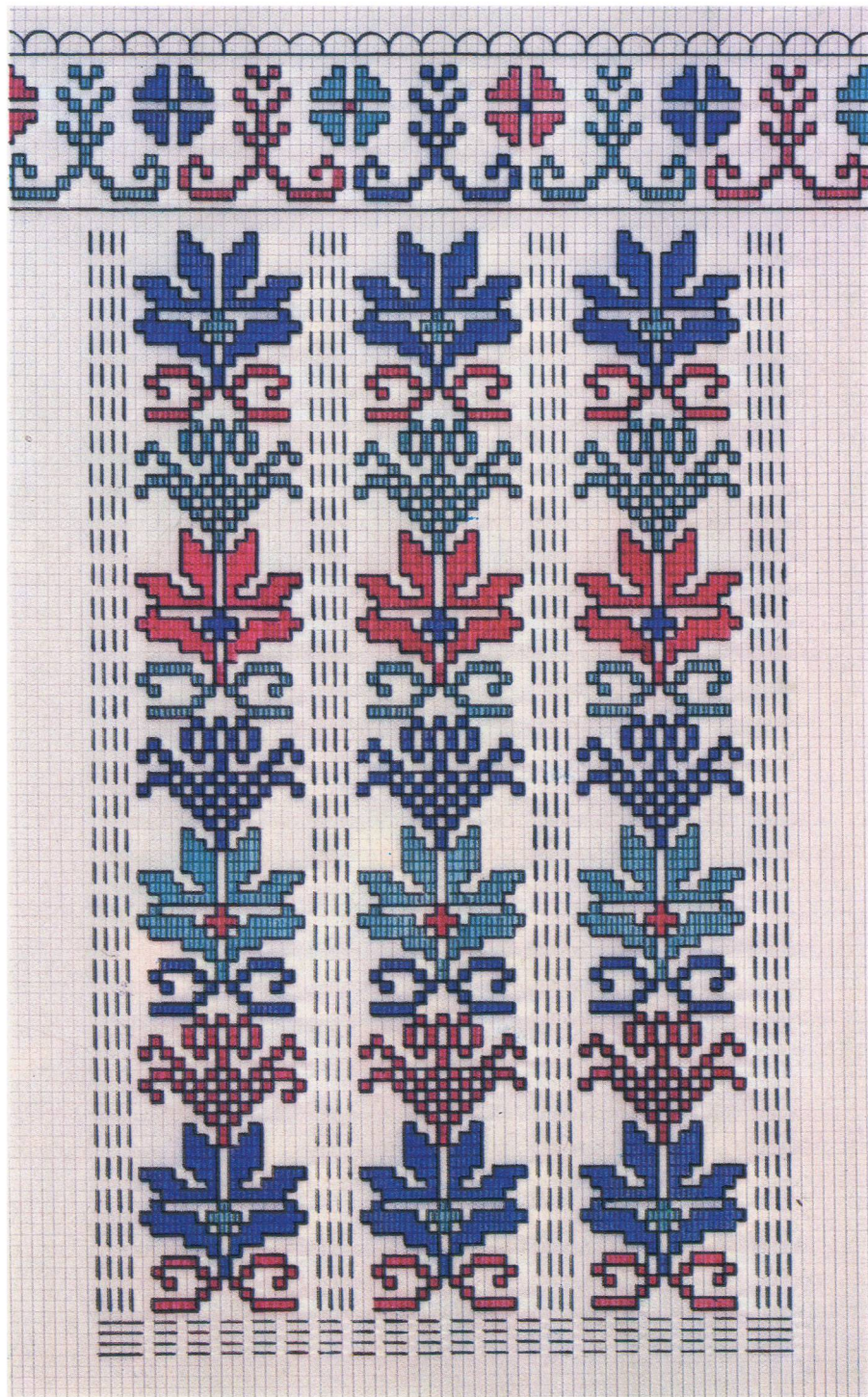


Растительный
орнамент
на груди
мужской рубахи
(Флорештский
район)

Vegetable ornament
at the front
of men's shirt
(Floreshty
District)

Растительный
орнамент
на груди
мужской рубахи
(Каменский
район)

Vegetable ornament
at the front
of men's shirt
(Kamenka District)



Вышитый растительный
орнамент на мужской рубашке
(Страшенский район).

Embroidered vegetable
ornament at men's shirt
(Strasheny District)

Вышивка на манжете мужской
рубашки (Сорокский район)

Embroidery at the cuff of men's
shirt (Soroki District)



полному человеческому росту. На ноге *ицарь* собирались складками. Такая одежда характерна для горцев. На территорию между Днестром и Прутом *ицарь* были занесены из горных районов, где их носили пастухи-моканы, перегонявшие стада овец и селившиеся там на протяжении нескольких веков. Как *измене*, так и *ицарь* имели крой с одной трапециевидной вставкой в шагу. Зона распространения узких шерстяных *ицарь* в основном ограничена севером Молдавии.

В зимний период крестьяне носили штаны из толстой шерстяной ткани. По качеству материала и покрою различалось несколько типов. Один из них — штаны из толстой шерстяной ткани темного цвета, сшитые на городской манер (без соединительной вставки) или с небольшой ромбовидной вставкой (*берневичь*). Этот тип одежды — славянского происхождения и по названию и по покрою — был распространен у всех славянских народов Балканского полуострова. Другой тип — зимние шерстяные штаны из белой или серой плотной ткани с двумя соединительными вставками — *чьоа-речь*, *нэдражь*. Штаны этого по-

крою иногда украшали спереди у пояса несложным орнаментом из аппликаций. Зимней пастушеской одеждой служили *мешинь* — штаны из овечьих шкур, сшитых мехом внутрь.

Во второй половине XIX века в связи с возрастанием численности украинского населения во многих молдавских селах получили распространение украинские шаровары синего или коричневого цвета. Так, в начале XX века в селах на юге Бессарабии носили широкие шаровары со множеством складок.

Как переходное явление в начале XX века бытовали брюки городского покроя, сшитые в селе из домотканого сукна. Новый элемент — городской покроем — сочетался со старой традицией изготовления ткани дома.

МУЖСКОМУ КОСТЮМУ присущи различные виды наплечной распашной одежды, которую носили поверх рубах.

Мужчина в традиционной праздничной одежде
начала XX в. (Оргеевский район.
Снимок 1982 г.)

Young man in traditional holiday vestiture
of the early 20th century (Orgeyev District.
Photo of 1982)

GIRDLE, A TRADITIONAL ELEMENT OF THE NATIONAL COSTUME

98

A girdle, the antique garment constituent, which has passed through centuries without alterations, is an integral part of the Moldavian national costume. One can see girdles, analogous to the modern woollen ones, in the extant representations of the Thracians of the 2nd — 3rd centuries. Archaeological finds testify, that on the Moldavian terrain, long since the 5th century, leather belts with metal appliqué, which did not differ from the modern belts, were current. Just as soon as the Slavic nationalities, the Moldavians in ancient times believed in the miraculous power, allegedly imparted by a belt. A belt with a spell, cast over it, was girdled around an invalid for recovery, or around a fiancé for a wedding. According to superstitious beliefs in order to draw the sympathy of a fellow, a girl ought to unperceivedly take possession of his girdle and to perform over it a series of magic actions. In some villages late in the 19th century, there was a custom, according to which in spring, on coming at the field before sowing, countryfolk were tossing up red girdles with wishes for the wheat to grow that high.





Современная мужская безрукавка, выполненная в традиционном стиле. Кагульский район (Государственный Краеведческий музей МССР)

Modern men's sleeveless jacket performed in traditional style. Kagul District (The State Local Lore Museum of the MSSR)

Шерстяная свита с капюшоном (Вулканештский район)

Woollen long shoulder vestment with hood (Vulkaneshty District)

The shape of girdles was notable for diversity. The woven woollen sash was mostly widespread. Besides woollen sashes women used to put on silk girdles of various colours. Just as soon as headgears, a girdle had the meaning of an age-determiner in the past. It was worn only by adult youths and girls. Age differences were observed in the shape of girdles, too. In the villages of Severinovka, Podoyma, situated on the Dniester strand, girls had a wide coloured sash on, made of purchased sateen (*bryu mare*) its width being up to fifteen — eighteen centimetres. Several blue ribbons were tied over such a sash. In the riverain villages of the Dniester in today's Slobodzeya District, marriageable girls would wear a triangular kerchief on the girdle, an angle down. Married women were putting a narrow woollen sash on, which was woven on a machine (*bryu de lyna*). Women's woollen girdles are much narrower than men's. The girdle of ten-twelve centimetres' width was called *kinge*. As well there were manufactured even more narrow belts (*frыngii*) which were used to tie the skirt.

Woollen sashes were widespread among men in the past. A narrow leather belt with copper spangles was often put on over the woollen sash. Shepherds-sheepbreeders used to





В теплое время года надевали жилеты, зимой — овчинные безрукавки, пальто и тулупы. Их покррой был аналогичен соответствующей женской одежде. Мужские овчинные безрукавки украшали так же, как и женские, но орнамент был более скромным и создавался только с помощью кожаных аппликаций.

В холодное время года мужчины носили длинную плечевую одежду из домотканого сукна — *суман*. Ткань, также называвшаяся *суман*, могла быть крашеной или некрашеной и, в зависимости от этого, — белого, серого или коричневого цвета. *Суман* — однобортная распашная одежда туникообразного покроя с клиновидными вставками в нижней части полы. Такой *суман* не имел воротника, его кроили с круглым вырезным воротом и носили с поясом.

В XIX веке начали шить *суман* со стоячим и отложным воротниками, пуговицами и завяз-

ками, коротким или длинным, украшали орнаментом, аппликациями из черного шнура. Иногда к воротнику пришивали капюшон (*глузэ*), которым покрывали голову в дождливую погоду, в таком случае *суман* назывался *манта ку глузэ*.

Богатые крестьяне зимой носили шубы (*контэш*), покрытые тонким сукном. В документах XV—XVI веков в числе ценных вещей, широко распространенных среди богатых горожан и бояр, часто упоминается *контэш*.

Еще более богатой одеждой считался *кожок* — тулуп из овечьих шкур, сшитых мехом внутрь. Древние его варианты были с вырезным воротом, но к концу XIX — началу XX века распространились покрои с отложным или высоким стоячим воротником. Молдавский *кожок* в отличие от украинских *кожухов* шили не в талию, а свободным покроем. Хотя этот тип одежды имеет древнее происхождение, термин *кожок* заимствован позднее из украинского языка.

ЗИМНИМ ГОЛОВНЫМ убором была островерхая барашковая шапка (*кушмэ*). Летом носили войлочную или соломенную

Свита с капюшоном (Государственный Краеведческий музей МССР)

Shoulder vestment with hood (The State Local Lore Museum of the MSSR)

wear broad, up to thirty centimetres leather belts (*kimir*). Such belts were spangled, had a money-pocket on the inside, while on the outside of it, different things — a pipe, a knife — would be suspended. In the North of Moldavia, rich countrypeople were also having, as usual, wide leather belts, made to order by craftsmen-saddlers. Sometimes, poor peasants girdled themselves with cords.

The length of men's girdles would reach some two metres, their width approximating some twenty five centimetres. In antiquity a measure *palma* (span) was used for girdle dimensioning, which equalled to twenty eight centimetres. Wider girdles were dimensioned with another measure *palma domnyaska* (sovereign's palm), whose width was one centimetre more than that of the usual one.

Men's girdles differed from women's in colours, too. More often, woollen sashes were made self-coloured: red, blue, green or white. Sometimes, their colouration was diversified with horizontal stripes of some other colour. If the ground was red, then the stripes were woven with green or blue threads.

Sashes were woven on the horizontal loom, with two or four treadles. The counter-





Крестьянская барашковая шапка *кушма*
Peasant's lambskin cap *kushma*

Мужчина в традиционной зимней одежде
(Оргеевский район. Снимок 1982 г.)

Young man in traditional winter clothes
(Orgeyev District, Photo of 1982)

шляпу. Мужчины, согласно обычаю, не должны были выходить из дому без головного убора. Молодые парни украшали праздничные шляпы лентами, цветами, павлиньим пером. В начале XX века в селах Приднестровья получили распространение русские картузы фабричного изготовления.

ТРАДИЦИОННОЙ молдавской обувью были *опинч* — модельная кожаная обувь, по форме напоминающая болгарские *опанки* и украинские *постолы*. Материалом для их изготовления служила свиная или коровья кожа. Бедные крестьяне плели *опинч* из камыша, липовой коры. По форме *опинч* можно разделить на два типа. На севере бытовали *опинч* с носком (*опинч ку гургуй*), которые относятся к древнему виду обуви, распространенному на Балканском полуострове. В остальных районах Молдавии носили *опинч* без носка, равномерно стянутые складками спереди. В начале XX века с появлением в селе фабричной и кустарной обуви — сапог, ботинок — модельные *опинч* становятся обувью бедняков.

СПЕЦИФИЧЕСКИХ укра-

lining technique was used for obtaining complex décors, utilizing a spindle instead of a shuttle. Such a technique was called *ales ku fusul*. Usually, men's girdles ended in thrums.

The ornamentation of men's and women's girdles may be conditionally divided into three groups: a self- or a multicoloured, small- or large-patterned geometrical design, uniformly covering all the ground of the sash; multicoloured design with a complex décor structure and a few large ornamental motifs; realistically executed vegetable sampler, covering all the ground of a belt.

Girdles with representation of small crosses, triangles, rhombi are attributed to the first group. Sometimes, it is a combination of narrow multicoloured stripes and lines, rhombi or triangles. In other cases, the whole girdle's ground is plain, while diamond-shaped motifs rhythmically reiterate in the middle. The design, executed with lengthwise black, pink, red and green strips is called *kurkubeu* (rainbow).

The ornamentation of the second type consists of a single reiterated motif, but sometimes two or three motifs, united in a general composition, turn up. Folk skill has attained

шений у мужчин не было. Распространенным украшением в прошлом было кольцо на руке. Мужчины в XVIII — XIX веках нередко носили в одном ухе серьгу. Существовал обычай, по которому, если в семье умирал ребенок, то следующему продевали в ухо серьгу, чтобы ребенок «был живучим». В конце XIX века среди сельской молодежи распространилась мода носить шейные платки (*тестемел*), заимствованная из города. С начала XX века на севере Молдавии молодые мужчины стали использовать нагрудные украшения из связки разноцветного бисера (*гердан*), напоминающие женские.

ОДЕЖДА пастухов отличалась от одежды земледельцев. Если земледельцы носили *измене* или широкие штаны украинского типа, то пастухи, как правило, были одеты в узкие *ицарь*. Характерными деталями пастушеского костюма были широкий кожаный пояс, меховая безрукавка и меховая накидка. Распространенной одеждой пастухов была короткая шуба из овечьих шкур, которую носили мехом наружу (*губэ, буркэ, сарикэ*).

ПРАЗДНИЧНУЮ и обрядо-



вую одежду украшали более красочно и богато, чем повседневную. Для свадьбы невесте, помимо праздничного костюма, готовили на голову фату, костюм жениха украшали вышивкой, а шляпу — букетом из искусственных цветов или пером птицы. Шаферам повязывали руку небольшим белым платком или

a high perfection in the girdle-making of that kind. A clear-cut design of the décor tones well with a restrained colour-scheme, in which different shades of red predominate. Brown, beige and green are often to be met with. One can mark out such elements of the sampler as complex diamond-shaped figures, resembling the *koarnele berbekuluy* motif, which is well known both in carpet-making and embroidery.

L-shaped meanders of the very type as in patterns on women's chemises and in interwoven ornaments of towels are often met with. The motifs of crossed lines and rosettes are widely used, too.

On the whole, a geometrical pattern predominates on girdles, but in the Northern regions of the republic, where florets prevail, one can come across girdles with a large design, representing foliage and fleurettes, just as soon as large-leaved branches. This ornament type is characteristic only of women's festal girdles and is embroidered in variegated silk threads.

In many girdles ornamental motifs and a general composition of designs resemble carpet and runner samplers — the design is horizontalized with a fringe up and down. The



Традиционные мужские шерстяные пояса.
Оргеевский район (Государственный
Краеведческий музей МССР)

Traditional men's woollen sashes. Orgeyev
District (The State Local Lore Museum
of the MSSR)

прикрепляли на груди бант из белой ткани, гостям повязывали через плечо одно полотенце, а посаженным родителям — два. Имела свои особенности обрядовая одежда Рыбницкого района. Там посаженные родители на свадьбе по обычаю надевали на грудь, плечи, спину цветные вышитые салфетки (*нафрэмице*).

fringe design is smaller than the horizontal one, they do not copy each other, being like different variations of the same theme. Some of the girdles are fringeless. In such occasion, the design is marked with alternating vertical stripes.

In the ethnographical collections of museums of the Moldavian SSR, there is a large accumulation of folk woven girdles, with highly artistic models among them. Basically, they are girdles, manufactured on the border of the 19th and the 20th centuries, or in the first decades of the 20th century. It should be noted, that men's red girdles were extant for a long time even after the vanishing of other pieces of the national costume.

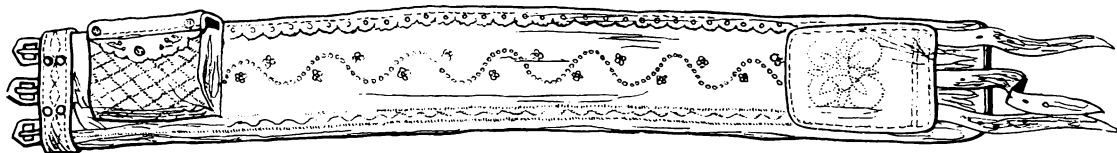
* * *

In its development, the Moldavian national vestiture attained the largest variety of forms in the first half of the 19th century. It was the period of flourishing of the traditional peasants' costume. Subsequently, new constituents in the peasants' garments were not created by further development of the traditional forms, but by means of bor-

ПОЯС КАК ХАРАКТЕРНЫЙ ЭЛЕМЕНТ НАЦИОНАЛЬНОГО КОСТЮМА

Неотъемлемой частью молдавского национального костюма был пояс — древний элемент одежды, прошедший через века

завоевать симпатию парня, должна была незаметно завладеть его поясом и произвести над ним ряд магических действий. В некоторых селах в конце XIX века был распространен обычай, по которому весной перед севом крестьяне, выйдя в поле, подбра-



без изменений. Пояса, аналогичные современным шерстяным, можно увидеть на дошедших до нас изображениях фракийцев II—III веков. Археологические находки свидетельствуют, что на территории Молдавии уже в V веке бытовали кожаные пояса с металлическими накладками, близкие по своей форме к современным. Как и у славянских народов, у молдаван в древности существовали верования в чудодейственную силу, которую якобы придает пояс. Пояс, над которым был прочитан заговор, надевали больному для излечения или жениху на свадьбу — «на счастье». По суеверным представлениям, девушка, чтобы

Кожаный крестьянский пояс. Конец XIX в.
(Рышканский район)

Leather peasant's belt. Late 19th century
(Ryshkany District)

сывали вверх красные пояса с пожеланиями, чтобы так же «высоко росла пшеница».

Форма поясов отличалась многообразием. Наибольшее распространение имел тканый шерстяной пояс. Женщины помимо шерстяных носили шелковые разноцветные пояса. Как и головные уборы, пояс в прошлом служил как бы возрастным определителем. Его носили только взрослые. Так, например, в приднестровских селах Северинов-

rowing particular details of the townish costume. This process was called into being by penetration of the capitalist relations into the Moldavian countryside, demolition of the patriarchal tenor of life of the countryfolk family, intensification of trading relations between town and the country.

In the Moldavian village of the second half of the 19th century several constituents of the traditional costume — *marama*, *kyrpa*, *katrintsa* and others — disappeared. But for all that, domestic weaving was tenaciously retained in family usage. Abject poverty of peasants caused them to use looms and make clothes at home even at the time, when factory-built garments appeared in the countryside. Under such circumstances, early in the 20th century several traditional cuts continued to be passed on from one generation to another.

In the course of the development of the traditional national costume, its particular elements became isolated under the impetus of geographical conditions and the ethnical peculiarities of the local culture. One can distinguish the Northern, Central, Southern, and Dniester foreland variants in the Moldavian national garments.



Мужские и женские шерстяные пояса
(Бричанский район)
Men's and women's woollen sashes
(Brichany District)

ка, Подойма девушки носили широкие цветные пояса, сшитые из покупного сатина (*брыу маре*). Ширина такого пояса доходила до пятнадцати-восемнадцати сантиметров. Поверх него повязывали несколько синих лент. В приднестровских селах нынешнего Слободзейского района еще в послевоенные годы девушки на выданье подпоясывались косынкой, которую повязывали углом вниз. Замужние женщины надевали узкие шерстяные пояса (*брыу де лыне*), вытканые на станке. Женские шерстяные пояса были намного уже мужских. Пояс шириной десять-двенадцать сантиметров назывался *кинэ*. Изготавливали и более узкие пояса (*фрынгий*), которыми подвязывали юбки.

У мужчин в прошлом были широко распространены шерстяные пояса. Поверх шерстяного пояса нередко надевали узкий кожаный с медными блестками. Пастухи-овцеводы носили широкие, до тридцати сантиметров, кожаные пояса (*кимир*). Такие пояса украшали блестками, с внутренней стороны они имели карман для денег, снаружи к ним подвешивали различные предметы — трубку, нож. На севере

In the Northern parts of the land between the Dniester and Prut rivers the national costume was evolving under the influence of the clothes, characteristic of forehighlanders. Historical peculiarities of the development of the Northern zone in the 18th century, its isolation from other regions of this land, contributed to retaining of the grandeval types of the Moldavian vestiture.

Close, century-old ties with the culture of the neighbouring Ukrainian population were another peculiarity of the process of shaping the culture of the Northern zone. The Ukrainian influence is mainly shown in the ornamentation. The traditional Moldavian ornamentation is distinguished for plain colouration of embroidery elements. Vegetable design can be met side by side with a geometrical one, but it is always stylized, while dimensions of the elements always agree with the general scale of embroidery. Under the influence of the Ukrainian embroidery, in the Moldavian one there appeared a motley vegetable ornament, reproduced in a realistic manner. Beside the colour-range of black, red and brown, characteristic of Moldavia on the whole, application of blue, orange and green gained currency in the Northern zone.

Молдавии богатые крестьяне обычно заказывали широкие кожаные пояса у мастеров-шорников. Крестьяне-бедняки иногда подпоясывались веревками.

Длина мужского пояса доходила до двух метров, а ширина — до двадцати пяти сантиметров. Для измерения ширины пояса пользовались мерой *палмэ* (пядь), равной двадцати восьми сантиметрам. Более широкие пояса измерялись другой мерой — *палмэ домняскэ* (господарская пядь), длина которой была больше обычной на один сантиметр.

Мужские пояса отличались от женских и расцветкой. Шерстяные пояса чаще делали одноцветными — красными, синими, зелеными или белыми. Иногда их расцветка разнообразилась горизонтальными полосами другого цвета.

Пояса ткали на горизонтальном ткацком станке в две или четыре подножки. Для получения сложных узоров применяли складную технику, используя вместо челнока веретено. Такая техника называлась *алес ку фу-сул*. Обычно мужские пояса завершались бахромой, являющейся продолжением основы.

Орнаментику мужских и жен-



Мужской шерстяной пояс. Каушанский район (Государственный Краеведческий музей МССР)

Men's woollen girdle. Kaushany District (The State Local Lore Museum of the MSSR)

Women's garment complex of the Northern zone consisted of a kimono-sleeved or a tunic-like chemise, the *katrintsa* or *fota* skirt, consisting of two pieces, the front and the rear one, a towel-like head-rail (*marama*, *pynza*).

A tunic-like cut of shirts is peculiar to the men's costume there, shirts with skirts, leather sleeveless jackets, broad leather belts and white pantaloons were also widely used.

The central zone of Moldavia is noted for survival of the old-time types of the costume, which included chemises with kimono sleeves, the *katrintsa* or a many-gored skirt, fur sleeveless jackets for women, and tunic-like shirts, sleeved jackets, wide white trousers for men.

Peculiar features took shape in the South region vestiture. The traditional white clothes were partially substituted for garments of dark tints. Dark waist-coats and *anteriye* jackets featured men's garb. In women's garment complex, there were such costume pieces, as a dark *sarafan*, a short breast-coat, worn over a chemise and a woollen apron. The ornamentation is distinguished for a geometrical design and a black and white colour-



Фрагмент орнамента женского
тканого пояса
(Государственный Краеведческий
музей МССР)

Fragment of design of women's woven sash
(The State Local Lore Museum of
the MSSR)

ских поясов можно условно разделить на три группы: одно- или многоцветный узорчатый геометрический рисунок, равномерно покрывающий все поле пояса; многоцветный рисунок со сложной структурой орнамента и несколькими крупными орнаментальными мотивами; реалистически выполненный растительный орнамент, покрывающий все поле пояса.

К первой группе относятся пояса с изображением мелких крестиков, треугольников, ромбов. Иногда это сочетание узких разноцветных полосок и линий, ромбов или треугольников. В других случаях все поле пояса одноцветное, а в центре ритмически повторяются ромбовидные мотивы. Рисунок, создаваемый узкими продольными полосами черного, розового, красного, зеленого цветов, называется *куркубеу* (радуга).

Орнаментика второго типа состоит из одного повторяющегося мотива, но иногда встречаются два или три мотива, объединенные общей композицией. В изготовлении таких поясов народное мастерство достигло высокого совершенства. Четкий рисунок орнамента хорошо гармонирует со

scheme. The influence of the Bulgarian national clothes is felt in adornments, belts and some pieces of garments.

Existence of several women's garb variants is peculiar to the costume of the left Dniester foreland. Side by side with a ubiquitous complex, consisting of a white chemise and a skirt, dark sarafans with ribboned skirt-laps, spencers with also black bands, edging the coat-breasts and the skirts, prevailed in the villages of the Kamenka District. Predominance of a vegetable décor — representation of roses — is typical for the ornamentation of this zone.

сдержанной цветовой гаммой, в которой преобладают различные оттенки красного цвета. Часто встречаются коричневый, бежевый, зеленый цвета. Выделяются такие элементы орнамента, как сложные ромбовидные фигуры, напоминающие известный в ковроделии и вышивке мотив *коарнеле бербекулуй*.

Распространены г-образные меандры, геометрический орнамент такого же типа, как в вышивках на женских рубашках и в тканом орнаменте полотенец, а также мотивы перекрещивающихся линий, розеток.

В целом на поясах преобладает геометрический узор, но в северных районах республики, где широко распространен растительный орнамент, встречаются пояса с крупным рисунком, изображающим листья и цветы, а также ветви дерева с крупными листьями. Этот тип орнамента был присущ только женским праздничным поясам и вышивался разноцветными шерстяными нитями.

На многих поясах орнаментальные мотивы и общая композиция рисунка напоминают узоры на коврах и дорожках — рисунок расположен горизонтально и имеет сверху и внизу кайму. Рисунок каймы мельче горизонтального, они не повторяют друг друга, это как бы разные вариации одной темы. Некоторые пояса не имеют каймы. В таком случае рисунок расположен чередующимися вертикальными полосами.

В этнографических коллекциях музеев Молдавской ССР имеется большое собрание тканых поясов, среди которых есть и высокохудожественные образцы. В основном это пояса,

изготовленные на рубеже XIX и XX веков или в первые десятилетия XX века. Следует отметить, что мужской тканый пояс красного цвета сохранялся долго, даже после исчезновения других частей народного костюма.

* * *

В своем развитии молдавская народная одежда достигла наибольшего разнообразия форм в первой половине XIX века. Это был период расцвета традиционного крестьянского костюма. В дальнейшем новые элементы в крестьянской одежде создавались не за счет развития традиционных форм, а путем заимствования тех или иных деталей городского костюма. Этот процесс был вызван к жизни возникновением капиталистических отношений в молдавскую деревню, разрушением патриархального уклада жизни крестьянской семьи, усилившимися торговыми связями между городом и селом.

В молдавском селе второй половины XIX века исчезли некоторые части традиционного костюма — *марамэ*, *кърпэ*, *катринцэ* и другие. Но при этом домашнее ткачество стойко сохранялось в быту семьи. Крайняя бедность крестьян вынуждала их пользоваться ткацким станком и шить одежду дома даже в то время, когда в селах распространилась одежда фабричного производства. В таких условиях в начале XX века продолжали передаваться из поколения в поколение и некоторые традиционные покрои.

В процессе развития традиционного народного костюма его отдельные варианты обособились под влиянием географических условий и этнических



Комплекс зимней мужской и женской одежды. XVIII—XIX вв.
Центральная этнографическая зона. Реконструкция автора
Complex of winter men's and women's clothes 18th—19th centuries.
Central ethnographic zone. Author's reconstruction



Комплекс женской праздничной одежды XIX в.
Северная этнографическая зона. Реконструкция автора

Complex of women's holiday vestiture. 19th century.
Northern ethnographic zone. Author's reconstruction



Комплекс мужской и женской праздничной одежды. Начало XX в.
Южная этнографическая зона. Реконструкция автора
Complex of men's and women's holiday vestiture. Early 20th century.
Southern ethnographic zone. Author's reconstruction



Комплекс мужской и женской праздничной одежды. Конец XIX — начало XX в.
Северная этнографическая зона. Реконструкция автора.

Complex of men's and women's holiday vestiture. Late 19th — early 20th century.
Northern ethnographic zone. Author's reconstruction



Комплекс мужской и женской праздничной одежды левобережного Приднестровья.
40-50-е гг. XX в. Реконструкция автора

Complex of men's and women's holiday vestiture of the left-bank Dniester lands.
40-50s of the 20th century. Author's reconstruction



Комплекс мужской и женской праздничной одежды. 40-50-е гг. XX в.
Северная этнографическая зона. Реконструкция автора

Complex of men's and women's holiday vestiture. 40-50s of the 20th century.
Northern ethnographic zone. Author's reconstruction

особенностей местной культуры. В молдавской народной одежде выделяются северный, центральный, южный и приднестровский варианты.

В северной части Днестровско-Прутского междуречья народный костюм формировался под влиянием одежды, характерной для жителей предгорных районов. Исторические особенности развития северной зоны в XVIII веке, ее изоляция от других районов края способствовали сохранению там древних типов молдавской одежды.

На формирование костюма северной зоны повлияли тесные многовековые связи с культурой соседнего украинского населения. Украинское влияние проявилось в основном в орнаментации. Для традиционной молдавской орнаментики характерна однотонная окраска элементов вышивки. Кроме геометрического встречается и растительный орнамент, но он всегда стилизован, а размеры элементов согласуются с общим масштабом вышивки. Под влиянием украинской вышивки в молдавской появился крупный многоцветный растительный орнамент, переданный в реалистической манере. Наряду с характерной в целом для Молдавии цветовой гаммой черного, красного, коричневого в северной зоне получило распространение использование голубого, оранжевого, зеленого цветов.

Комплекс женской одежды северной зоны состоял из рубахи с цельнокроеным рукавом или туникообразной, юбки — *катринцэ* или *фотэ*, состоявшей из двух частей — передней и задней, головного убора полотнянообразного типа — *марамэ*, *пынзэ*.

Для мужского костюма здесь характерен туникообразный покрой рубах, распространены также рубахи с юбкой, кожаные безрукавки, широкие кожаные пояса и узкие белые штаны.

Для центральной зоны Молдавии характерно сохранение старинных типов костюма, включавших у женщин рубаху с цельнокроеным рукавом, *катринцэ* или многоклинную юбку, меховую безрукавку. У мужчин — туникообразную рубаху, куртку с рукавами, широкие белые штаны.

Своеобразные особенности сложились в одежде южных районов. Традиционная белая одежда там частично была заменена одеждой темных цветов. Мужскому костюму были присущи темные жилеты и куртки *антерие*. В комплексе женской одежды имелись такие части костюма, как темный сарафан, короткий лиф, который носили поверх рубахи, шерстяной передник. Для орнаментики характерны геометрический рисунок и черно-красная цветовая гамма. В украшениях, поясах и некоторых частях одежды ощущается влияние болгарской народной одежды.

Для одежды левобережного Приднестровья характерно бытование нескольких вариантов женского костюма. Наряду с общераспространенным комплексом, состоящим из белой рубахи и юбки, в селах Каменского района было принято носить темные сарафаны с нашитыми на полах юбки лентами, жакеты с обшитыми черными лентами бортами и полами. Для орнаментики этой зоны типично преобладание растительных элементов — изображения роз.



НАЦИОНАЛЬНАЯ
ОДЕЖДА
И СОВРЕМЕННОСТЬ

National Garments
and the Present

Изменение социально-экономических условий жизни и возросшая подвижность населения постепенно привели к стиранию местных особенностей в costume. Повышение уровня материального благосостояния в годы Советской власти изменило роль в крестьянском быту домашнего ткачества, которое перестало быть рентабельным. По мере того как домашнее ткачество теряло свое значение на смену традиционной приходила одежда городского покроя, сшитая на заказ или фабричного изготовления.

В настоящее время в полном виде традиционный народный костюм не сохранился. Однако отдельные части женского и мужского костюма бытуют в различных селах и сейчас. Женщины продолжают носить рубахи с цельнокроеным рукавом, на кокетке и реже — туникообразного покроя, которые встречаются на севере Молдавии — в Единецком, Рышканском, Бричанском районах. Рубахи традиционного покроя носят женщины среднего и пожилого возраста и используют их в качестве рабочей одежды, в то время как праздничной служат покупные

платья, кофточки и юбки.

Традиционные черты сохранились и в покрое юбок. И сейчас в селе распространена четырех- или восьмиклинная юбка, присборенная у талии. Характерный прием украшения — цветные ленты, нашитые на подол.

Другой распространенный вид женской одежды, в котором сохраняются традиционные черты, — кофточки и безрукавки. Довольно часто встречается кофточка с цельнокроеным рукавом без воротника. В ее верхней части продет шнурок, стягивающий ворот на шее. Рукав — прямого покроя, у кисти может быть стянут шнурком или остается широким. Такие кофточки обычно являются одеждой девушек. Их шьют из белого материала фабричного изготовления и украшают цветной вышивкой.

Женщины старшего возраста носят кофты из темной ткани. Старинный покрое таких кофт воспроизводит городскую одежду конца XIX века — одnobортный со свободной талией и отложным воротником.

Традиционные черты бытуют в женских жакетах и безрукавках. Зимние жакеты шьют из

Alterations of socio-economic conditions of life and increased movability of the population gradually lead to effacement of the local peculiarities in the costume. The heightening of the material welfare level during the Soviet Power has altered the role of home-made weaving, which has lost its profitability. As domestic weaving was losing its significance, factory-built garments of townish fashion succeeded the traditional ones.

At present, the traditional national costume has not survived in its detailed aspect. However several pieces of women's and men's garbs are current in different villages now, too. Women go on wearing kimono chemises, yoked ones, and more seldom — those of tunic-like cut, occurring only in the North of Moldavia, in the Yedintsy, Ryshkany, Brichany districts. The chemises of the traditional cut are worn only by middle-aged and elderly women, which use them as work-day clothes, while purchased dresses, blouses and skirts serve as holiday ones.

Traditional traits have been preserved in skirt-cuts, too. And nowadays, a four- or eight-gored skirt, slightly gathered around the waist, is widely used in the country. Variegated ribbons, sewn onto the lap, are peculiar ornamentation devices.

Blouses and sleeveless jackets constitute another ubiquitously represented type of women's garments, in which traditional features are extant. A kimono-sleeved collarless



Современная женская кофточка, выполненная по национальным мотивам (Государственный Краеведческий музей МССР)

Modern women's chemise performed on national motifs (The State Local Lore Museum of the MSSR)

шерстяных тканей. Борта и полы украшают тесьмой или бархатными лентами. Большой популярностью пользуются овчинные безрукавки, которые шьют из нескольких кусков овчины шерстью внутрь. Лицевую сторону украшают кожаными апплика-

blouse can be met with often enough. A cord, tying the neckband, is passed through its upper part. A square-cut sleeve may be drawn at the hand with a cord or may be left sloppy. Such blouses are, as usual, girls' vestiture. They are sewn of white turned staple and decorated with a motley embroidery.

Women of older age wear jackets of dark fabric. The avital cut of such jackets reproduces the townish vestiture of the late 19th century; it is single-breasted, full around the waist, and has a turn-down collar.

Traditional traits are current in women's spencers and sleeveless jackets. Winter spencers are sewn of woollen stuffs. Coat-breasts and laps are adorned with laces or velvet ribbons. Sheepskin sleeveless jackets, made of a few pieces of sheepskin, fur inside, enjoy great popularity. The front is decorated with leather cut-outs of black, brown, green or red colours.

Referring to the pieces of the traditional men's garb, leather sleeveless jackets and lambskin caps are most widely used. In contrast to the other types of avital national clothes, sleeveless jackets and lambskin caps have been revived at present and acquired a great vogue due to their practical and aesthetic merits. These pieces of the traditional national costume are manufactured now by enterprises of the clothing industry.



Эскиз сценического костюма для участника танцевального ансамбля
художественной самодеятельности

Stage costume outline of the participant of amateur dance group



Эскиз костюма для участницы
ансамбля художественной самодеятельности
Costume outline of the participant of amateur group



Эскиз костюма для солистки ансамбля

Stage costume outline
of the soloist of amateur group



Эскиз сценического костюма для участницы
ансамбля художественной самодеятельности

Stage costume outline
of the participant of amateur group



Современная женская кофточка
традиционного покроя
(Объединение народных художественных
промыслов)

Modern women's chemise of traditional type
(People's Artistic Trade Amalgamation)

Модели современной праздничной одежды,
созданные по национальным мотивам

Modern holiday fashions performed
on national motifs

циями черного, коричневого, зеленого или красного цвета.

Из частей мужского традиционного костюма наиболее распространены кожаные безрукавки и барашковые шапки. В отличие от других видов старинной народной одежды безрукавки и барашковые шапки благодаря своим практическим и эстетическим достоинствам возроди-

Reasonable and progressive elements of the costume, tested by people in practice for many ages, do not lose their significance nowadays. Numerous variants of the national costume contain a rich material for creative search when elaborating modern garment models. While developing new types of clothes, which would meet wants of daily life and aesthetical requirements of people, designers creatively reconsider traditional ornaments and peculiar lines of a silhouette.

National costume, which is no more serving as everyday clothes, is still extant owing to the folk art fanciers' care, just as soon as poetry and folk music are being preserved. A national costume, skilfully made, is a source of creative work for the modern professional art.

Under the circumstances of the Soviet reality, the people's artistic creative work outlives a new stage, which is featured by further development of the best folk art traits. All the requisite conditions were provided for restoration of the traditional kinds of trade, partially lost in the epoch of capitalism. Institution of creative groups, uniting most gifted craftsmasters, was given great consideration. Starting from the 60s, artistic trades are included in the system of State industry.

In Moldavia, artistic trades are concentrated at industrial enterprises, in personal







Солистка ансамбля
народной музыки «Тинерец»
в праздничном сценическом костюме

Soloist of "Tineretse" folk music company
in holiday stage costume

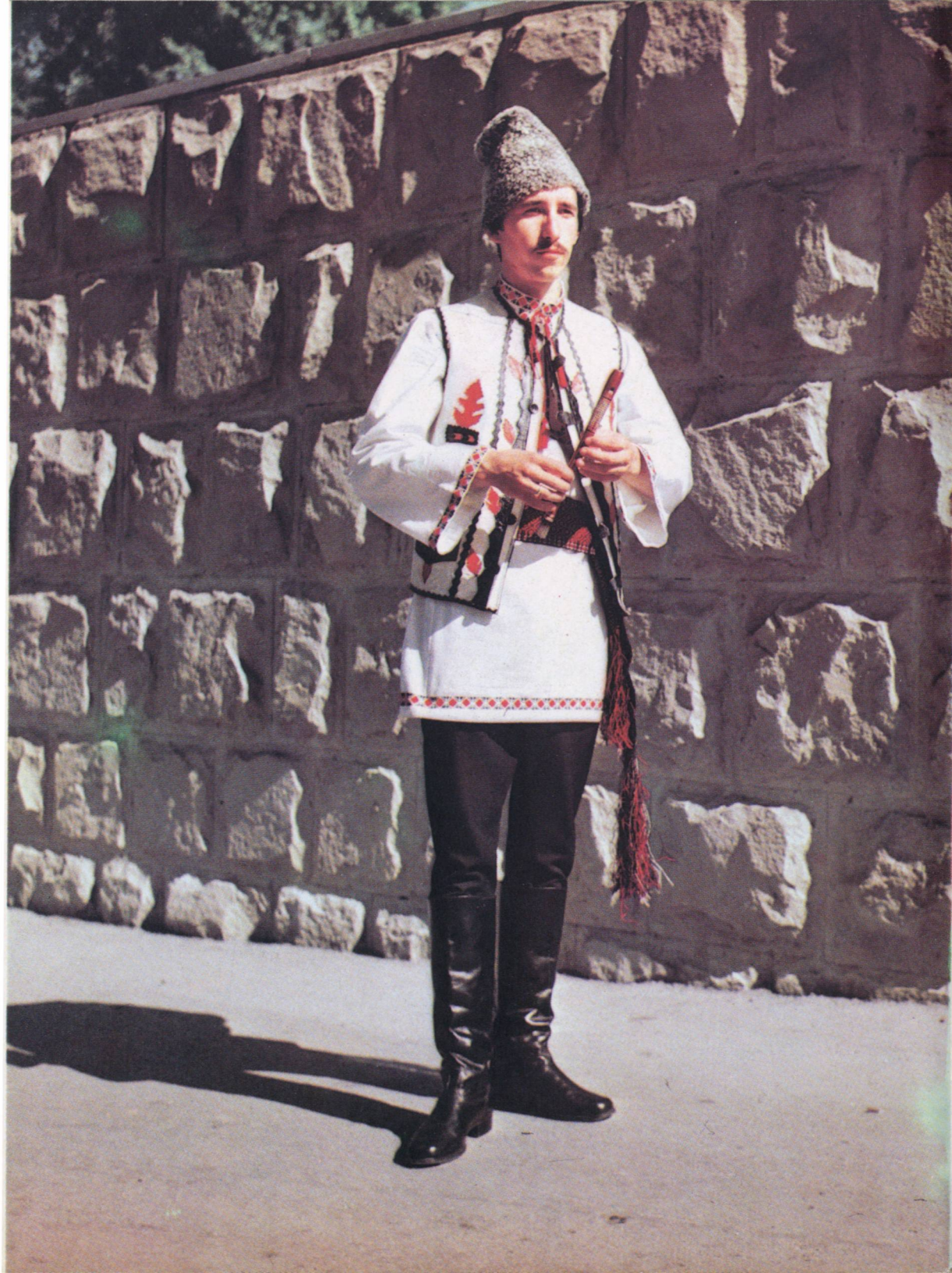
На сцене — заслуженный Государственный
академический ансамбль
народного танца МССР «Жок»

The Merited State Academic Folk Dance
Company of the MSSR "Jok" performing at
the stage

service centres, in People's Artistic Trade Amalgamation. Both professional artists and amateur craftsmen participate in creation of folk works of art.

Creative work is not bounded by the development of standard models. Masters impart elements of individual inimitability to every newly made thing. Men's and women's woollen skirts, embroidered woollen sleeveless jackets, chemises and girdles are in great demand with customers.

Making the traditional garments for dance and performance groups gained the general vogue. Stage garb for theatre, cinema and amateur performances went through a certain evolution. In connexion with scanty knowledge of all the variety of people's heritage in this domain, there was a striving for creation of a certain "generalized" Moldavian costume during the post-war years. At the expense of the simplification, lots of distinctive features of the ornamentation and cut were being lost therewith. The costume was unduly modernized. Subsequently, it became evident, that the stage garb should not be subject to the same laws of development, according to which the applied arts evolve; folk clothes should be used in the historically established forms. A costume is to serve the incarnation of a dance or song performed and carrying out the conception of a choreo-





Участник художественной самодеятельности
в традиционной народной одежде (Кишинев)

Participant of amateur group in traditional
folk vestiture (Kishinev)

Выступление танцевального ансамбля
«Миорица» Кишиневского городского
Дома молодежи

Performance of "Mioritsa" dance company
of the Kishinev City Youth Palace

лись в настоящее время и приобрели большую популярность. Эти части традиционного народного костюма производятся сейчас предприятиями швейной промышленности.

Рациональные и прогрессивные элементы костюма, проверенные народом на практике на протяжении веков, не теряют своего значения и сегодня. В многочисленных вариантах народных костюмов содержится богатый материал для творческих поисков при разработке современных моделей одежды. Модельеры-конструкторы творчески переосмысливают традиционный орнамент и характерные линии силуэта при создании новых видов одежды, которые соответствовали бы потребностям

134

Участница ансамбля
художественной самодеятельности
в сценическом костюме (Единецкий район)

Participant of amateur art group in stage
costume (Yedintsy District)

Этнографический танцевальный ансамбль
Гидигичского Дома культуры
(Страшенский район)

Ethnographic Dance Company
of the Gidigich House of Culture
(Strasheny District)









быта и эстетическим запросам людей.

Народный костюм, который уже не служит повседневной одеждой, продолжает существовать благодаря заботе любителей народного искусства, так же как хранится народная поэзия и музыка. Мастерски изготовленный народный костюм служит источником вдохновения для современного профессионального искусства.

В условиях советской действительности народное художественное творчество переживает новый этап, характеризующийся дальнейшим развитием лучших черт народного искусства. Созданы условия для восстановления частично утраченных в эпоху капитализма традиционных видов промыслов. Большое внимание уделено организации творческих групп, объединяющих наиболее одаренных мастеров. Начиная с 60-х годов художественные промыслы включены в систему государственной промышленности.

В создании произведений народного искусства, в том числе и образцов народного костюма, участвуют как профессиональные художники, так и самодей-

тельные мастера. Творческая работа не ограничивается созданием образцов-эталонов костюма. Мастера стремятся придать каждой вещи элементы индивидуальной неповторимости. Большим спросом пользуются у покупателей мужские и женские шерстяные пояса, женские вышитые кофточки и шерстяные юбки *катринцэ*, вышитые шерстяные безрукавки.

Большое распространение получило изготовление традиционной одежды для танцевальных и исполнительских коллективов. Сценический костюм для театра, кино и самодеятельности прошел определенную эволюцию. В послевоенные годы в связи с недостаточным знакомством со всем многообразием народного наследия в этой области существовало стремление к созданию некоего «обобщенного» молдавского костюма. При этом за счет упрощения утрачивались многие характер-

Обряжение невесты
(Каменский район)

Ceremony of bride's dressing
(Kamenka District)

graphic or musical composition. Hence, the requirement of the historical authenticity of the stage costume ensures.

In many town and countryside Culture Centres, there were established people's art circles, uniting amateur artists, which, among other orders of articles, manufacture folklore costumes, too.

From the late 50s, district and town exhibitions of the people's creative work and artistic trades are held in the republic. They help a better organization of the applied art masters' creative work, contribute to the aesthetical education of wide working orders, brought out masters of fancy weaving, needlework and national costume-making.

From 70s on, the work of people's craftsmen and professional artists on execution of the national costume models has been considerably revived. The Party and Government decisions on the development of the people's artistic trades have played a large part in it. In Moldavia, national costume-making is concentrated in the People's Artistic Trade Amalgamation, attached to the Ministry of the Local Industry. Both people's skilled craftsmen and professional applied artists work on the creation of original and inimitable national garment specimens. Pieces of workmanship of N. Bodyu, the People's Master from







Народный мастер
прикладного искусства МССР Н. Бодю
(с. Брынзены Единецкого района)

People's master
of applied arts of the MSSR N. Bodyu
(Brynzeny village, Vedintsy District)

Народный мастер
прикладного искусства МССР М. Гангурян
(Кишинев)

People's master of applied arts
of the MSSR M. Ganguryan (Kishinev)

ные особенности орнаментики и покроя. Костюм излишне модернизировался. В дальнейшем стало очевидным, что нельзя подчинять сценический костюм тем же законам, по каким развивается прикладное искусство, а необходимо использовать народную одежду в исторически сложившихся формах. Костюм должен служить воплощению исполняемого танца или песни, раскрытию замысла хореографического или музыкального произведения. Отсюда вытекает требование исторической достоверности сценического костюма.

При многих сельских и городских Домах культуры созданы кружки народного творчества, которые объединяют самодеятельных художников, изготавливающих помимо других видов изделий и фольклорные костюмы.

С конца 50-х годов в республике начали проводиться районные и городские выставки изделий народных мастеров. Они помогают лучше организовать творчество мастеров прикладного искусства, способствуют эстетическому воспитанию широких слоев трудящихся, выявляют мастеров узорного ткачества, вышивки и изготовления народного костюма.

Начиная с 70-х годов значительно оживилась работа народных мастеров и профессиональных художников по изготовлению образцов народного костюма. Большую роль в этом сыграли решения партии и правительства о развитии народных художественных промыслов. В Молдавии изготовление национального костюма сосредоточено в Объединении народных художественных промыслов Министерства местной промышленности. Над созданием оригинальных и неповторимых образцов национальной одежды работают народные умельцы и профессиональные художники-прикладники. Широким признанием пользуется творчество народного мастера из села Брынзены Еди-

the village of Brynzeny, the Yedintsy District, obtained general recognition. The house of the needlewoman became a peculiar ethnographical museum, visited in order to get acquainted with embroideries, the collection of puppetry, dressed in national garbs, not only by specialists, learning the modern people's creative work, but also by schoolgirls, adopting their teacher's secrets of artistic skill. N. Bodyu is a partaker of people's social gatherings held in the Culture Centre of the collective farm, whose participants make original creations of fancy-work and weaving. Their pieces of workmanship — national costumes — are used by participants of the country amateur theatricals. The traditional costumes, created by the master-women M. Ganguryan from Kishinev, M. Kozhokaru from the village of Pyrzhot, the Ryshkany District, Ye Bardoy, V. Kutchuk, V. Untura from village of Podoyma, the Kamenka District, gained the general vogue in the republic. The best traditions of people's ornamentation are creatively used by the designers of the People's Artistic Trade Amalgamation who are making stage costumes in the national style.

The traditional national costume is preserved as a special kind of dress for gala processions, festivals. The custom of using national clothes during ceremonial receptions of guests of honour becomes more and more widespread. National costume has formed a con-

нецкого района Н. Бодю. Дом рукодельницы стал своеобразным этнографическим музеем, куда приходят ознакомиться с вышивками, коллекцией кукол в национальных костюмах не только специалисты, изучающие современное народное творчество, но и школьницы, перенимающие у своей учительницы секреты художественного мастерства. Н. Бодю — организатор народных посиделок в колхозном Доме культуры, участники которых создают оригинальные образцы вышивки и ткачества. Их произведения — народные костюмы — используют участники сельских самодеятельных ансамблей. В республике получили широкую известность традиционные костюмы, созданные мастерицами М. Гангурян из Кишинева, М. Кожокару из села Пыржота Рышканского района, Е. Бардой, В. Кучук, В. Унтура из села Подойма Каменского района. Лучшие традиции народной орнаментики творчески используются художниками Объединения народных художественных промыслов, изготавливающими сценические костюмы в народном стиле.

Традиционный националь-

ный костюм сохраняется как особый вид одежды для праздничных шествий, фестивалей. Все шире распространяется обычай использования национальной одежды во время торжественных встреч почетных гостей. Национальный костюм вошел составной частью в ритуалы новых советских праздников и обрядов. Во время проведения таких торжеств как праздник последнего снопа, день урожая, праздник виноградной лозы и других, юноша и девушка, одетые в красочную народную одежду, поздравляют передовиков производства, вручают им хлеб-соль, почетные грамоты, подарки. Все это свидетельствует о возникновении и утверждении новой функции национального костюма — общественной, связанной с новой советской обрядностью, с чествованием знатных людей — передовиков труда. Национальный костюм, вобравший в себя творческие поиски многих поколений народных мастеров и сохранивший поныне свою высокохудожественную ценность, способствует эстетическому воспитанию нашего современника — строителя коммунистического общества.

Валентин Степанович Зеленчук
МОЛДАВСКИЙ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОСТЮМ

(на русском и английском языках)

Художественное оформление и макет

Е. А. Горбунова

Художники:

М. В. Димитриу, Н. В. Даниленко,

А. М. Варшавский

Фото:

И. В. Кибзия, А. А. Давыдова, В. С. Зеленчу-
ка, Н. Ф. Райляна, Е. А. Горбунова, П. Т. Ба-
лана, Т. Э. Шагвердиева, И. И. Земшмана,
М. С. Потырнике, Т. М. Ананьиной

Редактор *А. Л. Садагурская*

Художественный редактор *Е. В. Барашков*

Технический редактор *Г. Н. Богданова*

Корректор *Л. П. Храпа*

ИБ № 156

Сдано в набор 07.02.83. Подписано в печать
04.10.84. АБ 02436. Формат 70 × 90¹/₁₆. Бумага
мелованная. Гарнитура журнальная. Печать
офсетная. Усл. печ. л. 10,53. Усл. кр.-отт. 47,31.
Уч.-изд. л. 12,76. Тираж 15000. Цена 3 р. 60 к.

Издательство «Тимпул»,
Кишинев, пр. Ленина, 180.

Фотоформы изготовлены в Первой образцо-
вой типографии им. А. А. Жданова

Полиграфкомбинат Государственного коми-
тета Молдавской ССР по делам издательств,
полиграфии и книжной торговли, г. Киши-
нев, ул. Берзарина, 35. Изд. № 27.

Зак. № 32179.

